

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода первого иностранного языка

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

Курс: 3 4, семестры : 5 6 7 8

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр			
№	Вид деятельности	5	6	7	8
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	2	2	2	3
2	Всего часов	72	72	72	108
3	Всего занятий в контактной форме, час.	45	42	60	57
4	Лекции, час.	18	18	18	8
5	Практические занятия, час.	18	18	36	44
6	Лабораторные занятия, час.	0	0	0	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	18	35	28	23
8	Аттестация, час.	2	2	2	2
9	Консультации, час.	7	4	4	3
10	Самостоятельная работа, час.	27	30	12	51
11	Виды самостоятельной работы (курсовой проект, курсовая работа, РГЗ, подготовка к контрольной работе)		КР		
12	Вид аттестации	ДЗ	ДЗ	3	Э

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС введен в действие приказом №940 от 07.08.2014 г. , дата утверждения: 25.08.2014 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, базовая

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

ИЯ ГФ, протокол заседания кафедры №6/1 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

доцент, к.фил.н. Ивлева М. А.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Мелехина Е. А.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Мелехина Е. А.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
з1. Знает различные типы электронных словарей
Компетенция ФГОС: ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
у1. уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач
Компетенция ФГОС: ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
у1. Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода
Компетенция ФГОС: ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
у1. Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода
Компетенция ФГОС: ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
у2. Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода
Компетенция ФГОС: ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
у2. умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Компетенция ФГОС: ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
у1. умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований
Компетенция ФГОС: ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
у1. владеет методикой оценки результатов исследования
Компетенция ФГОС: ПК.7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров
у1. Владеет методикой перевода;
Компетенция ФГОС: ПК.8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности
з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова
Компетенция ФГОС: ПК.9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	Формы организации занятий
<i>Практический курс перевода первого иностранного языка</i>	
ПК.7.31 Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	
1. знает функциональные типы текстов	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
2. имеет опыт перевода текстов различных функциональных стилей	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.7.y1 Владеет методикой перевода;	
3. умеет оценивать перевод с позиций адекватности и эквивалентности	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
4. имеет опыт совершенствования навыков адекватной коммуникации на основе знаний о переводческой практике	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.8.31 Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	
5. умеет определять единицы перевода текста для достижения эквивалентности	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.8.32 Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	
6. знает роль словарей в работе переводчика	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.9.y1 Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	
7. умеет осуществлять переводческие трансформации	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.10.y1 Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода	
8. умеет выполнять перевод различными способами с учетом коммуникативно-прагматической цели	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.11.y1 Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода	
9. имеет опыт анализа и редактирования перевода в соответствии с критериями репрезентативности	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.12.y2 Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода	
10. знает трудности перевода, обусловленные социокультурными отличиями	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.13.31 Знает различные типы электронных словарей	
11. знает роль технические средства обеспечения перевода	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.20.y1 уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач	

12. имеет опыт использования вспомогательных средств в работе переводчика	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.23.y2 умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
13. имеет представление о связи курса с другими дисциплинами программы	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
14. имеет представление о сферах и областях применения профессии переводчик	Лекции; Самостоятельная работа
ПК.25.y1 умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	
15. имеет опыт работы с современными публикациями по проблемам перевода и новейшими методами исследования переводческих явлений	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.27.y1 владеет методикой оценки результатов исследования	
16. имеет опыт оценки результатов профессиональной деятельности	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы лекций	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 5				
Дидактическая единица: Особенности деятельности переводчика				
1. Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.	0	4	1, 11, 12, 13, 14, 15, 8	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия.
4. Справочные материалы и техническое обеспечение перевода	2	2	11, 12, 13, 15, 4, 6	Работа в мини-группах по подготовке интерактивных презентаций, рефлексия
Дидактическая единица: Текст как объект переводческой деятельности				
23. Репрезентативность перевода и оценка качества	2	2	1, 16, 2, 3, 9	Индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой. Рефлексия.
24. Прагматика текста	0	4	1, 9	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия. Работа в парах и мини-группах, рефлексия
25. Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации, формулировка коммуникативного задания)	2	2	2, 3	Индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой. Рефлексия.
26. Единица перевода. Способы перевода.	2	4	2, 3, 5, 6	Индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой. Рефлексия.
Семестр: 6				
Дидактическая единица: Лексический аспект перевода				

5. Межъязыковая интерференция. Проблемы перевода терминов, реалий, безэквивалентной лексики. "Ложные друзья переводчика"	1	2	1, 6	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
Дидактическая единица: Перевод и языковая картина мира				
10. Языковая картина мира представителей англоговорящих стран.	2	2	6	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
13. Трудности перевода, обусловленные национальными и территориальными вариантами одного языка	2	2	1, 10	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
14. Роль переводов в формировании национальных языков и культур	2	2	10, 15	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
Дидактическая единица: Лексический аспект перевода				
16. Контекст и внеязыковая ситуация	4	4	1, 10, 3, 4	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
17. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Перевод "ложных друзей переводчиков"	6	6	1, 2, 3, 4, 6	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
Семестр: 7				
Дидактическая единица: Лексический аспект перевода				
15. Различия в семантике языков оригинала и перевода	6	8	3, 5, 6, 7	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия

19. Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода.	4	10	2, 3, 5, 7	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
Семестр: 8				
Дидактическая единица: Грамматический аспект перевода				
2. Основные стратегии достижения эквивалентности на грамматическом уровне	2	8	1, 3, 6	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия

Таблица 3.2

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 5				
Дидактическая единица: Особенности деятельности переводчика				
2. Словарь как одно из вспомогательных средств перевода	2	4	13, 6	Работа в парах и мини-группах по анализу словарей, рефлексия
3. Вспомогательные средства в работе переводчика. Техническое обеспечение перевода	0	2	11, 12, 13, 15, 6	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия.
Дидактическая единица: Текст как объект переводческой деятельности				
20. Функциональные стили языка (научный, художественный, публицистический, официально-деловой)	2	4	1	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия. Работа в парах и мини-группах, рефлексия
21. Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов	6	6	1, 15, 2, 3, 4, 5, 6	Индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой. Интерактивные презентации анализов текстов разных жанров. Рефлексия.
22. Предпереводческий анализ текста. Критерии репрезентативности перевода	0	2	1, 16, 5, 9	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия. Работа в парах и мини-группах, рефлексия
Семестр: 6				
Дидактическая единица: Перевод и языковая картина мира				
11. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями.	2	2	1	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия

12. Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных. Перевод топонимов.	8	8	1, 2, 4	Индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
Дидактическая единица: Перевод и социолингвистика				
27. Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полуформальный, неформальный	2	2	1, 2, 3, 5	Индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
28. Социолингвистика и предмет её изучения. Язык и общество	2	2	10, 8	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
29. Социальный диалект и его связь с территориальным диалектом. Профессиональные диалекты и жаргоны	2	2	1, 10, 6	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
30. Конвенциональная норма перевода (совокупность требований, предъявляемых обществом к переводам на определенном этапе истории). "Регистр" речи. Перевод "регистров" речи.	2	2	1, 6	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
Семестр: 7				
Дидактическая единица: Лексический аспект перевода				
3. Лексические (переводческие) соответствия. Особенности перевода имен собственных. Межъязыковые транскрипционные соответствия	6	8	1	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
4. Основные лексико-семантические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация	2	14	1, 6	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
18. Лексические трансформации. Лексико-семантические замены	10	14	1, 2, 3, 7	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия

Семестр: 8				
Дидактическая единица: Грамматический аспект перевода				
1. Особенности актуального членение предложений в различных языках. Тема и рема.	2	6	1, 3	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, работа в парах и мини-группах, рефлексия
5. Переводческие соответствия на грамматическом уровне	4	10	1, 2, 7	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
6. Лексико-грамматические трансформации	4	12	2, 3, 7	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
7. Грамматические и синтаксические трансформации	4	4	5, 6, 7	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
8. Актуальное членение предложений.	3	4	4, 5, 7	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия

9. Передача модальности при переводе	4	8	4, 5, 7	Анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность, презентация результатов поиска. Рефлексия
--------------------------------------	---	---	---------	--

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 5				
1	Контрольные работы	10, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 5, 6, 8, 9	4	0
перевод актуального научного или энциклопедического текста с переводческим комментарием: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»				
2	Подготовка к занятиям	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	19	5
еженедельно прочитывать и осмысливать каждую прослушанную лекцию, использовать в качестве теоретического материала не только тексты лекций, но и литературу, указанную в программе, при подготовке к семинарским занятиям; самостоятельно готовиться по всем вопросам практического занятия, даже в том случае, если получено индивидуальное задание (сообщение, доклад) по одной из тем семинара; обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, при этом рекомендуется составлять глоссарий, необходимый в дальнейшем для написания тестовых заданий; осуществление самоконтроля знаний основных категорий и положений курса и их применение в практике профессиональной деятельности. : Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»				
3	Дополнительная учебная деятельность	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	4	0

В случае неоднократных пропусков лекционных и семинарских занятий, а также при неудовлетворительных результатах текущего и рубежного аттестационного контроля знаний студент дополнительно выполняет индивидуальные задания по темам, пропущенных и выполненных на неудовлетворительную оценку работ.: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4	Подготовка к аттестации	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	4	2
---	-------------------------	---	---	---

Чтение основной, дополнительной литературы по курсу, осмысление материалов лекций.
Подготовка к устному ответу на теоретические вопросы, входящие в зачет.
Повторение материалов семинарских занятий для успешного выполнения практического задания.
: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Семестр: 6

1	Контрольные работы	1, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 8, 9	4	0
---	--------------------	---	---	---

перевод текста инструкции с предпереводческим анализом и переводческим комментарием: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2	Курсовая работа	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	20	4
---	-----------------	---	----	---

Написание курсовой работы осуществляется в соответствии с рекомендациями, представленными в Приложении 2: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Шабаев В. Г. Написание и оформление курсовых и дипломных (ВКР) работ [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / В. Г. Шабаев, А. К. Тарабакина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000180704. - Загл. с экрана. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

3	Подготовка к занятиям	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	4	0
еженедельно прочитывать и осмысливать каждую прослушанную лекцию, использовать в качестве теоретического материала не только тексты лекций, но и литературу, указанную в программе, при подготовке к семинарским занятиям; самостоятельно готовиться по всем вопросам семинарского занятия, даже в том случае, если получено индивидуальное задание (сообщение, доклад) по одной из тем семинара; обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, при этом рекомендуется составлять глоссарий, необходимый в дальнейшем для написания тестовых заданий; осуществление самоконтроля знаний основных категорий и положений курса и их применение в практике профессиональной деятельности : Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»				
4	Дополнительная учебная деятельность	1, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	3	0
В случае неоднократных пропусков лекционных и семинарских занятий, а также при неудовлетворительных результатах текущего и рубежного аттестационного контроля знаний студент дополнительно выполняет индивидуальные задания по темам, пропущенных и выполненных на неудовлетворительную оценку работ.: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»				
5	Подготовка к аттестации	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	3	0
Чтение основной, дополнительной литературы по курсу, осмысление материалов лекций. Подготовка к устному ответу на теоретические вопросы, входящие в зачет. Повторение материалов семинарских занятий для успешного выполнения практического задания. : Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»				
Семестр: 7				
1	Контрольные работы	1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 2, 3, 8, 9	4	0

перевод актуального публицистического текста с предпереводческим анализом и комментарием: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2	Подготовка к занятиям	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	4	2
---	-----------------------	---	---	---

еженедельно прочитывать и осмысливать каждую прослушанную лекцию, использовать в качестве теоретического материала не только тексты лекций, но и литературу, указанную в программе, при подготовке к семинарским занятиям;

самостоятельно готовиться по всем вопросам семинарского занятия, даже в том случае, если получено индивидуальное задание (сообщение, доклад) по одной из тем семинара;

обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, при этом рекомендуется составлять глоссарий, необходимый в дальнейшем для написания тестовых заданий;

осуществление самоконтроля знаний основных категорий и положений курса и их применение в практике профессиональной деятельности

: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

3	Дополнительная учебная деятельность	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	3	1
---	-------------------------------------	---	---	---

В случае неоднократных пропусков лекционных и семинарских занятий, а также при неудовлетворительных результатах текущего и рубежного аттестационного контроля знаний студент дополнительно выполняет индивидуальные задания по темам, пропущенных и выполненных на неудовлетворительную оценку работ.:

Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4	Подготовка к аттестации	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	5	1
---	-------------------------	---	---	---

Чтение основной, дополнительной литературы по курсу, осмысление материалов лекций. Подготовка к устному ответу на теоретические вопросы, входящие в зачет. Повторение материалов семинарских занятий для успешного выполнения практического задания. : Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»				
Семестр: 8				
1	Контрольные работы	1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 8, 9	4	0
Перевод рекламного текста с переводческим комментарием: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»				
2	Подготовка к занятиям	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	19	1
еженедельно прочитывать и осмысливать каждую прослушанную лекцию, использовать в качестве теоретического материала не только тексты лекций, но и литературу, указанную в программе, при подготовке к семинарским занятиям; самостоятельно готовиться по всем вопросам семинарского занятия, даже в том случае, если получено индивидуальное задание (сообщение, доклад) по одной из тем семинара; обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, при этом рекомендуется составлять глоссарий, необходимый в дальнейшем для написания тестовых заданий; осуществление самоконтроля знаний основных категорий и положений курса и их применение в практике профессиональной деятельности : Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»				
3	Дополнительная учебная деятельность	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	6	0

В случае неоднократных пропусков лекционных и семинарских занятий, а также при неудовлетворительных результатах текущего и рубежного аттестационного контроля знаний студент дополнительно выполняет индивидуальные задания по темам, пропущенных и выполненных на неудовлетворительную оценку работ.: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4	Подготовка к аттестации	1, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7	26	2
---	-------------------------	---	----	---

Чтение основной, дополнительной литературы по курсу, осмысление материалов лекций.
Подготовка к устному ответу на теоретические вопросы.
Повторение материалов семинарских занятий для успешного выполнения практического задания.
: Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Личный типовой сайт; Среда электронного обучения НГТУ
Консультирование	e-mail; Личный типовой сайт; Среда электронного обучения НГТУ
Контроль	e-mail; Личный типовой сайт; Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм	Коды формируемых компетенций
1	Дискуссия	ПК.7; ПК.8; ПК.9;
Формируемые умения: з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров ; з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности; з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова; у1. Владеет методикой перевода; ; у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности		
Краткое описание применения: Студенты сравнивают различные варианты переводов, аргументируют правомерность применения переводческих стратегий		

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Максимальный балл
Семестр: 5	
<i>Подготовка к занятиям:</i>	
<i>Лекция:</i>	27
<i>Практические занятия:</i>	53
<i>Зачет:</i>	20
Семестр: 6	
<i>Подготовка к занятиям:</i>	
<i>Лекция:</i>	35
<i>Практические занятия:</i>	45
<i>Курсовая работа: Итого</i>	100
<i>Зачет:</i>	20
Семестр: 7	
<i>Подготовка к занятиям:</i>	
<i>Лекция:</i>	18
<i>Практические занятия:</i>	72
<i>Зачет:</i>	20
Семестр: 8	
<i>Подготовка к занятиям:</i>	
<i>Лекция:</i>	16
<i>Практические занятия:</i>	44
<i>Экзамен:</i>	40

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля		
		Защита КП/КР	Зачет	Экзамен
ОПК.13	з1. Знает различные типы электронных словарей	+	+	+
ОПК.20	у1. уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач	+	+	+
ПК.10	у1. Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода	+	+	+
ПК.11	у1. Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода	+	+	+
ПК.12	у2. Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода	+	+	+
ПК.23	у2. умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+	+
ПК.25	у1. умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	+	+	+
ПК.27	у1. владеет методикой оценки результатов исследования	+	+	+
ПК.7	з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	+	+	+
	у1. Владеет методикой перевода;	+	+	+
ПК.8	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	+	+	+
	з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	+	+	+
ПК.9	у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	+	+	+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.А. Белова, У.С. Баймуратова— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
4. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода : учебное пособие для вузов / Д. С. Мухортов. - Москва, 2014. - 252 с.

5. Грамматические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" и др. / О. А. Сулейманова и др.]. - Москва, 2012. - 235, [1] с. : табл.
6. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - Москва, 2015. - 315, [1] с.

Дополнительная литература

1. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. English <=> Russian : учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Т. А. Казакова. - СПб., 2003. - 310 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с.
4. Сорокин Ю. А. Переводоведение : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. Сорокин. - М., 2003. - 159 с.
5. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Ч. 1 : учебное пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - Москва, 2001. - 103 с.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znanium.com" : <http://znanium.com/>
5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.А. Белова, У.С. Баймуратова— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Шабаев В. Г. Написание и оформление курсовых и дипломных (ВКР) работ [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / В. Г. Шабаев, А. К. Тарабакина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000180704. - Загл. с экрана.

8.2 Специализированное программное обеспечение

- 1 Microsoft Windows
- 2 Microsoft Office

9. Материально-техническое обеспечение

Специальное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Экран настенный DRAPER	оборудование применяется для аудиовизуального сопровождения занятий
2	Ноутбук DELL Vostro 500 в комплекте	оборудование применяется для аудиовизуального сопровождения занятий
3	Ноутбук Asus A8Sr T5450	оборудование применяется для аудиовизуального сопровождения занятий
4	Персональный компьютер CPU Intel Core 2Duo E6550	оборудование применяется для аудиовизуального сопровождения занятий
5	Персональный компьютер CPU Intel Celeron 430 BOX	оборудование применяется для аудиовизуального сопровождения занятий

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Практический курс перевода первого иностранного языка приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	з1. Знает различные типы электронных словарей	Вспомогательные средства в работе переводчика. Техническое обеспечение перевода Справочные материалы и техническое обеспечение перевода Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен,
ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	у1. уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач	Вспомогательные средства в работе переводчика. Техническое обеспечение перевода Справочные материалы и техническое обеспечение перевода Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен
ПК.10/П способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	у1. Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода	Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен
ПК.11/П способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	у1. Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода	Прагматика текста Предпереводческий анализ текста. Критерии репрезентативности перевода Репрезентативность перевода и оценка качества	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен

ПК.12/П способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	у2. Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода	Контекст и внеязыковая ситуация Роль переводов в формировании национальных языков и культур Трудности перевода, обусловленные национальными и территориальными вариантами одного языка	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен
ПК.23/НИ способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	у2. умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач	Вспомогательные средства в работе переводчика. Техническое обеспечение перевода Словарь как одно из вспомогательных средств перевода Справочные материалы и техническое обеспечение перевода Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.	Курсовая работа, Главав 1,2	Зачет Экзамен
ПК.25/НИ владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	у1. умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	Вспомогательные средства в работе переводчика. Техническое обеспечение перевода Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Роль переводов в формировании национальных языков и культур Справочные материалы и техническое обеспечение перевода Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен
ПК.27/НИ способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	у1. владеет методикой оценки результатов исследования	Предпереводческий анализ текста. Критерии репрезентативности перевода Репрезентативность перевода и оценка качества	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен
ПК.7/П владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	Единица перевода. Способы перевода. Конвенциональная норма перевода (совокупность требований, предъявляемых обществом к переводам на определенном этапе истории). "Регистр" речи. Перевод "регистров" речи. Контекст и внеязыковая ситуация Лексико-грамматические трансформации Лексические (переводческие) соответствия. Особенности	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен,

высказывания		перевода имен собственных. Межъязыковые транскрипционные соответствия Лексические трансформации. Лексико-семантические замены Межъязыковая интерференция. Проблемы перевода терминов, реалий, безэквивалентной лексики. "Ложные друзья переводчика" Основные лексико-семантические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Перевод "ложных друзей переводчиков" Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полупоформальный, неформальный Переводческие соответствия на грамматическом уровне Прагматика текста Предпереводческий анализ текста. Критерии репрезентативности перевода Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации, формулировка коммуникативного задания) Репрезентативность перевода и оценка качества Социальный диалект и его связь с территориальным диалектом. Профессиональные диалекты и жаргоны Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Трудности перевода, обусловленные национальными и территориальными вариантами одного языка Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика. Функциональные стили языка (научный, художественный, публицистический, официально-деловой)		
ПК.7/П	у1. Владеет методикой перевода;	Актуальное членение предложений. Единица перевода. Способы перевода. Контекст и внеязыковая ситуация Лексико-грамматические трансформации Лексические трансформации. Лексико-семантические замены Основные стратегии достижения эквивалентности на грамматическом уровне Особенности актуального членения предложений в различных языках. Тема и рема. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Перевод "ложных друзей переводчиков" Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полупоформальный, неформальный Передача модальности при переводе Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации, формулировка коммуникативного задания) Различия в семантике языков оригинала и	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен

		перевода Репрезентативность перевода и оценка качества Справочные материалы и техническое обеспечение перевода Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода.		
ПК.8/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	Актуальное членение предложений. Грамматические и синтаксические трансформации Единица перевода. Способы перевода. Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полужформальный, неформальный Передача модальности при переводе Предпереводческий анализ текста. Критерии репрезентативности перевода Различия в семантике языков оригинала и перевода Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода.	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен,
ПК.8/П	з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	Вспомогательные средства в работе переводчика. Техническое обеспечение перевода Грамматические и синтаксические трансформации Единица перевода. Способы перевода. Конвенциональная норма перевода (совокупность требований, предъявляемых обществом к переводам на определенном этапе истории). "Регистр" речи. Перевод "регистров" речи. Межъязыковая интерференция. Проблемы перевода терминов, реалий, безэквивалентной лексики. "Ложные друзья переводчика" Основные лексико-семантические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация Основные стратегии достижения эквивалентности на грамматическом уровне Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Перевод "ложных друзей переводчиков" Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Различия в семантике языков оригинала и перевода Словарь как одно из вспомогательных средств перевода Социальный диалект и его связь с территориальным диалектом. Профессиональные диалекты и жаргоны Справочные материалы и техническое обеспечение перевода Языковая картина мира представителей англоговорящих стран.	Курсовая работа, Глава 1,2	Зачет Экзамен,
ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	у1. Владеет переводческими трансформациями и для достижения эквивалентности	Актуальное членение предложений. Грамматические и синтаксические трансформации Лексико-грамматические трансформации Лексические трансформации. Лексико-семантические замены Переводческие соответствия на грамматическом уровне Передача модальности при переводе Различия в семантике языков оригинала и перевода Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода.	Курсовая работа, Главав 1,2	Зачет Экзамен,

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 5 семестре - в форме дифференцированного зачета, в 6 семестре - в форме дифференцированного зачета, в 7 семестре - в форме зачета, в 8 семестре - в форме экзамена, который направлен на оценку сформированности компетенций ОПК.13, ОПК.20, ПК.10/П, ПК.11/П, ПК.12/П, ПК.23/НИ, ПК.25/НИ, ПК.27/НИ, ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П.

Зачет проводится в устной и письменной форме, по билетам с выполненным заранее переводом предложенного текста

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 6 семестре обязательным этапом текущей аттестации является курсовая работа. Требования к выполнению курсовой работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте курсовой работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ОПК.13, ОПК.20, ПК.10/П, ПК.11/П, ПК.12/П, ПК.23/НИ, ПК.25/НИ, ПК.27/НИ, ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Курсовые и выпускные квалификационные работы: филология

Данное учебное пособие подготовлено на базе и с учётом учебно-методических материалов из различных источников, перечисленные в Списке литературы и адаптированных к содержанию программ по теоретическим дисциплинам кафедры иностранных языков ФГО НГТУ. Особую благодарность выражаем Л.И. Комаровой и И.И. Невежиной за информацию, изложенную в их учебно-методическом пособии, и И.В. Арнольд, фрагменты из работы которой приведены в "Информационных окнах". Учебное пособие И.В. Арнольд было издано в 1991 году. За истекшие годы изменились некоторые требования, правила и ГОСТы, предъявляемые к научным изданиям (о такой возможности пишет и сама И.В. Арнольд). В связи с этим автор данного учебного пособия счёл возможным не только адаптировать выдержки из пособия И.В. Арнольд, но и внести некоторые информационные дополнения и рекомендации, а также отредактировать заимствованные фрагменты.

Курсовые и ВКР



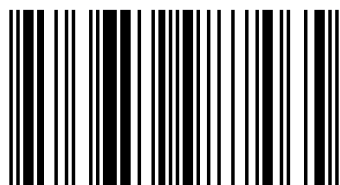
В.Г. Шабает

Курсовые и выпускные квалификационные работы: филология

Учебное пособие

В.Г. Шабает

кандидат филологических наук, доцент. Читаемые курсы: теоретическая грамматика английского языка; словообразование в современном английском языке; лексикография; сравнительная лексикология английского и русского языков; спецкурс "Написание и оформление курсовых и дипломных работ".



978-3-659-98746-5

Шабает


Palmarium
academic publishing

В.Г. Шабает

Курсовые и выпускные квалификационные работы: филология

В.Г. Шабает

**Курсовые и выпускные
квалификационные работы:
филология**

Учебное пособие

Palmarium Academic Publishing

Impressum / Выходные данные

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle in diesem Buch genannten Marken und Produktnamen unterliegen warenzeichen-, marken- oder patentrechtlichem Schutz bzw. sind Warenzeichen oder eingetragene Warenzeichen der jeweiligen Inhaber. Die Wiedergabe von Marken, Produktnamen, Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen u.s.w. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutzgesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Библиографическая информация, изданная Немецкой Национальной Библиотекой. Немецкая Национальная Библиотека включает данную публикацию в Немецкий Книжный Каталог; с подробными библиографическими данными можно ознакомиться в Интернете по адресу <http://dnb.d-nb.de>.

Любые названия марок и брендов, упомянутые в этой книге, принадлежат торговой марке, бренду или запатентованы и являются брендами соответствующих правообладателей. Использование названий брендов, названий товаров, торговых марок, описаний товаров, общих имён, и т.д. даже без точного упоминания в этой работе не является основанием того, что данные названия можно считать незарегистрированными под каким-либо брендом и не защищены законом о брендах и их можно использовать всем без ограничений.

Coverbild / Изображение на обложке предоставлено: www.ingimage.com

Verlag / Издатель:

Palmarium Academic Publishing

ist ein Imprint der / является торговой маркой

AV Akademikerverlag GmbH & Co. KG

Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121 Saarbrücken, Deutschland / Германия

Email / электронная почта: info@palmarium-publishing.ru

Herstellung: siehe letzte Seite /

Напечатано: см. последнюю страницу

ISBN: 978-3-659-98746-5

Copyright / АВТОРСКОЕ ПРАВО © 2013 AV Akademikerverlag GmbH & Co. KG

Alle Rechte vorbehalten. / Все права защищены. Saarbrücken 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ ... 4

Часть 1. КУРСОВАЯ РАБОТА

- 1.1. Общие положения ... 5**
- 1.2. Структура курсовой работы ... 6**
- 1.3. Требования к содержанию курсовой работы ... 10**
- 1.4. Требования к оформлению курсовой работы ... 11**
- 1.5. Основные недостатки курсовых работ ... 13**
- 1.6. Проверка и защита курсовой работы ... 13**
- Информационное окно № 1* Требования к научному исследованию. Обоснование темы ... **15**
- Информационное окно № 2* Выбор темы и объекта исследования ... **17**
- Информационное окно № 3* Название темы ... **18**
- Информационное окно № 4* Планирование ... **20**
- Информационное окно № 5* Источники фактического материала ... **21**
- Информационное окно № 6* Структура (композиция) работы ... **23**

Часть 2. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА - ВКР

- 2.1. Общие положения ... 25**
- 2.2. Формы и структура выпускной квалификационной работы ... 26**
- 2.3. Подготовка к выполнению ВКР ... 28**
- 2.4. Работа с научной литературой ... 32**
- 2.5. Написание работы ... 35**
 - 2.5.1. Основные требования к составлению плана ... 35*
 - 2.5.2. Написание Введения ... 36*
 - 2.5.3. Памятка по написанию Введения ... 42*
 - 2.5.4. Методы лингвистического анализа ... 42*
 - 2.5.5. Требования к написанию Основной части работы ... 46*
 - 2.5.6. Требования к написанию Заключения ... 50*
- 2.6. Основные лексические и синтаксические средства научного стиля. Стилистические «запреты» ... 51**
- Информационное окно № 7* Общее понятие о метаязыке ... **54**

<i>Информационное окно № 8</i>	Терминология ...	55
<i>Информационное окно № 9</i>	Недостатки терминологии и их причины ...	57
<i>Информационное окно № 10</i>	Функциональный стиль научной речи ...	59
<i>Информационное окно № 11</i>	Синтаксис научного текста ...	60

Часть 3. БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ

3.1.	Требования к оформлению библиографического списка ...	63
3.2.	Составление приложений и примечаний ...	65
3.3.	Правила оформления библиографических ссылок и цитат ...	65
<i>Информационное окно № 12</i>	Ознакомление с теоретической литературой ...	66
<i>Информационное окно № 13</i>	Библиографический аппарат ...	67
<i>Информационное окно № 14</i>	История вопроса. Ссылочный аппарат. Цитирование ...	72

Часть 4. ЗАЩИТА В КР

4.1.	Предварительная защита ВКР ...	74
4.2.	Отзыв и рецензирование ВКР ...	74
4.3.	Порядок защиты ВКР ...	76

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ... 78

ПРИЛОЖЕНИЯ:

1.	Единые требования выпускающей кафедры к оформлению курсовой и выпускной квалификационной работ (ВКР) ...	82
2.	Титульный лист КР ...	90
3.	Титульный лист ВКР ...	91
4.	Задание на ВКР ...	92
5.	Образец Оглавления ...	94
6.	Процедура защиты ...	96
7.	План-график выполнения курсовой ...	100
8.	Оценочный лист ВКР ...	102
9. (а)	График выполнения КР и ВКР ...	104

(б) Памятка студенту по выполнению графика выполнения курсовой и ВК работ ... **107**

(в) Памятка для тех, кто пишет исследовательскую работу: 7 правил успеха ... **108**

10.План-график выполнения ВКР ... 109

11.Образцы библиографических записей ... 111

12.Рецензия на ВКР ... 112

13.Памятка научному руководителю об этапах и сроках выполнения ВКР ... 114

14.Расчёт учебной нагрузки преподавателей по контрольно-измерительным видам работ ... 115-117

ВВЕДЕНИЕ

Работа подготовлена на базе и с учётом учебно-методических материалов из различных источников, перечисленных в Списке литературы к этой работе и адаптированных к содержанию учебных программ по теоретическим дисциплинам кафедры иностранных языков ФГО НГТУ. Особую благодарность выражаем Л.И. Комаровой и И.И. Невежиной за информацию, изложенную в их учебно-методическом пособии, и И.В. Арнольд, фрагменты из работы которой приведены в *Информационных окнах* (см. Список литературы). Учебное пособие И.В. Арнольд было издано в 1991 г. За истекшие годы изменились некоторые требования, правила и ГОСТы, предъявляемые к научным изданиям (о такой возможности пишет и сама И.В. Арнольд). В связи с этим автор данного пособия счёл возможным не только адаптировать выдержки из пособия И.В. Арнольд, но и внести некоторые информационные дополнения и рекомендации, а также отредактировать заимствованные фрагменты.

Приношу также большую признательность своим коллегам по кафедре за информационную поддержку, - доцентам М.В. Влавацкой, А.К. Тарабакиной и старшему преподавателю И.В. Беловой.

Пособие состоит из четырёх частей, списка использованной и рекомендуемой литературы, четырнадцати информационных окон и приложений.

Данное пособие составлено для преподавателей и студентов, работающих и обучающихся по направлениям и специальностям ФГО НГТУ «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Лингвистика и межкультурная коммуникация», «Филология» (иностраннный язык), «Перевод и переводоведение».

Часть 1. КУРСОВАЯ РАБОТА

1.1. Общие положения

Курсовая работа является одним из видов научно-исследовательской работы студентов вуза. Написание курсовой – работа качественно иного уровня, чем написание реферата, доклада или выполнение контрольной. Если положительная оценка за реферат или контрольную всего лишь влияет на исход зачёта или экзамена, то оценка за курсовую работу вносится в зачётную книжку наравне с экзаменационными оценками. Таким образом, курсовая работа имеет статус экзамена, её написание предусмотрено учебным планом по специальным дисциплинам.

Перед выполнением курсовой работы каждый студент **обязан** тщательно изучить перечисляемые ниже методические и оформительские требования и рекомендации (в том числе *Приложения*) для того, чтобы избежать повторения недостатков, перечисляемых ниже в разделе **1.5**.

Цели курсовой работы:

- = закрепить, углубить и расширить теоретические знания;
- = овладеть навыками самостоятельной работы;
- = выработать умения формулировать суждения и выводы, логически последовательно и доказательно их излагать;
- = выработать умение публичной защиты;
- = подготовиться к более сложной задаче – выполнению дипломной работы.

Тематика курсовой работы должна отвечать учебным заданиям теоретического курса, быть связана с практическими задачами образования и науки и быть реальной для данного типа квалификационной работы.

Курсовая работа выполняется по утверждённой теме в соответствии с заданием и планом-графиком под руководством преподавателя, являющегося его научным руководителем, который формулирует задание и осуществляет текущий контроль, а именно: систематические консультации с целью оказания организационной и научно-методической по-

мощи студенту; контроль за ходом выполнения работы; обсуждение её содержания и правильности оформления на завершающем этапе.

Тематика курсовых работ и задания на их выполнение утверждаются выпускающей кафедрой и советом факультета. Студент может выбрать тему курсовой работы из числа тех, которые предложены и утверждены выпускающей кафедрой.

В задании на выполнение курсовой работы указываются:

- = тема курсовой работы;
- = сведения о научном руководителе;
- = перечень основных вопросов, подлежащих исследованию и/или разработке;
- = срок сдачи выполненной курсовой работы на кафедру.

Это задание и план-график составляются в двух экземплярах на типовых бланках (*Приложения 1 и 2*), подписываются студентом, научным руководителем и утверждаются заведующим кафедрой. Один экземпляр задания и план-графика выдаётся студенту, другой остаётся на кафедре.

1.2. Структура курсовой работы

Структура курсовой работы зависит от направленности её содержания, - имеет ли она теоретический или практический характер.

I. Работу теоретического характера рекомендуется выстраивать следующим образом:

1. В начале работы желательно поместить главу, представляющую собой историю вопроса по избранной теме, то есть компактный обзор отечественной и зарубежной литературы с обязательным сравнительным анализом существующих точек зрения, методологий и методик изучения темы.
2. Далее – изложение результатов собственных изысканий.

II. Работу практического характера (например, по методике изучения иностранных языков) принято структурировать из двух-трёх глав, первая из которых отводится изложению теоретико-методологических основ исследования, а остальной объём курсовой работы представляет собой практическую часть и может быть снабжён графиками, чертежами, таблицами и любым другим иллюстративным материалом.

III. Работа опытно-экспериментального характера (например, описание авторских программ обучения) также имеет вводную теоретико-

методологическую справку (отдельная глава или развёрнутое введение), за которой следует изложение условий, методов и хода эксперимента, обобщение и интерпретация полученных результатов.

Любая курсовая работа должна состоять из следующих структурных единиц:

Титульный лист,
Оглавление,
Введение,
Основная часть (2-3 главы),
Заключение,
Список литературы,
Приложение.

Титульный лист работы должен содержать:

Полное наименование министерства, вуза, кафедры

Название темы курсовой работы

Название вида документа (курсовая работа)

Сведения об исполнителе (ФИО студента, индекс группы)

Сведения о научном руководителе (ФИО, учёная степень, учёное звание/должность)

Наименование места и года выполнения (*Приложение 3*).

Оглавление должно содержать перечень структурных составляющих курсовой работы (а также – при наличии – отображать внутреннюю рубрикацию глав или разделов – название параграфов и/или подзаголовков, особенно если они имеют сквозную нумерацию) с указанием номеров страниц, с которых начинается пункт их нахождения в тексте, в том числе:

1. Введение
2. Главы, параграфы, пункты
3. Заключение
4. Список (Списки - при наличии тематических вариантов) литературы
5. Приложения (*Приложение 4*)

В корпусе текста курсовой работы **Оглавление** рекомендуется помещать *перед* **Введением**.

Введение мотивирует актуальность и значимость (социальную, научную, практическую) темы, цель и задачи, методы сбора и обработки информации.

Основная часть курсовой работы делится на главы, параграфы, пункты. Каждый элемент основной части должен представлять собой законченный в смысловом и графическом плане фрагмент. В структуре основной части традиционно выделяют две-три главы по 2-4 параграфа в каждой из глав. Имеющиеся в тексте таблицы и рисунки (фотографии) нумеруются арабскими цифрами порядковой нумерации в пределах всего текста основной части курсовой работы (то есть сквозная нумерация). Нумерация таблиц и рисунков (фотографий) осуществляется отдельно.

Обязательным компонентом основной части курсовой работы является **аналитический обзор** темы исследования (как правило, **Глава 1**),

который представляет собой результат аналитико-синтетической переработки совокупности источников по заданной теме. Он содержит обобщённые и критически проанализированные сведения об истории, современном состоянии, тенденциях и перспективах развития предмета исследования. Аналитический обзор должен соответствовать следующим требованиям:

- 1) полнота и достоверность информации;
- 2) наличие критической оценки использованной информации;
- 3) логичность построения обзора;
- 4) композиционная целостность;
- 5) аргументированность выводов;
- 6) ясность, чёткость и лаконичность изложения.

Следующим **обязательным** компонентом курсовой работы является **Практическая часть (Глава 2)**, в которой систематизируется эмпирический материал, собранный в ходе анализа реальной поисковой работы по избранной теме.

Обязательны **Выводы по главам**, которые могут составлять по объёму 1-2 страницы.

Заключение тезисно обобщает значимость рассмотренных вопросов для научной теории и практики. С этой целью приводятся главные выводы, характеризующие в сжатом виде итоги проделанной работы. Здесь же излагаются предложения и рекомендации по внедрению полученных результатов и дальнейшему развитию темы. В **Заключении** не допускается простой пересказ (хотя бы и краткий) введения, основной части и выводов, сделанных по главам.

Список литературы должен содержать не менее 20 источников и отвечать следующим основным требованиям:

- 1) соответствие теме курсовой работы, полнота отражения всех аспектов её рассмотрения;
- 2) наличие основных отечественных и зарубежных публикаций по избранной теме;
- 3) разнообразие видов изданий (официальные, нормативные, справочные, учебные, научные, научно-методические);
- 4) описание источников в соответствии с библиографическими требованиями (*Приложение 10*).

Приложения включают в себя дополнительную и/или расширенную информацию научно-справочного характера, дополняющую содержание обязательных структурных компонентов курсовой работы. Приложениями могут быть графические материалы, таблицы, расчёты, планы-конспекты уроков, разработки мероприятий, методики диагностических исследований, описания алгоритмов и программ, тематические списки лексики, глоссарии и т.д. Оформление приложений должно отвечать следующим требованиям:

1. Приложения помещают в конце работы после **Списка литературы**.
2. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь содержательный заголовок.
3. Приложения нумеруют арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всего текста курсовой работы; номер приложения размещают в правом верхнем углу над заголовком приложения после слова *Приложение* без знака №.
4. Текст приложений при необходимости может быть разделён на разделы, подразделы, пункты, подпункты, которые следует нумеровать в пределах каждого приложения.
5. Имеющиеся в тексте приложения иллюстрации, таблицы, формулы и уравнения следует нумеровать в пределах каждого приложения.

1.3. Требования к содержанию курсовой работы

Необходимо избегать таких ошибок, как одинаковое название курсовой работы и одной из её глав.

Курсовая работа носит *учебно-исследовательский* характер, но она должна основываться на новейших достижениях науки в избранной теме.

Содержание работы следует иллюстрировать таблицами, графическим материалом – рисунки, схемы, диаграммы и т. п., а также статистическими подсчётами (опять же в форме, например, таблиц и/или сопоставительных схем-графиков).

Необходимо правильно понимать сущность метода теоретического анализа и не сводить всю курсовую работу к переписыванию целых страниц из двух-трёх источников. Во избежание плагиата следует серьёзные теоретические положения, изложив их в пересказе, давать с обязательной ссылкой на источник. *Не бойтесь большого количества ссылок на источники, бойтесь обвинений в плагиате!* Ссылки на учебники по данной дис-

циплине, конечно, допускаются, но избегайте *подробного* изложения прописных истин.

- Не следует перегружать работу длинными цитатами из тех или иных теоретических публикаций. Например, давая то или иное определение,
- = изложите суть своими словами;
 - = перечислите имена учёных и источники, где об этом говорится подробно и развёрнуто;
 - = сравните различные точки зрения при наличии таковых;
 - = изложите совпадения и расхождения;
 - = укажите на наиболее, с Вашей точки зрения, доказательные выводы в изложении ваших предшественников.

В работах теоретического характера, анализируя литературу по теме исследования, изучая и описывая опыт наблюдаемых тенденций (например, всё бóльшая частотность использования анализируемой Вами лексики), Вам обязательно надо высказать своё мнение и отношение к описываемым сторонам проблемы.

Оформление Заключения, Списка использованной литературы и Приложений осуществляется в соответствии с требованиями ГОСТа (*Приложение 10*).

1.4. Требования к оформлению курсовой работы

Текст курсовой работы должен содержать не менее 30 страниц машинописного текста формата А4 (210х297 мм), напечатанный через интервал 1,5, шрифт Times New Roman, кегль 14. Текст набирается в режиме формата «по ширине», то есть без переноса слов. Объём работы не должен превышать 40 страниц (*Приложения* в общий объём работы не входят).

Текст работы следует размещать на одной стороне листа бумаги с соблюдением полей: верхнее и нижнее поля – 2 см, правое – 1,5 см, левое – 3 см. Каждая страница при этом содержит примерно 1800 печатных знаков (30 строк по 60 знаков в строке, включая знаки препинания и пробелы).

Размер отступа абзаца – 5 знаков. Страницы нумеруются (сквозная по всему тексту курсовой работы) арабскими цифрами в середине верхнего поля страницы, начиная с третьей – **Введение**.

Титульный лист выполняется в одном цвете, рамками не обводится, не нумеруется.

На следующем (после Титульного) листе помещается **Оглавление**, тоже не нумеруется.

Таблицы и иллюстрации (если они имеют объёмный формат/размер) учитываются и нумеруются как страницы текста в общем, сквозном порядке. Кроме нумерации они *обязательно* должны иметь название: номер и название печатаются под таблицами и иллюстрациями шрифтом 12.

Главы текста нумеруются римскими цифрами, параграфы и пункты обозначаются арабскими цифрами (*Приложение 4*). Параграфы нумеруются отдельно по каждой главе или в сквозном порядке по всей работе (сквозная нумерация неизбежна, если вы ссылаетесь на содержание тех или иных абзацев во всех главах работы).

Введение, Главы основной части, отдельные **Параграфы, Заключение, Список литературы и Приложения** должны начинаться с новой страницы и иметь заголовок, напечатанный **полужирным** шрифтом (можно прописными буквами, особенно заголовки глав).

Название Глав и их порядковые номера (римскими цифрами) пишутся отдельной строкой, причём после названия точка не ставится (это же не предложение, а словосочетание). Заголовки структурных элементов текста не подчёркиваются (их можно выделить **полужирным** шрифтом). Переносы слов в заголовках (как и во всём тексте работы) не допускаются.

Расстояние между заголовками и текстом должно быть равно двум интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа.

Подготовленный к окончательному предъявлению текст курсовой работы *обязательно* переплетается (стандартный переплёт или переплёт металлической пружиной с прозрачной лицевой обложкой и твёрдой обложкой с тыльной стороны (то есть в конце переплетённой пружиной брошюры).

1.5. Основные недостатки курсовых работ

Основные недостатки чаще всего следующие:

1. Отсутствие убедительных доказательств, обоснований, выводов и рекомендаций.
2. Нарушение последовательности изложения, частые повторения, нечёткие формулировки, оговорки, грамматические ошибки, плохая стилистика русского языка.
3. Отсутствие чёткости и определённости основного содержания курсовой работы.
4. Излагаемые по тексту примеры не подкрепляются смысловым содержанием, рассуждениями автора курсовой работы.
5. Курсовая работа написана как набор цитат, фраз и выдержек из книг, брошюр и других источников (в том числе скопированное дословно из Интернета), подробный пересказ одной-трёх журнальных статей.
6. При анализе конкретных явлений в рамках исследовательской проблемы используются лишь крайне полярные оценки, нет серьёзной аргументации и логики рассуждений относительно этих оценок, нет изложения точки зрения автора курсовой работы.

1.6. Проверка и защита курсовой работы

Курсовая работа сдаётся на проверку научному руководителю и должна быть проверена в течение 7 дней с момента сдачи. Дата сдачи фиксируется на титульном листе.

При оценке работы учитываются:

- 1) содержание работы;
- 2) актуальность работы;
- 3) степень самостоятельности работы;
- 4) новизна и оригинальность выводов и предложений;
- 5) качество использованного теоретического и практического материала;
- 6) уровень профессиональной грамотности (например, владение и оперирование понятиями и терминами по теме исследования) и стилистика изложения на русском языке.

Одновременно отмечают:

- 7) положительные стороны и
- 8) недостатки работы, а в случае необходимости перечисляются
- 9) вопросы для доработки и делается
- 10) вывод о возможности допуска к защите. (*Приложение 5*)

Курсовая работа вместе с рецензией выдаётся студенту для ознакомления и возможного исправления. Если курсовая работа является неудовлетворительной и подлежит переработке, то после исправления отправляется на повторное рецензирование с обязательным представлением первой рецензии.

Дата защиты курсовой работы определяется кафедрой и согласуется с деканатом.

Защита курсовой работы носит публичный характер и включает в себя доклад студента (10 минут) и последующее его обсуждение.

В докладе студент освещает:

- 1) актуальность и
- 2) социальную (в широком смысле – предметном, языковом, научном, практическом) значимость темы,
- 3) цель и задачи работы,
- 4) раскрывает сущность проблемы и
- 5) свой вклад в её решение,
- 6) характеризует итоги проведённой работы,
- 7) намечает перспективы работы над данной темой и
- 8) пути внедрения результатов в практическую деятельность.

Порядок обсуждения курсовой работы предусматривает:

- 1) ответы студента на вопросы членов комиссии, спецсеминара и других лиц, присутствующих на защите;
- 2) выступление научного руководителя;
- 3) дискуссию по защищаемой курсовой работе.

*Решение об оценке курсовой работе принимается
членами комиссии или спецсеминара по*

- = результатам анализа предъявленной курсовой работы,
- = доклада студента и
- = ответов студента на вопросы, а также

= с учётом характеристики работы со стороны научного руководителя и мнений присутствующих на защите во время дискуссии.

Работа, выполненная (и должным образом оформленная и представленная) студентом в научном кружке, обществе и доложенная на его заседании, засчитывается как курсовая работа.

Курсовая работа должна быть защищена до начала экзаменационной сессии.

Информационное окно № 1

Требования к научному исследованию. Обоснование темы.

От самых первых студенческих исследований неперенным условием всякой научной работы является ясность цели, чёткость постановки задачи.

Ясное представление о том, что требуется выяснить, (1) как это делать и (2) зачем, (3) каков объект исследования, (4) каковы критерии его выделения в материале, (5) в какой отрасли науки он уже рассматривался, (6) что о нём уже известно, (7) кем получены имеющиеся результаты, (8) что ещё остаётся выяснить.

Общие требования к научной работе кратко сводятся к следующему: постановка задач должна быть конкретной, исходить из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

Обязательные требования – новизна, актуальность, достоверность, практическая и теорети-

ческая значимость научной работы.

Актуальность – полезность темы для современного этапа развития той или иной отрасли науки. *Вот примеры расхожих расплывчатых и помпезных мотивировок актуальности:* (1) неразработанность данного вопроса (либо вообще, либо в рамках какой-либо новой теории), (2) необходимость исследования ввиду отсутствия единого мнения по какому-либо вопросу. Важно указать, что проблема привлекает внимание многих, но в ней есть ещё нерешённые вопросы и неясности. Сформулируйте своё отношение к этим неясностям и/или вопросам.

Не забудьте подчеркнуть роль своих предшественников по теме Ваших научных интересов, а также высказать своё отношение к результатам их работ. Актуальность может определяться и

большой распространённостью того или иного явления.

Новизна темы имеет разные аспекты – (1) преодоление трудностей, с которыми не справились Ваши предшественники, (2) уточнение основных и производных понятий в свете новых научных данных или (3) применение новых научно-методологических подходов, усовершенствованных методов исследования (например, компьютерная обработка полученных данных и/или их графическое отображение).

Обосновывая неизученность какого-либо вопроса, не всегда следует ссылаться даже на авторитеты. Например, и сегодня встречаются ссылки на В.В. Виноградова в подтверждение того, что якобы проблемы фразеологии совершенно не разработаны. Но он, поставив проблему, сам же и заложил основы современной фразеологии.

● При недостаточно добросовестном и компетентном отношении к науке возникает опасность **дезинформации**. Так, например, если автор утверждает, что вопрос, которому посвящена работа, никем не рассматривался, а на самом деле просто не знает предшественников, это - дезинформация.

Дезинформация может возникать вследствие терминологических излишеств, когда известные вещи

оказываются неизвестными под новыми именами. **Новые термины** нередко вырывают понятия из системы, в которой им уже было найдено место, и вызывают ложное представление о чём-то якобы новом или становятся причиной того, что читателю кажется, будто он не вполне понимает сказанное из-за недостаточности знаний.

Замалчивание чужих работ не считается плагиатом, но оно немногим лучше, чем плагиат, и свидетельствует в лучшем случае о недобросовестности автора или о недостатке у него эрудиции.

Требование **достоверности** предполагает, что результаты работы должны быть обоснованы достаточным объёмом обработанного фактического материала, соответствием объекта и метода исследования и последовательным применением избранных методик.

● **Практическую значимость** работы принято указывать как возможность использования её в том или ином теоретическом курсе, на семинарах и практических занятиях. Очень желательно, чтобы исследователи думали о конкретной пользе, которую могут дать результаты их исследования для лучшего понимания иностранного текста, для перевода, для лексикографии, информатики и других

разделов прикладной лингвистики.

Оценивая практическую значимость и одновременно **актуальность**, следует учесть, что в настоящее время всё большее внимание уделяется решению при-

кладных задач, которые связаны с методикой преподавания родного и иностранных языков, с лексико-графическими работами, с переводоведением и терминоведением и многими другими проблемами.

Информационное окно № 2

Выбор темы и объекта исследования

При выборе темы начинающий исследователь должен отдавать себе отчёт в том, к какой более или менее разработанной научной теории этот вопрос относится и что в этом направлении уже накоплено наукой. В противном случае начинающему грозит эклектичность или изобретение велосипеда. Складывая в своей работе кусочки концепций разных ученых, начинающий часто не замечает, что они противоречат друг другу, а иногда даже основываются на разных методологических подходах.

●Выбрав направление, *важно ознакомиться с трудами всей школы*, если таковая имеется, т.е., например, не только с трудами своего руководителя, но и с работами других его учеников, даже в тех случаях, когда объект их исследо-

вания сильно отличается от только что избранного. Это существенно, независимо от того, была ли тема выбрана самостоятельно или предложена руководителем.

●Для современных лингвистических работ очень характерен и перспективен **комплексный подход**. Так, например, функционирование личных местоимений рассматривается **(1)** применительно к их стилистической функции в тексте и выявлению возникающих в тех или иных контекстуальных условиях экспрессивных, оценочных и эмоциональных коннотаций или **(2)** в единстве семантического, синтаксического и прагматического аспектов или **(3)** в сочетании стилистики с социо- и психолингвистикой.

●Одним из проявлений интеграции внутри лингвистики является

установление всё более тесных связей между лексикой и грамматикой, как это осуществляется в семантическом и прагматическом синтаксисе. Многие из тех вопросов, которые теперь рассматриваются в семантическом синтаксисе, ранее относились к лексикологии и семаσιологии, хотя изучались там под несколько иным углом зрения. Точно также многое из того, чем теперь занимается теория текста, раньше входило в компетенцию стилистики, а сама она развилась из риторики. Почти выделившееся в отдельную отрасль словообразование широко использует результаты, ранее полученные в лексикологии и семаσιологии.

Это означает, что, начиная работу, важно учесть, из каких составляющих складывается избранная дисциплина, и при изложении истории вопроса учесть эти компоненты.

● Темпы развития науки непрерывно убыстряются, при этом имеют место два противоположно направленных процесса: (1) внутри каждой науки идет дифференциация и проникновение во все более тонкую структуру явлений, и (2) одновременно происходит интеграция наук. В ходе этой интеграции возникают все новые направления стыковки. Такие процессы каждый исследователь должен учитывать, подкрепляя свою работу обращением к той дисциплине (математика, логика, психология и т.д.), которая может быть полезна в разработке проблемы. Иногда приходится обращаться к специалистам. Если, для того чтобы получить модель объекта или обобщить полученные результаты, применяется математический аппарат, это должно быть сделано строго корректно.

Информационное окно № 3

Название темы

После предварительного знакомства с темой и материалом и накопления некоторых фактических данных обращаемся к детальному знакомству с историей вопроса и с

уже сделанным предшественниками. Параллельно собирается библиография.

Этот подготовительный этап позволяет сформулировать на-

звание темы, цели и задачи работы, составить её план и выдвинуть основную идею.

Всё это представляется в соответствующие инстанции, первой из которых является кафедра. Дальнейшее прохождение и утверждение темы зависит от типа работы: она может проходить утверждение на кафедре, на совете факультета, в редакционно-издательском отделе, редакционной коллегии и т.д.

Конечно, название, план, задачи, идея (гипотеза) могут в процессе работы измениться, но такие первоначальные намётки совершенно необходимы.

Название научного продукта существенно влияет на его дальнейшую судьбу и потому должно быть тщательно продумано. Дело в том, что читатель находит нужную ему печатную продукцию не только потому, что кто-то её рекомендует или она встретилась в сноске работы на интересующую тему, но и просто по названию. Название должно точно указывать тему и отражать проблематику и в то же время быть достаточно кратким, иначе работа может не заинтересовать никого.

Требования к названиям несколько разнятся в зависимости от типа работы. Так, для статьи названия, начинающиеся со слов «К про-

блеме...», «К вопросу о ...», «К истории...», «О типологических соответствиях...», «О некоторых закономерностях...», «Некоторые вопросы моделирования...», «Опыт анализа...» и т.д., не очень желательны в силу своей неопределённости, но вполне возможны. Для курсовых и дипломных работ они не годятся, так как звучат претенциозно. Подобное название характеризует только начало какого-то исследования, причём, если тема указана широкая, читатель по названию не может судить о том, в каком аспекте разрабатывается проблема и представляет ли она для него какой-либо интерес.

Не следует перегружать название иноязычной терминологией. Очень нежелательно введение в заглавие новых терминов без их расшифровки. Название должно быть понято и до прочтения самой работы без обращения к специальному словарю. Неудачно, например, название «Катайконимия в современном английском языке». Далеко не все знают, что этот термин имеет в виду оттопонимические названия, т.е. названия жителей тех или иных городов, стран и т.д.

Диалектика развития науки такова, что новое необходимо, но оно

должно быть как-то связано с уже знакомым.

О том, как не проста судьба нового в науке, в «мерфологии», т.е. в известных сатирических «законах Мерфи», говорится следующее: Каждая радикальная идея в науке, в политике, в искусстве вызывает

три стадии ответной реакции: 1) „Это невозможно, и не отнимайте у меня время...“; 2) „Может быть это и так, но, право, не стоит за это браться...“; 3) „Я же всегда говорил, что это отличная мысль“.

Информационное окно № 4

Планирование

В планировании работы надо решить четыре основных вопроса: (1) что делать?, (2) как делать?, (3) зачем? и (4) как спланировать структуру работы (изложение результатов в виде текста).

Основные этапы работы: (1) нулевой цикл (предварительное ознакомление); (2) выбор направления, темы, объекта и предмета; (3) сбор и анализ информации по теме; (4) первоначальный сбор фактического материала; (5) формулировка идеи (гипотезы); (6) выбор методик; (7) составление подробного плана работы; (8) собственно исследование, обработка, анализ и обобщение результатов и оформление текста работы.

Когда тема утверждена, целесообразно уже на начальном этапе составить её более или менее под-

робный план по главам и разделам. Само собой разумеется, что в действительности этот план будет осуществлён не полностью и в процессе работы будет не раз пересматриваться. Но он очень дисциплинирует и помогает организовывать всю получаемую новую информацию.

Часто спрашивают, *с чего надо начинать: начитывать ли теоретическую литературу или собирать фактический материал.* Это лучше делать параллельно. Опыт, однако, показывает, что на первых порах лучше самому разбираться в фактах (некоторая теоретическая подготовка уже есть), а только потом собрать все существующие мнения. В противном случае, у начинающего развивается некоторый комплекс неполно-

ценности и неспособность остановиться: чем дальше он читает, тем больше остаётся того, что ещё надо было бы прочесть.

Последовательность изучения вопроса и написания самого текста работы могут не совпадать. Иногда целесообразнее написать сначала исследовательскую часть и только потом – общетеоретическую первую главу с формулировкой исходных концепций и обзором состояния вопроса с тем, чтобы включить сюда *только то* из проработанной по теме информации, что соответствует освеще-

нию своего нового материала и решения поставленных задач.

Другой вопрос заключается в том, какую теоретическую проблему позволяет осветить тот или иной факт текста.

Об этом надо подумать ещё на первом этапе работы при установлении гипотезы и задач работы.

Большую помощь в этом может оказать наличие не только положительного, но и отрицательного материала, поскольку, как известно, *именно парадоксальные случаи могут привести к интересным открытиям.*

Информационное окно № 5

Источники фактического материала

Основными источниками материала для лингвистических работ являются тексты, словари, Интернет и опрос информантов.

Успехи лексикографии привели к тому, что в лексикологических работах, особенно в тех случаях, когда обследованию подлежат большие массивы слов, сбор материала по словарям даёт основную массу фактов. В большинстве работ, однако, материал, собранный по словарю, в дальнейшем проверяется и дополняется текстовым материалом. Изучая большие

группы или высокочастотные слова, исследователи собирают более трех тысяч примеров.

Полные выборки накапливаются к концу работы, а приблизительная наметка проблематики и стратегии работы осуществляется на сравнительно небольших предварительных выборках.

Собранный корпус примеров всегда учитывается при оценке достоверности, хотя, конечно, и с учётом адекватности и последовательности применения методики. *Достаточность выборки зависит*

от типа и частотности объекта.

Так, для анализа функционирования в тексте шести слов неполной предикации потребовалось несколько тысяч примеров, поскольку для этих шести слов приходилось учитывать весьма разнообразные связи. В работе же об авторских неологизмах уже само отыскивание их представляло нелегкую задачу, и собранные 560 случаев позволили сделать интересные и обоснованные выводы.

Основным источником материала служат оригинальные тексты: художественные, научные, газетные, публицистические, рекламные и т.д. Если в задачу работы не входит изучение национальной вариативности тех или иных явлений, то для английского языка целесообразно проводить исследования в пределах какого-либо одного варианта - британского, американского или, может быть, австралийского, - хотя в настоящее время благодаря средствам массовой коммуникации имеет место тенденция использования американского варианта.

С информантами работают преимущественно представители психолингвистики, в других отраслях языкознания к ним обращаются мало и преимущественно только для дополнительной проверки.

Источник материала должен строго соответствовать поставленной задаче. Большие группы лексики изучаются по словарям, валентность тех или иных единиц - по текстам, но существуют в этом плане и некоторые предрассудки, против которых нужно предостеречь. Некоторые считают, что изучать особенности разговорной коммуникации и её психолингвистические проблемы можно по диалогам в романе или по драматургическому тексту. Это - заблуждение: в художественной литературе речь преобразована и препарирована в соответствии со стоящими перед писателем художественными задачами и не может служить документальным и достаточно объективным отображением реальной коммуникации. *Разговорную коммуникацию следует изучать с помощью информантов-носителей и записей на пленку.*

Комбинированное использование источников разных типов увеличивает достоверность: результаты, полученные на лексикографическом материале, могут проверяться на текстах или с помощью информантов. *Следует помнить, что очень многое зависит от постановки эксперимента, при котором интуиция исследователя*

может заменяться интуицией информанта.

Информационное окно № 6

Структура (композиция) работы

Всякое исследование должно иметь (1) введение, которое сразу же вводит читателя в тему и задачи работы, (2) обзор состояния вопроса, (3) основную часть и (4) заключение.

Основная часть может еще делиться на разделы или главы. Приблизительно такую же структуру имеют и отдельные главы. В начале каждой главы говорится несколько слов о её задачах. Хорошо продуманные названия разделов, подразделов и параграфов помогают при первом же просмотре составить себе ясное представление о логике и построении работы.

Введение занимает около 5 страниц. В нём обязательно указываются отрасль науки, в русле которой написана работа, объект и тема исследования, актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость работы по данной теме, материал и методы исследования, положения, которые выносятся на защиту как результат решения поставленных в ис-

следовании задач, и структура работы.

Всякая работа должна содержать точную формулировку основных используемых в ней понятий. Их можно дать либо во введении, либо в первой главе. В первой главе обычно даётся обзор и критическое изложение истории вопроса. В зависимости от характера работы такой обзор может быть развернутым или очень кратким.

Курсовая работа обычно состоит из двух, а дипломная из трёх глав.

Главы могут делиться на параграфы и далее на абзацы. Очень существенно, чтобы все части композиции были пропорциональны, логично расположены, начинались с сообщения о том, чему они посвящены, и заканчивались выводами. В конце каждой главы выводы специально маркируются, а в конце всей работы сводятся в заключение, которое не должно повторять выводов по главам, а, подводя итоги всему исследованию, должно показать, как полу-

ченные результаты вписываются в уже известное в науке и какие перспективы обещает дальнейшая разработка темы.

Работа заканчивается *списком использованной литературы*. Его размеры зависят от типа работы.

От курсовой работы научной новизны не требуется, хотя она, конечно, не возбраняется. Важно получение и применение элементарных навыков научной работы, т.е. обзора литературы, её конспектирования и цитирования, сбора и классификации собственного фактического материала, т.е. примеров и их анализа применительно к тем или иным научным положениям. Необходимо развитие самостоятельности и научной наблюдательности. Студент должен научиться не просто находить нужную научную информацию, но и грамотно её перерабатывать и показывать, как и откуда получены те или иные сведения. Объем текста - порядка 25-30 страниц,

библиография, как правило, включает 10-20 наименований.

Требования к дипломным работам во многом приближаются к диссертационным, но объём их меньше (до 70 страниц), а тема может быть узкой и очень конкретной по материалу, хотя здесь руководителю, студенту и кафедре предоставляется достаточно большая свобода выбора.

От пишущего дипломную работу требуется: **(1)** хорошее знание языка (иностранного и русского), **(2)** умение собирать и наблюдать языковой материал, **(3)** умение с помощью руководителя установить степень изученности рассматриваемого вопроса, обосновывать свои выводы по поводу собранного материала и критически подходить к литературе вопроса, **(4)** умение корректно и стилистически грамотно изложить результаты и аккуратно оформить работу.

Часть 2.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА – ВКР

2.1. Общие положения

Защита выпускной квалификационной работы (= дипломной работы) – ВКР – представляет собой итоговую государственную аттестацию выпускника вуза наряду с одним или несколькими аттестационными испытаниями: (1) итоговым экзаменом по отдельным дисциплинам; (2) итоговым междисциплинарным экзаменом по специальности.

2.1.1. При выполнении ВКР студент должен продемонстрировать следующие способности:

- = самостоятельно поставить творческую задачу, оценить её актуальность и социально-педагогическую значимость;
- = выдвинуть общую установку;
- = собрать и обработать информацию по теме исследования;
- = изучить и критически проанализировать полученные материалы;
- = глубоко и всесторонне исследовать выявленную проблему;
- = выработать, описать и профессионально аргументировать свой вариант решения рассматриваемой проблемы;
- = логически сформулировать обоснованные выводы, предложения и рекомендации по внедрению полученных результатов в практику.

2.1.2. По содержанию ВКР и в процессе её защиты устанавливаются:

- 1) уровень профессиональной и общеобразовательной подготовки выпускника по специальности;
- 2) умение изучать и обобщать литературные источники в соответствующей области знаний;
- 3) способность самостоятельно проводить научные исследования, систематизировать и обобщать фактический материал;
- 4) умение самостоятельно обосновывать выводы и практические рекомендации по результатам дипломного исследования.

2.1.3. ВКР должна соответствовать следующим требованиям:

- 1) рассматривать проблему, не получившую достаточного освещения в литературе (например, постановка известной проблемы в новой научно-методологической трактовке);
- 2) содержать элементы научного исследования и выполняться на актуальную тему;
- 3) иметь чёткое построение и логическую последовательность в изложении материала;
- 4) выполняться с использованием методов математической статистики и математической модели вероятностной связи (в том числе с использованием мониторинга частотности проявления изучаемых аспектов);
- 5) содержать убедительную аргументацию, для чего в тексте работы необходимо широко использовать иллюстративный материал;
- 6) завершаться обоснованными рекомендациями и доказательствами.

2.2. Формы и структура выпускной квалификационной работы

ВКР во многом повторяет курсовую работу, поэтому к её написанию и оформлению предъявляются те же стандартные требования (См. **Часть 1**), которые имеют отдельные качественные и количественные отличия, связанные со спецификой ВКР как особым видом научно-исследовательской работы. В основе ВКР лежат методы эмпирического и теоретического исследования.

2.2.1. Формы ВКР

Формы ВКР определяются её направленностью и осуществляются в следующих основных вариантах:

- 1) ВКР исследовательского характера, выполняемая на основе проведения педагогического эксперимента;
- 2) ВКР реферативного характера, выполняемая на основе обобщения теоретического материала;
- 3) исследовательские работы по анализу учебно-методической деятельности педагога;
- 4) авторские разработки научно-прикладного характера: факультативный курс, система учебной работы преподавателя-предметника, сборник дидактических материалов;
- 5) другие формы.

2.2.2. Структура ВКР

Структура ВКР должна включать в себя следующие компоненты:

- 1) титульный лист (*Приложение 9*),
- 2) оглавление (*Приложения 4; 13*),
- 3) введение,
- 4) основная часть,
- 5) выводы по главам основной части,
- 6) заключение,
- 7) список литературы (*Приложение 10*),
- 8) приложения.

Различия между курсовой и выпускной квалификационной работами заключается в объеме научно-практического материала, уровне его осмысления и подачи.

Объем ВКР должен составлять не менее 60 страниц машинописного текста. Из них **Введение** занимает 4-5 страниц, **Заключение** – 3-5 страницы, **Список литературы** – 2-3. Содержание **Основной части** работы (40-50 страниц) должно пропорционально распределяться между **Первой** (теоретической) и **2-3-й Главами** (практическими). **Список литературы**, используемой в ходе выполнения ВКР, должен включать не менее 40 наименований. **Приложения** в объем ВКР не учитываются.

2.2.3. Памятка студенту по работе над черновиком и оформлению ВКР

1. Работу рекомендуется выполнять сначала в черновом варианте. При написании черновика рекомендуется некоторые общие требования, которые облегчат последующую работу по окончательному формированию ВКР. Пишите на отдельных листах без оборота и обязательно с полями – для последующих возможных дополнений по тематике этих страниц. Пишите с сокращениями, но разборчиво: здесь могут быть сделаны замечания и дополнения научного руководителя.

Последующая информация по тематике (= пункты плана всей работы) этих листов пишется на чистые листы и вкладывается в соответствующие тематические блоки уже имеющихся записей.

Если Вы привыкли писать в тетрадях, то купите общую тетрадь с разъемной пружиной, размыкая которую вы опять же можете добавлять новую информацию в соответствующие тематические блоки. Можно также порекомендовать оформить правое поле Вашей разъемной тетради по принципу алфавитной записной книжки: разделите тетрадь на тематические блоки (= главы и желательно/обязательно пункты/подпункты в соответствии с Оглавлением Вашей ВКР). Разумеется, можно работать и с двумя-тремя подобными тетрадями, в каждой из которых Вы будете накапливать материал для соответствующих глав ВКР.

Выписывайте и помещайте в соответствующие разделы черновика полезные фрагменты текстов, статей, цитат, просто понравившиеся фразы и – особенно – компактные формулировки из словарей (толковых), энциклопедий, справочников, реферативных журналов (они находятся в Информационно-справочном отделе библиотеки, 5-й корпус. 2-й этаж).

2. При составлении черновика учитывайте объем ВКР.

3. Как можно чаще показывайте свои «черновые» записи своему научному руководителю.

4. Требования предъявляются также и к литературному и внешнему оформлению конечного варианта работы, которая должна быть написана логически последовательно, грамотным научным языком.

5. Все страницы оформленной квалификационной работы брошюруются. ВКР подписывается автором и представляется им руководителю не позднее, чем за месяц до защиты.

2.3. Подготовка к выполнению ВКР

2.3.1. Выбор темы ВКР

Выбор темы является ответственным этапом подготовки ВКР, при котором рекомендуется руководствоваться следующим:

1. Тема должна быть актуальной, соответствовать современному состоянию и перспективам развития Вашей области исследования.
2. Необходимо основываться на выполненных (в первую очередь, собственных!) курсовых и научных работах.
3. Следует учитывать степень разработанности и освещенности темы в литературе.
4. Определить наличие публикаций по исследуемой проблеме (научный руководитель; библиотеки; Интернет).
5. Продумать возможность получения необходимого

- (1) фактического (источники примеров в оригинале – для научно-исследовательских тем) и
- (2) практического (возможность апробации – для прикладных, методических тем) материала в процессе подготовки работы.
6. Рекомендуются исходить из интересов и потребностей учебного заведения, на материалах которого выполняется работа.
7. Научному руководителю необходимо руководствоваться возможностью проявления способностей студента как исследователя.

Перечень тем ВКР своевременно (конец 8-го – начало 9-го семестров) разрабатывается и утверждается кафедрой. Круг тем должен соответствовать тематике реферативных и курсовых заданий, которые выполнялись студентами на 3-м и 4-м курсах. Первоначально можно выбрать только направление работы по тематикам теоретических курсов. Окончательная формулировка темы и определение научного руководителя осуществляются выпускающей кафедрой.

Формулировка темы работы должна быть конкретной и в то же время достаточно (1) ёмкой и информативной, (2) называть объект исследования и (3) предлагать решение определённой теоретической и/или практической установки, (4) носить проблемный характер. Следует избегать общих формулировок и названий глобальных проблем, которые невозможно исследовать и описать в формате дипломной работы (например, «Проблемы когнитивности» или «Вопросы строя английского языка»). В названии работы должна быть отражена конкретная *цель* изучения той или иной проблемы, тогда как исследование самой проблемы чаще всего требует более полного описания (например, в монографии или диссертации).

В связи с последним необходимо указывать тот исторический период в развитии языка, в рамках которого будет проводиться данное исследование: в древне-английском (ранне/ново/английском и т.п.) языке. В работах по методике обучения указывается этап обучения (см., например, *Приложение 9*).

Необходимо также исходить из степени изученности проблемы, а также из имеющейся литературы и справочных изданий по этой теме (решает и определяет руководитель): переписывать прописные истины из базовых учебных изданий нет никакого смысла. Необходимо представить дополнительную информацию, своё видение и трактовку проблемы, привести интересные примеры, которые иллюстрируют разные аспекты и стороны описываемого языкового явления, - во всей их сложности и многообразии,

- и которые не получили отражения (вообще или более полного и развёрнутого) в существующих учебниках и справочниках.

Следует обязательно показать разные взгляды на решение данной проблемы, представленные в современной научной литературе, обосновать свой выбор той или иной научной или методологической позиции.

Памятка студенту при выборе темы

1. Тема не должна быть необъятной. Подбирать материал к хорошо и конкретно сформулированной теме намного легче, доступнее и быстрее (особенно через поисковую технологию Интернета). При этом всегда помните об объёме работы и запасе времени.
2. Тема не должна представлять для Вас нечто абсолютно неизвестное. Вторгаясь в новую для себя сферу знаний, Вы значительную часть времени затратите на освоение теории, истории и сути вопроса.
3. Тема должна быть перспективной – прежде всего для её разработчика (опять же – это право и, вероятно, обязанность научного руководителя). Это как раз тот случай, когда студент писал ранее реферат(ы) и курсовую из области тематики ВКР.
4. Тема должна быть интересной для Вас: личная заинтересованность – огромный стимул выполнить работу качественно и в срок (*Приложение 6-в*).
5. Сложность и новизна темы должны соответствовать Вашим творческим и образовательным способностям. Будьте объективны в отношении себя: бессмысленно браться за невероятно интересную или престижную тему, если Вы объективно чувствуете, что с задачей Вы не справитесь.
6. Следует помнить, что изменения в утверждённую тему можно вносить только по согласованию с научным руководителем и по специальному решению кафедры.

2.3.2. Разработка задания на выполнение ВКР

Задание на выполнение ВКР входит в комплект обязательных документов (*Приложение 7*). **Типовое задание** определяет наиболее важные вопросы разработки письменной работы:

- | | |
|---|--|
| 1) тему работы, | 4) порядок выполнения и представления, |
| 2) цель и задачи работы, | 5) сроки выполнения, |
| 3) требования к выполнению (содержание, структура, выполнение), | 6) кто является исполнителем работы. |

В отдельных случаях задание снабжается приложениями, в которых приводятся справочные, информационные и иные материалы, необходимые для выполнения работы.

Обязательными реквизитами задания являются:

- 1) полное наименование учебного заведения;
- 2) наименование кафедры, факультета, дисциплины;
- 3) гриф учреждения, название документа, основной текст документа;
- 4) подпись руководителя работы;
- 5) подпись исполнителя работы.

Подготовкой задания обычно занимается сам исполнитель работы по указанию своего руководителя, который редактирует его содержание и определяет порядок оформления.

Цели и задачи следует формулировать кратко и предельно чётко. При этом задачи работы должны логически вытекать из её цели.

Окончательный вариант задания утверждается руководителем и выдаётся на руки исполнителю работы (по её окончании подшивается к работе и в таком виде передаётся на хранение). Вместе с заданием в качестве его первого пункта утверждается и тема письменной работы.

К общему плану содержания работы прилагается **График** её выполнения (*Приложения 6-а-б; 8; 12*).

2.3.3. Обязанности студента-дипломника и научного руководителя по организации выполнения ВКР

В обязанности студента-дипломника входят:

- 1) выбор темы дипломной работы;
- 2) подача заявления с просьбой разрешить её написание;
- 3) составление задания на выполнение дипломной работы;
- 4) выбор методики исследования и работы над источниками литературы;
- 5) сбор материалов, составление библиографии, анализ и обобщение собранного материала;

- 6) при наличии консультанта – уточните у него вопросы, связанные с его возможными рекомендациями относительно предложенного Вами содержания работы;
- 7) проверка текста работы научным руководителем по мере написания отдельных разделов;
- 8) письменное изложение результатов исследований и формулировка выводов;
- 9) внесение исправлений и стилистическая обработка рукописи;
- 10) оформление дипломной работы, набор на компьютере, брошюровка;
- 11) представление законченной работы на отзыв руководителю;
- 12) направление допущенной работы на рецензию;
- 13) подготовка к защите: написание текста выступления, отбор и оформление иллюстративного материала.

Руководитель дипломной работы обязан:

- 1) совместно со студентом составить и выдать задание на дипломную работу;
- 2) оказать студенту помощь в разработке календарного плана-графика на выполнение дипломной работы;
- 3) рекомендовать студенту основную литературу, справочно-нормативные и другие источники по теме дипломной работы;
- 4) проводить консультации в соответствии с планом-графиком;
- 5) контролировать ход выполнения работы и способствовать своевременному и качественному её выполнению до момента защиты (за приведённые в дипломной работе выводы, правильность всех данных и цитат отвечает студент-дипломник);
- 6) составить отзыв о дипломной работе, в котором дать мотивированное заключение о возможности допуска дипломной работы к защите (*Приложение 12*).

2.4. Работа с научной литературой

1. Выбирая и уточняя тему ВКР, **следует одновременно работать и с литературными источниками** (см. *Памятки студентам выше и Приложения 6-а; 6-б*):

- просмотрите учебную литературу по пройденным теоретическим курсам;
- изучите каталоги библиотек (своего университета, Областной научной библиотеки, ГПНТБ);
- поработайте в Интернете, где многие издания (даже последних лет) можно скачать бесплатно.

В библиотеках обращайтесь внимание на *каталоги статей*; консультируйтесь с дежурными библиографами (в ГПНТБ – на втором этаже слева и справа). Больше работайте с *электронными каталогами*, так как бумажные каталоги не всегда отражают полный объём библиотечного фонда современных библиотек. В читальном зале гуманитарных наук ГПНТБ пользуйтесь *каталогами новых поступлений*, особенно *каталогами* литературы *временного хранения*.

Не забывайте, что в конце ряда статей и многих книг приводятся не только списки использованной, но и дополнительной литературы, а также тематические указатели и индексация ключевых понятий и положений (слова-термины/словосочетания), которые помогают оперативному поиску интересующей Вас информации внутри объёма книги по ключевым словам. В статьях и книгах последних лет изданий Вы найдёте не только самую последнюю научную информацию, но и зачастую добротный тематический список литературы, который может оказаться весьма полезным в Вашем поиске нужного материала.

Базовый поиск начинайте со словарей (особенно – толковых), справочников и энциклопедий.

Работая с литературой по выбранной теме исследования, необходимо одновременно составлять библиографию. Не записывайте литературные источники подряд в тетрадь. Выписывайте выходные данные источника на отдельные карточки, *постоянно* соблюдая действующий на данный момент библиографический стандарт оформления (*Приложение 10*):

- фамилия и инициалы автора;
- название работы;
- название журнала, сборника и т.д., в котором опубликована статья или тезисы;
- место (город) издания;
- издательство;
- год издания;
- общее количество страниц издания;

- с какой и по какую страницу расположена статья или тезисы внутри этого журнала, сборника, монографии или книги.

Осторожно и неукоснительно относитесь к авторским правам:

- соблюдайте абсолютно точное цитирование (в кавычках, с обязательным указанием страниц);
- уточняйте точность цитирования в оригинале, если цитата извлекается из источника-посредника;
- при изложении содержания первоисточника цитирования своими словами (пересказ) также обязательно сошлитесь на источник пересказа и страницу/страницы;
- при сноске на одного и того же автора подряд, не повторяйте в этой сноске фамилию автора, а пользуйтесь словами *там же*, а затем укажите цифру номера страницы цитирования или пересказа (изложения; синопсиса).

Библиографию необходимо вести самым тщательным образом, чтобы в дальнейшем не обращаться вновь и вновь к одним и тем же источникам при написании отчётных материалов, завершающих работу над исследованием.

Карточки, составленные по алфавиту, представляют собой маленький персональный каталог по теме дипломной (или иной другой) работы. Храните их в отдельном месте (небольшая коробочка или пакетик; стандартные по формату карточки из плотной бумаги – библиотечные, перфокарты; бумага для слепых или тонкий картон. Карточки можно скреплять аптечной или канцелярской резинкой по тематическому принципу).

Работа над персональной картотекой должна вестись регулярно, вплоть до завершения написания работы и защиты.

2. Следующий этап работы с научной литературой – теоретический анализ отобранной литературы для осмысления и творческой переработки большого объёма литературы: выписывайте или ксерографируйте цитаты, фрагменты (не забывайте при этом указывать на копиях подробные библиографические выходные данные скопированного материала). Сразу же систематизируйте скопированное по разделам и пунктам в соответствии с планом (содержанием) Вашей работы.

Не забывайте и о другой составляющей ВКР – о примерах. В частности, по лингвистической тематике работы фактический материал обязательно должен быть из художественной, публицистической или научной лите-

ратуры языка-оригинала. Адаптированная литература не допускается. Выписывать и систематизировать эти примеры рекомендуется по указанному выше принципу (пункт 1). Количественный инвентарь таких примеров составляет примерно 400 единиц для курсовой работы и 800 – для дипломной.

3. При работе с научной литературой студент должен хорошо освоить

- теоретический материал;
- содержание основных литературных источников, в которых раскрывается проблема исследования;
- представлять себе и ориентироваться в том научном смысловом пространстве, в котором находится тема исследования:
 - = общее и конкретное понимание темы исследования,
 - = цели и задачи исследования,
 - = понятийный аппарат исследования (основные понятия и категории, используемые в научном исследовании).

Понятийный аппарат исследования особенно важен, так как в науке существуют различные точки зрения и расхождения в определении многих понятий, особенно концептуальных в этой области знаний. В этом плане рекомендуется в первую очередь опираться опять же на энциклопедии, толковые и научные словари и справочники.

2.5. Написание работы

2.5.1. Основные требования к составлению плана

К формулировкам названий (заголовков) глав и параграфов ВКР предъявляются следующие требования:

- = краткость,
- = чёткость,
- = разнообразие,
- = последовательное и точное отражение логики содержания ВКР.

В процессе написания работы может быть добавлен теоретический и/или практический материал, а в ходе эксперимента могут появляться новые данные, поэтому **План** (по согласованию с научным руководителем) уточняется и дорабатывается.

В конечном итоге план будет называться **Оглавление** и помещаться после титульного листа.

Все выделяемые разделы желательно формулировать в рамках назывных предложений: одновременное использование разных стилей не допускается (вопрос, императив, восклицание).

Обязательна внутренняя рубрикация глав (параграфы) и – соответственно - параграфов.

В оформлении пунктов и подпунктов содержания используются различные способы нумерации – римские (для глав) и арабские цифры (для параграфов), буквенные или сочетание арабских цифр и букв [см., например, оформление рубрикаций в данных *Методических указаниях*]. Необходимо помнить, что название пунктов и подпунктов в плане (оглавлении) и в основном тексте должны полностью совпадать.

2.5.2. Написание Введения

Методологический аппарат является важным оценочным критерием любой письменной работы: зачастую именно по нему судят о «научной добротности» всей работы.

Как раз во **Введении** и помещается методологический аппарат, разделы которого содержат информацию о том,

как обоснована **Актуальность** выбранной темы,

как сформулированы **Проблема, Объект и Предмет исследования**,

какие **Задачи** оно решило,

как **убедительно** сформулирована **Новизна и Значимость** полученных результатов,

что конкретно выносится на **Защиту**.

Под **Актуальностью исследования** понимается степень его важности для решения поставленной проблемы, задачи или вопроса. Следует обосновать положительный результат, который может быть достигнут при решении выдвинутой научной и/или социально-педагогической задачи.

На основе большой предварительной работы по изучению имеющихся по данной проблеме источников следует найти и сформулировать **противоречие**. Оно может отражать как реальное жизненное противоречие, так и противоречие между новыми фактами, явлениями и недостаточностью знаний для объяснения их сути, взаимосвязей и зависимостей.

Сформулировать противоречие можно, например, так: **(1)** «Без знания...сейчас невозможно... В то же время... до сих пор не разработаны...»; **(2)** «Таким образом, имеет место противоречие между необ-

ходимостью применения... подхода и отсутствием методик выявления...» и т.п.

На основании выявленного противоречия формируется **Проблема**.

Пример: *Введение в нашей стране востребованного российским обществом раннего обучения иностранному языку обострило проблему подготовки кадров для преподавания иностранного языка в начальной школе, в детских садах, в семье (с помощью гувернёра или репетитора). Вместе с тем, в самом процессе раннего обучения обнаружились собственные проблемы овладения, например, техникой чтения на иностранном языке или иноязычной грамматикой и т. п.* [Здесь и далее составитель данных Методических указаний частично цитирует или приводит в редактированном виде информацию из: *Л.И. Комарова, И.И. Невежина. Подготовка и защита курсовых и выпускных квалификационных работ по специальности «Иностранный язык».* – Балашов: Изд-во «Николаев», 2006. - 92 с.]

Объект исследования – это тот участок деятельности, в котором ведётся научно-педагогическое исследование. Если тема исследования связана с работой образовательных учреждений, то объектом исследования чаще всего является *целенаправленный учебно-воспитательный процесс*. В лингвистике, например, - ...*понятие концепта, его структуры и содержания в семантико-когнитивном аспекте* **или** ...*глагольные аналитические конструкции, построенные на базе этимологически соотносимых глаголов haben/have, geben/give, nehmen/take* **или** ...*языковые средства репрезентации концепта НЕОПРЕДЕЛЁННАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ в английском и русском языках*.

[Выходные данные источников этих примеров см. под №№ 1-3 в Списке литературы ниже]

Предмет исследования – конкретное предъявление темы исследования (филологического или педагогического плана): конкретные методы, принципы, технологии, формы и средства проявления или обучения. Предмет исследования – это элемент объекта, совокупность его отдельных свойств. По содержанию он уже, чем общая характеристика объекта исследования.

Объект и предмет исследования рассматриваются вместе. Приведём примеры из процитированных выше работ (относительно объекта исследования): ...*методика обучения технике динамического чтения на английском языке в старших классах*; ...*концепты ТРУД и LABOUR в русском и*

англоязычном языковом сознании; ...становление микросистемы глагольных носителей эврисемии со значением ПОСЕССИВНОЕ (ОБЛАДАТЕЛЬНОЕ) СОСТОЯНИЕ в немецком и английском языках; ...национальная специфика образов сознания, определяющая выбор языковых средств актуализации данного концепта.

На базе сформулированной проблемы, выделенных объекта и предмета исследования устанавливается **Цель исследования**: то, что в самом общем виде должно быть достигнуто в итоге работы. Примеры: *описание и сопоставление концептов ТРУД и LABOUR в русской и англоязычной картинах мира, а также выявление сходств и различий в языковом сознании русских и англичан; ...сравнительно-сопоставительное изучение форм актуализации и устойчивости общей типологической доминанты в микросистеме глагольных носителей эврисемии со значением...; ...исследование концепта НЕОПРЕДЕЛЁННАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ в его проекции в область сознания, ... в семантику языковых единиц, репрезентирующих данный концепт.*

Для правильной формулировки **целей и задач** исследований рекомендуется пользоваться сложившимися стандартными фразами, избегая слов типа «сделать». Рекомендуем пользоваться глаголами «раскрыть», «определить», «установить», «показать», «выявить», «разработать» и т. п.

Приведём, на наш взгляд, удачный пример:

«Данная общая цель конкретизируется нами в виде следующих взаимосвязанных задач [исследования]:

- выявить и описать место и роль ... в сфере ... и в структуре базового ...;*
- определить и описать общую структуру ... в соответствии с общими принципами описания ... систем, универсального, ... и индивидуального компонентов;*
- исходя из принципа ..., показать ... различия между ... и ...;*
- на основе анализа ... осуществить попытку реконструкции (создания; моделирования; описания...) ..., мотивирующих выбор языковых средств актуализации ... и выявить их ... специфику;*
- с учётом индивидуального (отдельного; выявленного...) компонента (...) показать принципиальную (...) открытость инвентаря языковой презентации исследуемого ... и возможность его пополнения новыми единицами». [Список литературы, № 1, с. 6].*

Сформулировав объект, предмет и задачи исследования рекомендуется сформулировать *общую установку* для объяснения тех или иных явлений, то есть сформулировать научное предположение, допущение, истинность которого не очевидна и требует проверки и отстаивания в ходе научно-теоретического и/или экспериментального поисков. Исследователь строит предположение о том, каким образом он намерен достичь поставленной цели. Эта установка многократно уточняется, дополняется или изменяется в ходе предпринимаемого научного исследования.

Пример формулировки общей установки: *«Если при обучении грамматическому аспекту устной речи широко использовать коммуникативный подход, а также выделенные на его основе типичные ситуации общения, то это повысит уровень владения грамматическими средствами языка в процессе устного иноязычного обучения».*

Четыре этапа достижения этой установки:

- 1) накопление фактического материала и высказывание на его основе предположения;
- 2) формирование установки, то есть выведение следствий из сделанного предположения;
- 3) развёртывание на основе сделанного предположения целостной теории;
- 4) проверка полученных выводов на практике и уточнение общей установки на основе результатов такой проверки: соответствие этих выводов и результатов действительности превращает научную установку в реальность.

Получив положительные результаты, следует выяснить, какие из существующих методов необходимы для исследования, а также составить список данных методов и приёмов:

- = наблюдение;
- = эксперимент;
- = опрос;
- = логический анализ и синтез;
- = абстрагирование;
- = формализация;
- = моделирование;
- = переход от абстрактного к конкретному и т.д.

Следующей методологической составляющей общей установки является формулировка **Задач исследования**, которые представляют собой частные, сравнительно самостоятельные цели в конкретных условиях проверки общей установки. Задачи исследования вытекают из его – исследования – общей цели и представляют собой основные практические шаги работы над исследованием. Рекомендуемое лексическое клише: *«Исходя из указанной цели исследования, его основными **задачами** являются: (1) изучить..., (2) выявить..., (3) разработать..., (4) экспериментально проверить...»* и т. п.

Ещё один пример формулировки **задач** исследования: *«Для достижения поставленной цели мы ставим следующие **задачи**: 1) идентифицировать круг глаголов со значением...и рассмотреть их функционирование в ...; 2) установить функционально-семантическую нагрузку данных глаголов в их концептуальной соотносённости с ...; 3) выявить объём и наполняемость семанτικο-синтаксических моделей с глагольными носителями (чего-либо) и провести на этой эмпирической основе измерение их валентного потенциала; 4) сравнить типологический статус глагольных носителей (чего-либо) в (чём-либо) на основании (критериев...)...; 5) измерить устойчивость типологически значимых преобразований в рассматриваемых...; 6) по результатам сравнительно-типологического анализа глагольных носителей (чего-либо) в (таких-то языках/условиях...) построить объёмную функционально-семантическую модель становления глагольных носителей (чего-либо) со значением (чего-либо) в рассматриваемый исторический период»*. [Список литературы, № 2, с. 5]

Значимую важность для качественной работы представляет определение **методологических основ**, то есть базовых научных теорий, идей, концепций и критериев (философских, филологических, педагогических и др.), на которых будут основываться подходы к решению проблемы исследования. Необходимо, чтобы выбранные методологические теории отражали наиболее важные аспекты проблематики исследования и были предъявлены в виде краткой, конкретной, законченной формулировки, а также имели ссылки на имена ведущих учёных, работающих или работавших в этом направлении.

Мы имеем в виду не обязательно все публикации, на которые Вы ссылаетесь, а только те, которые лежат в основе ВКР (их обычно бывает одна, две или три, но не более четырёх). Обычно **методологические основы** ис-

следования формулируются примерно так: *Методологической базой исследования послужили работы...; Методологической основой исследования является...; Исследование основывается на концепции...* .

Иногда это место Введения называют «Теоретической базой/основой исследования». Приведём пример: **«Теоретической базой исследования являются разработанные (тем-то...) критерии идентификации носителей (того-то), которые были выявлены путём исторического анализа подсистем глагольных носителей (того же) в английском языке на фоне сопоставления с другими группами глаголов. Мы экстраполируем данные критерии на (...) языковой материал (...). Основанием для такой экстраполяции является, во-первых, высокий функциональный статус рассматриваемых глаголов как носителей релевантных процессов в обоих языках (их строевая роль); во-вторых, сходство в содержании типологических преобразований германских языков, отмеченное германистами на материале анализа разноуровневых единиц»**. [Список литературы, № 2, с. 7]

Критерий **конкретного решения задачи исследования** оценивается результативностью завершённого исследования, что предполагает получение совершенно новых научных и/или методических результатов и фактов. Этот критерий работы обычно лаконично констатируется фразами о том, что в исследовании впервые *определены..., обоснованы..., разработаны (те или иные существенные научно-методические факты)*. Так же лаконично характеризуются **теоретическая и практическая значимость** работы:

- = *получено для теории обучения иностранного языка (создана концепция; описана новая модель обучения каким-то аспектам языка и т.п.);*
- = *получено для практики обучения иностранного языка (разработаны учебно-методические комплексы и/или рекомендации для преподавателей иностранных языков; создан комплекс упражнений для учащихся и т.п.);*
- = *полученные результаты и материалы могут быть использованы в теоретических курсах по тем или иным филологическим дисциплинам (Введение в языкознание, Общее языкознание, Теоретическая грамматика, Спецкурсы), написания дипломных и курсовых работ, а также в практике преподавания этих дисциплин (семинары; практические занятия).*

Кроме того, во **Введении** необходимо перечислить **Материалы исследования**: **(1)** количество проанализированных примеров (для курсовой работы – не менее 400; для дипломной – порядка 800); **(2)** список литературы, из которой взяты примеры, и **(3)** перечень использованных словарей; **(4)** другие источники фактического материала.

Памятка по написанию Введения

1. Определитесь со структурой Введения – его приблизительный объём должен составлять 5-7 % от общего объёма письменной работы. Введение обычно включает в себя преамбулу, описательную часть и текстовую подводку.
2. Составьте в письменной форме 2-3 рабочих варианта содержания каждого структурного элемента Введения. Перечитайте каждый из них, выберите лучший на Ваш взгляд или синтезируйте из них ещё один вариант текста.
3. Объедините все отобранные вами фрагменты в единый текст Введения.
4. Отредактируйте его, обратив особое внимание на соподчинённость, стилистическую монолитность и взаимную увязку содержания всех фрагментов.
5. Отредактируйте текст, оформите его заголовок: на третьей строке от верхнего поля первого листа; прописными буквами в разрядку центрированным способом напечатайте название этой части письменной работы.
6. Распечатайте предварительный вариант Введения для просмотра. После заключительных уточнений его содержания печатайте окончательный вариант.

2.5.4. Методы лингвистического анализа

1. Метод лингвистического наблюдения и описания, или описательный метод – основной метод исследования языка, который заключается в выделении конкретных языковых явлений и их последовательном описании с точки зрения их структуры и/или функционирования. Например, описание всех форм множественного числа имён существительных в данном языке в определённый период его исторического развития.

2.Метод компонентного анализа предполагает анализ значений языковых единиц через выделение основных компонентов значения, или **сем**. В глаголе «приезжать», например, в общем значении можно выделить такие компоненты, или семы, как «действие» (или «акциональность»), «движение», «самостоятельность» (или «активность» со стороны исполнителя), «направленность», «повторяемость» и т.д. При изучении лексических значений часто используется **анализ словарных дефиниций**, то есть толкований значений слов, которые приводятся в различных типах словарей. Эти толкования содержат в себе всю необходимую информацию о компонентном составе значения данного слова и о возможностях его использования.

3.Важное значение для лингвистических исследований имеет также **концептуальный анализ**, или анализ языковых понятий и их толкование в словаре.

4.Контекстуальный анализ используется для изучения функциональной специфики слов и их значений, он представляет собой анализ текста (фрагмента текста, предложения), в котором использовано данное слово, а также анализ зависимости значения слова от этого контекста. Выделяют – соответственно – контекстуально обусловленные и контекстуально независимые значения слов и определяют условия их реализации в зависимости от того или иного контекста.

5.Ещё одним важным методом является **валентностный анализ и анализ сочетаемости** слов, применяемых при исследовании синтаксических свойств языковых единиц. При валентностном анализе исследуется валентность слова, то есть его потенциальная способность (заложенная в самом его значении) к использованию с определёнными классами слов в конкретной синтаксической функции, например: способность глагола сочетаться с определёнными типами субъектов, объектов (предикативная синтагма) и обстоятельств. Анализ сочетаемости предполагает изучение синтаксических связей данного слова в предложении, например, сочетаемость глагола и существительного (согласование по нескольким грамматическим категориям в зависимости от типологического статуса данного языка). Иногда потенциальную сочетаемость слова, основанную на его значении, называют семантической валентностью слова, а его реальные

синтаксические связи — синтаксической валентностью. Первая и вторая могут часто не совпадать.

6. Для определения функциональных возможностей языковых единиц, выявления скрытых синтаксических связей и значений используется **метод трансформации** (преобразований; превращений). Он заключается в изменении структуры языковой единицы (чаще словосочетания или предложения), её синтаксической модели. Например, трансформация конструкции в активном залоге в конструкцию в пассиве.

7. **Диагностические модели** используются с целью определения значения языковой единицы, которое не имеет явного формального выражения (так называемые скрытые значения). Это делается для представления данного значения в более очевидной, эксплицитной форме. Например, для определения значения активности действия со стороны исполнителя, или агентивности, в современной лингвистике используются модели с глаголом **do** (*He broke the door – What he **did** was break door*; но: *The door broke – What the door **did** break*), в то время как для выявления значения процесса или изменения состояния используются модели с глаголом **happen** (*What **happened** to the door was that it broke*).

8. С целью выявления значений языковых единиц и их функциональных возможностей широко используется **метод эксперимента**, который заключается в искусственном создании определённой языковой ситуации, например, с помощью одного или нескольких специально придуманных предложений с целью проверки их возможности и невозможности и, соответственно, правильности или неправильности использования определённых языковых единиц. Эти предложения (или толкования значения слов) предлагаются для оценки информантам, то есть тем, для кого данный язык является родным. Оценка обычно производится по шкале: **1)** верно, **2)** скорее верно, чем нет, **3)** скорее неверно или возможно только в очень редких случаях и **4)** неверно. При описании результатов эксперимента предложения, вызывающие сомнения, помечаются знаком «?» (*?The house is building*), неправильные предложения — знаком «*» (**The house builds*). Необходимо помнить, что отрицательный результат также важен и требует самого тщательного анализа и описания, поскольку он тоже свидетельствует о характере значения изучаемых слов или конструкций.

9.К числу основных теоретических и экспериментальных методов исследования языковых единиц в системе языка и в речи относится также **метод лингвистического моделирования**, предполагающий составление моделей, то есть схем или образцов, языковых единиц (словообразовательная модель, модель предложения и т.д.) или языка в целом (структурные и функциональные модели языка).

Соответственно различают:

1) **модели-теории** (или модели-идеи), в которых излагаются теоретические представления о языке (в лингвистике широко известны, например, учение о языке как деятельности и как системе В. Фон Гумбольдта, структурная модель языка Ф. де Соссюра, функциональная модель М. А. К. Хеллидея, фонологическая теория Н.С. Трубецкого и многие другие) и 2) **исследовательские модели** – методы и приёмы анализа.

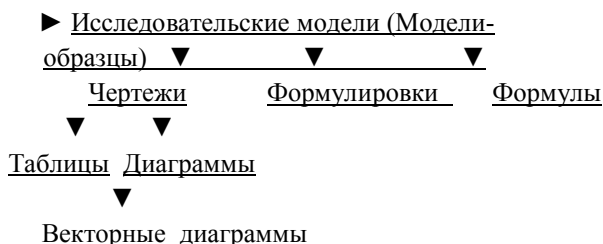
10.В лингвистике широко используются **статистические методы** – методы подсчёта, с помощью которых устанавливается частотность тех или иных фонем в слове, частота использования той или иной языковой единицы в определённом тексте или в языке в целом, типичность конкретных языковых явлений для определённого периода развития языка или для определённого языкового стиля. С этой целью часто используются различные способы индексации, определяющие количество употреблений анализируемой формы (или слова) на каждые 100 слов текста. Например, индекс аналитизма для современного английского языка означает, что на каждые 100 слов английского текста приходится такое-то количество аналитических форм (например, 62 формы: соответственно, индекс аналитизма равен 62%, или 0,62).

10а.Среди статистических методов исследования особое место занимает **корреляционный анализ**, устанавливающий определённые соотношения или зависимости между изучаемыми явлениями и, например, конкретной структурой предложения, или между реализацией определённого признака и какого-либо значения.

11.**Методом сплошной выборки** осуществляется подбор примеров для анализа и иллюстрации теоретических положений: выписывание из оригинального (неадаптированного) текста подряд всех встречающихся в нём примеров анализируемого типа.

Основные методы и модели лингвистического анализа

1. Метод лингвистического наблюдения и описания
2. Компонентный метод
3. Концептуальный метод
4. Валентностный метод
5. Анализ сочетаемости слов
6. Метод трансформаций
7. Диагностические модели
8. Метод эксперимента
9. Статистические методы
10. Метод лингвистического моделирования ► Модели-теории
(Модели-идеи)
11. Корреляционный анализ ▼



[Воспроизведено из: Л.И. Комарова, И.И. Невежина. Там же, с. 33]

2.5.5. Требования к написанию Основной части работы

Основной текст работы делится на Главы (2-3), разделы, параграфы и/или пункты, в которых описываются отдельные подтемы и частные аспекты выбранного вопроса исследования. Каждый из этих разделов должен иметь относительно законченный характер, то есть строиться по «блочному» принципу и заканчиваться обобщающей фразой (абзацем).

.....

В *теоретической части ВКР по лингвистике*, как и в других научных профилях, исследование проблемы начинается с изучения имеющейся по данной теме научной литературы. Это позволяет приобрести необходимые базовые научные знания в данной области, освоить принятую терминологию, определиться в круге вопросов, которые требуют дальнейшей разработки.

Задача научного исследования в форме ВКР состоит в том, чтобы на основе полученных знаний сделать собственный шаг вперёд в научно-исследовательском плане. Рекомендуется системное, всестороннее описание объекта исследования. Для этого следует прочитать как можно больше научной литературы не только по узкой проблематике ВКР, но по вопросам, непосредственно связанным с Вашей темой. Например, при изучении абстрактных существительных необходимо прочитать всё, что связано не только с этой категорией существительных, но и именами существительными в целом, об их базовой категоризации, всё, что касается их связей с другими частями речи, о принципах и методах исследования их значений.

Обобщение и суммирование знаний по истории вопроса Вашего исследования и основных базовых положений составят первую, теоретическую часть (главу, раздел) ВКР.

Изложение истории вопроса должно носить критический характер. Необходимо показать:

- сходство и различие мнений у разных авторов;
- наличие разных точек зрения на проблему;
- указать, какая точка зрения принимается автором дипломной работы и
- почему (или какая) та или иная точка зрения в большей степени удовлетворяет автора дипломной работы (Соответствует современному этапу развития науки? Почему?).

Следует также показать:

- = частью какого научного направления являются данные теоретические положения;
- = исследование каких аспектов затрагиваемой проблемы эти положения предполагают;
- = что по-прежнему остаётся неизученным или малоизученным в вопросе.

Таким образом, эта часть ВКР представляет собой краткую сводку накопленных знаний по данному вопросу. При изложении этой части надо избегать простой компиляции чужих мыслей. Пересказывайте суть и делайте соответствующие ссылки на авторов. Желательно давать свои формулировки с собственным анализом и суждениями. Смонтирован-

ный из разных источников текст надо ещё удачно и стилистически грамотно скомпоновать!

В *теоретической части ВКР по методике (Глава 1)* студент должен показать:

- = понимание сущности предмета исследования в системе методических понятий;
- = представление специфики предмета исследования в контексте актуальных проблем современной методической теории и практики;
- = чёткость владения понятийным аппаратом методической науки в контексте близко родственных с предметом исследования понятий;
- = знание путей и средств эффективного разрешения проблемы исследования в рамках заявленной темы;
- = изложение материала в логике движения от общего к частному.

Для этого студент должен знать определённые правила работы над текстом.

Для начала нужно определить место предмета исследования в системе методических понятий. Следует установить, к какой категории методических понятий относится предмет исследования (*цели, содержание, метод, принцип, формы, средства обучения*).

Например, в теме «*Условия и средства развития творческих способностей учащихся на уроках иностранного языка*» предметом исследования будут выступать условия и средства обучения, что относится к категориям «*принципы обучения*» и «*средства обучения*».

Затем по базовым учебникам курса «Методика» надо изучить, как характеризуются данные категории, в чём их сущность, каковы основные разновидности. Дополнительные сведения можно получить в «Российской педагогической энциклопедии», где кроме теоретического материала имеются ссылки на имена и труды основных разработчиков данного понятия.

Исследовательская или практическая часть по лингвистике

Эта часть работы предполагает подробное описание результатов проведения исследования конкретного языкового материала. Важную роль в работах по лингвистике играет *подбор иллюстративных примеров и их анализ*.

Приведённые примеры не всегда понятны человеку, читающему работу, хотя они очевидны и ясны автору. Следует раскрыть их суть и подтверждающую силу иллюстрации Ваших теоретических предположений и выводов.

Цель написания научной работы в том и заключается, что она должна

- 1) полностью раскрыть выбранную тему и
- 2) дать ответ на поставленные вопросы (они вынесены на защиту и перечислены во Введении);
- 3) показать механизмы и способы реализации анализируемого явления, его специфику и новизну в разных аспектах (структурном, содержательном и функциональном);
- 4) создать целостное, системное представление о нём, не оставляя ничего неясным, недосказанным или двусмысленным.

Все приводимые в работе примеры необходимо сопровождать комментариями типа:

1. *«В приведённом примере такое-то существительное выступает в такой-то роли/функции (передаёт такое-то значение), поскольку оно...»* или

2. *«Такое-то значение такого-то глагола в данном предложении анализируется его синтаксической связью с таким-то наречием»* и т.п.

Основные выводы работы должны быть основаны на анализе примеров, собранных самим автором. В этом заключается их научная значимость, а также достоинство работы в целом.

Примеры в тексте даются с обязательной ссылкой на источник: в круглых скобках фамилия и номер страницы (вместо фамилии можно помещать сокращение/аббревиатура источника из Списка аббревиатур/сокращений, который – при наличии – в Оглавлении располагается последним – Список источников примеров и их сокращённых обозначений – См. Приложение 4).

Анализируемые в составе предложения языковые единицы необходимо подчёркивать.

Лучшим способом (с точки зрения наглядности и доступности) описания и – особенно – обобщения полученных результатов – это их наглядное предъявление в виде Схем, Таблиц, различных Диаграмм и т.п. Все они должны иметь название и сквозную по всему тексту нумерацию отдельно для каждой категории иллюстративного материала. Пример:

Таблица 3 Функции модальных глаголов в английском языке

№ п/п	ГЛАГОЛ <i>с примером использования и переводом</i>	ФУНКЦИЯ: <i>1) синтаксическая 2) семантическая</i>
1	May ...	Разрешение и т.д. ...

Таблицы и другой иллюстративный материал обязательно сопровождается описанием типа: *«Как наглядно иллюстрирует данная Таблица 3, глагол **may**, выполняющий в современном английском языке несколько синтаксических и семантических функций, ...».*

Практическая часть ВКР по методике, как правило, составляет содержание второй главы и представляет собой описание научно-методического эксперимента или опытного обучения – подробнее см., например, в разделе *«Методы исследования в методике»* учебно-методического пособия: *Л.И. Комарова, И.И. Невежина*. Подготовка и защита курсовых и выпускных квалификационных работ по специальности «Иностранный язык». – Балашов: Изд-во «Николаев», 2006. – С. 34-48; а также в работах, перечисленных здесь ниже в **Списке литературы** к данным Методическим указаниям.

2.5.6. Требования к написанию Заключения

В разделе ВКР **Заключение** подводятся итоги, делаются выводы по всей работе, а также

- определяются:

- 1) достигнуты ли цели и задачи исследования;
- 2) подтвердилась ли общая установка исследования;
- 3) соответствуют ли полученные экспериментальные данные теоретической части;

- показывается:

- 4) как практически могут быть использованы результаты данной работы,
- 4а) внедрение её результатов в практику и
- 4б) перспективы работы над темой.

Важнейшее требование к Заключению – его краткость и одновременно обстоятельность; не следует повторять содержание Введения, Основной части работы и Выводы, сделанные по Главам. Выводы и рекомендации Заключения должны быть чёткими и однозначными.

В Выводах и Заключение не должно быть цитат, ссылок на других авторов, а также перечисления разных точек зрения, поскольку в них автор даёт обобщение материала и результатов *своего* исследования, выполненного на основе собственной выборки примеров, то есть излагает *свою собственную (авторскую) точку зрения*.

Памятка по написанию Заключения

1. Определитесь с общей структурой Заключения, объём которого может составлять примерно 5-7 % от общего объёма письменной работы. В Заключении, как правило, выделяют: *вводную часть, описательную или констатирующую часть*, а также *предложения и выводы*.
2. Подготовьте 2-3 рабочих варианта текстуального содержания каждого структурного элемента. Прочитав каждый из них, выберите наилучший с Вашей точки зрения или синтезируйте из них ещё один, окончательный вариант текста.
3. Отредактируйте текст, обратив особое внимание на соподчинённость структурных элементов Заключения, стилистическую монолитность и взаимосвязанность содержания.
4. Откорректируйте итоговый текст; оформите его заголовком (на третьей строке от верхнего поля первого листа, прописными буквами в разрядку центрированным способом напишите название этой части письменной работы).
5. Распечатайте предварительный вариант Заключения для окончательного просмотра. После заключительных уточнений его содержания печатайте окончательный вариант текста.
6. *Откорректируйте изложение всего текста ВКР согласно стилю научной работы, обратив особое внимание на стилистические «запреты»* - См. следующий **Пункт 2.6**.

2.6. Основные лексические и синтаксические средства научного стиля. Стилистические «запреты»

Любая письменная научная работа характеризуется специфической лексикой и синтаксисом. **Лексика письменной работы** опирается, прежде всего, на словарный корпус научных источников и официальных документов, деловых бумаг и публицистики. **Синтаксис письменной**

работы должен строго, в полном соответствии с нормативной грамматикой осуществлять построение фразовых оборотов и предложений.

Стиль научной литературы характеризуется определённой сдержанностью, нейтральностью изложения, а также максимальной информативностью. Следует избегать использования эмоционально-окрашенной лексики, резких оценок и формулировок, многократного повторения общих фраз. В научных работах неуместна какая-либо безапелляционность или крайняя категоричность в суждениях. Упоминая других авторов, лучше назвать полностью фамилию и инициалы, а не соответствующие местоимения: он, она, его и т.п. Необходимо также воздерживаться от резких оценок известных трудов учёных, например: *«Ф. де Соссюр был неправ, говоря, что...»*. Лучше сказать: *«Утверждение Ф. де Соссюра о... может вызывать определённые возражения...»* - и далее привести свои аргументы.

В научной работе не принято вести изложение от 1-го лица ед. ч. («Я»). Чаще используются безличные и неопределённо-личные предложения или – в крайнем случае – местоимение «Мы».

Обязательным условием является соблюдение принципа единства терминологии во всей работе. Синонимия терминов противоречит самим принципам научных исследований, цель которых – прояснить, а не запутать ещё больше тот или иной вопрос. Наличие синонимичной терминологии, конечно, надо упомянуть, дать перечень синонимов и обосновать свой выбор использования именно того или иного термина. Более того, подобное обоснование придаст Вашему исследованию большую открытость, объективность и весомость.

Нельзя допускать и терминологического смешения объектов разных уровней исследования: реальных и языковых объектов, частей речи и членов предложений. Пример: *одушевлённый глагол* или *глагол связан с подлежащим*; правильно: *глагол, выражающий действие одушевлённого лица (объекта)*; *сказуемое связано с подлежащим*. Это вовсе не означает, что работа должна быть написана одними и теми же фразами, что также является показателем плохого стиля.

Избежать перечисленные типичные недостатки и приобрести необходимые навыки научного стиля изложения поможет регулярное чтение научной литературы по соответствующей тематике.

Изложение основного содержания научной работы может быть построено на одном из следующих двух принципов (или на их сочетании):

- = от обобщённого тезиса к частным пояснениям и иллюстрациям;
- = от анализа частных аспектов проблемы к обобщающему выводу.

Первый принцип предпочтительнее использовать для описания результатов законченного исследования или устоявшихся взглядов на проблему. Он предполагает, что данный материал тщательно изучен, выверен и продуман автором и не вызывает у него практически никаких сомнений.

Второй принцип воспроизводит логику рассуждения автора, ход его размышлений, передаёт последовательность этапов исследования, его методику. Этот принцип более приемлем для описания, например, хода эксперимента, построения собственной общей установки, изложения материала или проблем для обсуждения.

В процессе подготовки текста письменной работы рекомендуется использовать следующие функционально-синтаксические и специальные лексические средства:

- 1) указывающие на последовательность изложения -

<i>вначале,</i>	<i>прежде всего,</i>
<i>затем,</i>	<i>во-первых, (во-вторых, и т.д.),</i>
<i>впоследствии,</i>	<i>после;</i>
- 2) указывающие на противопоставление отдельных тезисов изложения -

<i>однако,</i>	<i>в тоже время,</i>
<i>между тем,</i>	<i>тогда как;</i>
<i>тем не менее,</i>	
- 3) указывающие на наличие причинно-следственных отношений -

<i>следовательно,</i>	<i>поэтому,</i>
<i>потому что,</i>	<i>благодаря,</i>
<i>сообразуясь с,</i>	<i>вследствие;</i>
- 4) отражающие переход изложения от одной мысли к другой -

<i>прежде чем,</i>	<i>обратимся к,</i>
<i>рассмотрим как,</i>	<i>остановимся на;</i>
<i>подчеркнём следующее,</i>	
- 5) подытоживающие изложение или часть изложения -

<i>итак,</i>	<i>таким образом,</i>
<i>значит,</i>	<i>в заключении отметим,</i>

на основании сказанного, следовательно;

б) местоимения, прилагательные, причастия -

данный,	этот.
эти,	такая,
названные,	упомянутые,
указанные,	означенные.

Общие стилистические «запреты»

Не допускается применять:

- обороты разговорной речи;
- произвольные словообразования, в том числе профессионализмы;
- различные научные термины, близкие по своему значению – для обозначения одного и того же понятия;
- иностранные слова и термины – при наличии русскоязычных аналогов.

Информационное окно № 7

Общее понятие о метаязыке

Для описания фактов языка и установления существенных связей между ними, необходимо не только разработать эффективные методы исследования, но и найти рациональные способы вычленения подлежащих изучению элементов, эффективно представить полученные результаты, классифицировать и обобщить их. Поскольку любое знание должно быть выражено словами или другими знаками, все эти задачи выполнимы только при усло-

вии, когда процессы познания и интеллектуальной коммуникации обеспечены адекватно развитым метаязыком.

Метаязыком называют язык, предназначенный и используемый для описания другого языка, т.е. язык, объектом которого являются содержание и форма другого языка. Этим другим языком может быть отдельный национальный язык (в нашем случае английский) или даже любая другая семиотическая система.

Греческий префикс *мета-* означает *другой, после* и употребляется в научном стиле достаточно часто (ср. *метатеория* — теория, изучающая свойства другой теории, *метаматематика* — теория математических доказательств).

В метаязык лингвистики входят:

(1) терминология, (2) общенаучная лексика, свойственная научной литературе вообще в любой отрасли знания, (3) буквенная символика и (4) графика.

Графический метаязык включает:

(1) таблицы, (2) схемы, (3) графи-

ки, (4) графы, (5) матрицы и т.п. Графические средства имеют вспомогательный характер и должны сочетаться с вербальными, т.е. словесными.

Научный уровень любого исследования существенно зависит от применяемого метаязыка, его строгости и точности. Метаязык влияет не только на ясность концептуального аппарата и понятность его для читателя, но влияет и на самого автора: *усложняя язык, автор сам себе мешает мыслить.*

Информационное окно № 8

Терминология

Термином принято называть слово или словосочетание, служащие для точного выражения понятия, специфичного для какой-нибудь отрасли знания, производства или культуры, и обслуживающие коммуникативные потребности в этой сфере человеческой деятельности.

Объём и содержание отражаемого термином понятия фиксируются в специальной литературе и входят в систему профессиональных знаний в этой области. Для того чтобы слово стало термином, оно должно иметь определение в спе-

циальной литературе. Такое определение принято называть *дефиницией*. Это, однако, далеко не означает, что у каждого термина имеется единая дефиниция в данной науке.

Разные авторы, пользуясь одним и тем же термином, определяют его несколько по-разному. Ср., например, определения понятия «*значение*» у Э. Бенвениста, В.М. Солнцева, Ж. Марузо, И. В. Арнольд, лингвистических словарях: они сильно отличаются друг от друга.

Терминоведение в настоящее время представляет собой самостоятельную отрасль лингвистики, и число работ в этой области непрерывно растёт. «Терминологический взрыв», вызванный научно-технической революцией, в свою очередь, порождает интенсификацию этой области языковедения. Лингвисты оказывают большую помощь специалистам других наук в изучении и стандартизации их терминологии. *Но состояние самой лингвистической терминологии вызывает большую озабоченность. Терминология лингвистики отягощена синонимией и многозначностью. Она настолько не упорядочена, что изложение материала часто приходится начинать с перечня терминов, уже существующих для концептов, которые предполагается изучить.*

Во многих современных научных изданиях имеется метатекст. **Метатекст** (метатекстом называется всякий текст, дополняющий и сопровождающий основной текст: *гlossарии, ссылки, библиографический аппарат*) **очень удобен** для читателя и всегда заслуживает внимания, тем более, что туда включаются термины, которые представляются автору особенно важными.

Ориентированию читателя помогают также *предметные указатели*, где термины расположены в алфавитном порядке с указанием страниц книги, на которых о них идёт речь.

Для того чтобы заострить внимание читателя на новом термине, применяют *шрифтовое выделение*.

Следует помнить, что дефиниции часто включают другие термины, которые требуют специальных знаний, комментариев или дополнительных дефиниций, что справедливо как для авторских, так и для словарных дефиниций.

Общеизвестно, что наиболее трудно поддаются определению основные понятия. Для лингвистики это особенно важно, поскольку в число терминов мета-языка, и притом основных терминов, входят слова, бытующие и очень частотные в общелитературном языке: «язык», «речь», «слою», «имя», «знак», «значение» и многие другие.

Переосмысление слов обиходного и общелитературного языка ведёт к *межотраслевой полисемии и омонимии*.

Богатые возможности литературного языка иногда оказываются полезными только на первых порах создания концепта и термина, а позднее могут привести к неже-

лательной синонимии. Введение термина в текст не может ограничиться определением, даже самым точным и исчерпывающим. Надо ещё дать многие пояснения, указать место нового концепта в системе уже существующих.

Отметим, что определение основных терминов, которыми Вы пользуетесь в той или иной рабо-

те (т.е. терминов, принятых в данном конкретном исследовании), очень важно, поскольку без него читатель не может представить себе их место в общей системе уже существующих знаний и невозможно отличить вновь вводимые понятия от уже существующих.

Информационное окно № 9

Недостатки терминологии и их причины

Одна из причин, нарушающих системность терминологий, состоит в том, что в лингвистике существует большое число различных научных школ, а, следовательно, не одна, а несколько систем терминов. Множественность теорий порождает и многочисленность и многозначность терминов, одновременно используемых в разных школах.

*Заметим, что неприятная неизбежность разнобоя в терминологии в пределах отрасли в работах разных авторов не может оправдать терминологической пестроты в работе одного автора. **Раз приняв какой-либо термин, следует пользоваться им в пределах всего текста изложения.***

Неоднородность терминологии, вызываемая существованием разных направлений, - причина объективная. Но существуют и вредные субъективные факторы. Эти факторы - соображения престижности или, даже хуже, - карьеризма.

В отношении метаязыка это приводит к неоправданному засорению терминологии заимствованными словами и терминами.

Выхватывание из прочитанного новых слов и их бездумное показное использование к получению новых научных результатов не приводит. Такой подход не должен подменять основания новых методов исследования и обработ-

ки больших массивов самостоятельно собранного материала.

Сказать новое слово в науке и употребить новые придуманные слова — далеко не одно и то же.

Критическое состояние метаязыка лингвистики имеет объективные и субъективные причины. *Погоня за престижем - причина субъективная, а интеграция и дифференциация наук - объективная.* Термины, возникшие в пределах одной науки или одной школы, переходят в другую. Попадая в новую сферу, они могут видоизменить своё значение, а читатель может понять их в том смысле, в каком он встречал их раньше, в той науке, откуда они пришли, или не понять совсем.

Субъективный фактор стремления к престижности и наукообразию приводит к образованию лишних новых терминов. Текст перегружается квазинаучными словами, часто самодельными. Сложность метаязыка маскирует отсутствие новизны и содержания.

Так, вместо термина «коннотация» употребляют термины «слабый импликационал», «прагматическое значение», «виртуема» и другие.

Для большинства авторов коннотация - составляющая лексического значения, выражающая эмоциональное и оценочное отноше-

ние к предмету речи и собеседнику, экспрессивность, стилистическую принадлежность и другую прагматическую информацию. Многие подчёркивают в коннотации признак дополнительности к когнитивному значению. Другие считают собственно коннотацией только эмотивность или только стилистическую принадлежность. Все эти случаи усложнения терминологической ситуации объясняются объективными причинами дифференциации внутри науки. Чем больше лингвисты убеждаются в том, что язык выражает не только предметное и абстрактное мышление, но и эмоции и оценки, тем более содержательным становится учение о коннотациях как отражении языковой личности.

У начинающих исследователей неустойчивость терминологии возникает не только потому, что им кажется, что чем сложнее, тем научнее, но нередко и потому, что в процессе работы начинающий совершенствуется и уточняет термины, но, когда работа закончена, забывает о **необходимости унификации терминов.**

Во избежание употребления разных терминов для одного и того же концепта или незаметного для самого автора переосмысления терминов следует фиксировать избранные термины в картотеке

и там же записывать их определения.

Последние будут по ходу работы уточняться. *Этот материал станет для исследователя персональным глоссарием и в дальнейшем будет пополняться.*

Научный уровень работы количественного измерения не имеет, и все же надо помнить, что *два-три неудачно выбранных термина могут его сильно снизить.*

Корректному сознательному применению или созданию терминов

может значительно помочь *обязательное обращение к толковым словарям.* Примерами могут служить большой (1) Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В.Н. Ярцевой (1990-й и последующие годы издания) и (2) Англо-русский словарь лингвистических терминов Д. Хворостина (Челябинск, 2007. – 113 с.). Оба издания можно легко найти в Интернете.

Информационное окно № 10

Функциональный стиль научного текста

В научном тексте не должно быть места стилистической неяркости или чрезмерной усложненности. Изложение должно быть ясным, точным, простым и строгим. Но все эти свойства не приходят сами собой. Им надо специально учиться, тщательно отработывая свой стиль.

Начинающим часто кажется, что простые русские слова и простой синтаксис делают текст достаточно научным. Руководствуясь такими ложно понятыми престижными соображениями, начинающие авторы создают целую череду самодельных или транслированных слов и тем только затрудняют понимание. Русский

язык имеет богатейшую научную традицию и портить его таким образом недопустимо.

Каждый функциональный стиль характеризуется своим, присущим ему набором жанров, и пишущий должен учитывать их особенности.

В научном стиле объединяются следующие жанры: (1) научная монография, (2) учебник, (3) научно-популярная книга, (4) статья, (5) доклад, (6) лекция, (7) научный отчет и (8) квалификационные работы (диссертация, дипломная работа, курсовая работа, реферат).

Одна и та же тема подаётся несколько по-разному в докладе, лекции или в печатной публика-

ции. *Научный текст отличается от других типов текстов большей регламентированностью, хотя и допускает некоторые индивидуальные отклонения.*

Унификация языка проявляется не только (1) в унификации терминологии, но и (2) в употреблении так называемой общенаучной лексики, фразеологии и служебных слов, и (3) в особенностях синтаксического построения, а также (4) в характере сложных синтаксических единств. Научный стиль возможен в письменной и устной форме, причём устная форма отличается, главным образом, большей простотой синтаксиса.

Специфика языка научного текста определяется (1) сферой общения (в нашем случае - лингвистические науки), (2) целевой установкой коммуникации (закрепление и передача научной информации), (3) подготовленностью участников (тезаурус специалистов).

Отбор средств выражения имеет осознанный, принятый в данном коллективе и закреплённый традицией характер. Коммуникация рассчитана далеко не на каждого носителя языка - аудитория ограничена специалистами.

Условия научной коммуникации порождают тенденцию к традиционности и унификации языковых средств, что проявляется не только в стремлении к стандартизации терминологии, но и в выработке типовых приёмов композиционной организации. Последнее связано с появлением отработанных синтаксических конструкций, типичных для книжной речи.

Научная информация характеризуется логичностью, объективностью, безличностью: последовательное и систематичное изложение, аргументированное доказательство или, напротив, аргументированное опровержение научных концепций и теорий.

Информационное окно № 11

Синтаксис научного текста

Содержание научного текста требует логичности и доказательности, что и обуславливает некоторую специфику синтаксического построения: например,

детальную передачу причинно-следственных отношений и оснащение придаточными предложениями, причастными и деепричастными оборотами. Необходи-

мость аргументировать высказываемое и облегчить читателю понимание путём ясного членения текста осуществляется через широкое использование параллельных конструкций и вводных слов (*во-первых, во-вторых, как уже указывалось, как известно, о чем речь пойдет ниже, на первый взгляд и т.д.*).

Стремление к лаконичности и краткости приводит к синтаксической компрессии, которая сокращает избыточность при сохранении объёма информации. Компрессия осуществляется множеством различных средств: (1) бесподлежащие односоставные предложения, (2) предложения с однородными членами, (3) трансформация предложений в словосочетания, (4) распространённость причастных, инфинитивных, предложно-падежных и других оборотов. Широко применяются конструкции, насыщенные существительными в родительном падеже, обычно в виде более или менее длинных цепочек.

Следует обратить внимание на богатые **синонимические возможности синтаксиса**. Возможности варьирования представляют, например, (1) *использование пассивных конструкций вместо активных*, создающее безличность выражения; (2) *возможность изме-*

нения порядка слов, позволяющая оптимальную расстановку смысловых акцентов; (3) синтаксическая компрессия; (4) замены глагола-сказуемого сочетанием существительного с глаголом, который становится при этом полужнаменательным (представлять интерес для..., проводить анализ). В последнем случае синонимичными оказываются обычные связочные глаголы (*быть, являться, становиться*) и полусвязочные-полужнаменательные (*представлять собой, заключаться, оказываться*) словоформы.

Более того, в научной речи широко принята и нулевая связка, например: *Отсюда - несамостоятельность номинативной функции или Прагматическая направленность этого оборота - создание экспрессивно-образного смысла вместо: Прагматическую направленность этого оборота можно определить как создание экспрессивно-образного смысла. Особую проблему синтаксической стилистики научного текста составляет выражение авторского мнения, модальность и связность текста.*

Необходимость доказательной оценочности приводит к частому применению так называемых пропозициональных установок, выражающих отношение автора к

высказываемому и одновременно служащих для связи с предшествующим (*Представляется целесообразным отметить... ; Следует, однако, подчеркнуть...; Условимся считать, что...; Возвращаясь к вопросу о...; Заметим...; Вслед за... будем считать...*).

В письменной речи вполне уместны формы множественного числа первого лица (*Мы считаем...; Нам представляется...; Подчеркнём также...*), хотя иногда такая форма и может восприниматься как несколько манерная. В устной речи эти формы использовать не следует, предпочитая им безличные обороты (*Можно считать доказанным...; Нетрудно убедиться в том...*). Авторскую оценку рекомендуется вводить фразами типа: *Анализ примеров показывает...; Приведённые факты подтверждают...; В связи с изложенным выше, можно...*

Удобными эквивалентами оказываются также сочетания: *В исследовании установлено...; В статье рассмотрены... и др.*

Некоторые авторы склонны создавать видимость аргументации за счёт таких связок, как *следовательно* или *таким образом*, что очень нежелательно при отсутствии действительно логической мотивации.

Это замечание отнюдь не означает отказа от подобных связок. Они необходимы, но как подкрепление исследовательской логики рассуждения. Каждый автор располагает богатым арсеналом подобных средств: союзы, союзные наречия, повторные местоименные номинации и другие виды повтора, комбинации видовременных форм глагола и т.д.

Связочные средства, как правило, выполняют многие коммуникативные функции. Они могут указывать начало рассуждения (*Прежде всего, Теперь, Сначала*), они могут противопоставить последующее предыдущему (*С другой стороны, Вместе с тем*), выражать следственные отношения (*Таким образом, Итак*).

Поскольку абзац является композиционным маркером текста, желательно, чтобы абзацы были пропорциональными, а страница делилась на небольшое число частей. Страницы со сплошным текстом без абзацев и выглядят громоздко, нудно, тяжело воспринимаются.

На фоне сложных синтаксических построений *короткие простые предложения оказываются выделенными и фиксируют внимание читателя*, дополнительно акцентируя важные положения, факты или доводы. Помещённые в конце

абзаца такие короткие предложения с простым синтаксическим рисунком компактно подытоживают рассуждение, а в начале абзаца служат для введения новой мысли, перечисления или доказательства. Помимо этой композиционной роли, они выполняют и ритмообразующую роль.

Абзацы могут состоять из чередования коротких предложений и очень длинных сложно-синтаксических целых. Ритмичность текста играет важную роль для оптимизации его восприятия. Очень важно поэтому, закончив текст или часть текста, проговорить его, вслушиваясь в его ритмику.

Часть 3. БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ

3.1. Требования к оформлению библиографического списка

В Список литературы в конце ВКР включаются не только цитируемые в ВКР научные источники, но и вся научная литература, которой воспользовался автор в процессе выполнения ВКР. Допускается оформление двух списков: в одном перечисляются только работы, на которые сделаны ссылки в ВКР, в другой – литература, которой автор пользовался при написании своей работы. Это вопрос решается с научным руководителем и выпускающей кафедрой.

Лексикографические источники (словари) и художественные произведения (откуда заимствованы примеры) приводятся отдельными списками. Периодические научные журналы (например, «Вопросы языкознания», «Известия Академии Наук», «Филологические науки» и т.п.) без указания конкретных статей в списке использованной литературы не перечисляются.

Сведения о каждом источнике должны включать в себя:

О книге: фамилия и инициалы автора; название полностью (вместе с подзаголовком); место издания (город); название издательства, год издания и общее количество страниц;

О статье: фамилия и инициалы автора; полное название и подзаголовок (если имеется); после двух косых линий (/) название книги, сборника или журнала, в котором напечатана статья, со всеми их **выходными данными**:

= **для книг** – см. выше;

= **для сборников** дополнительно указывается вид публикации, например: Межвузовский сборник научных трудов; **или**: Материалы/Тезисы докладов/Доклады V международной научной конференции германистов, ответственный редактор, номер части, тома или выпуска, если имеются;

= **для журналов** – год и номер, а также, если есть, – номер тома и/или выпуска.

В списке использованной литературы допускаются общепринятые сокращения названий -

= крупнейших городов: Москва – М.; Санкт-Петербург – СПб; London – L.; New York – N.Y.;

= сокращённое написание вида публикаций: Учен. зап. Моск. ун-та; Сб. науч. тр. и т.п.; а также

= названий центральных журналов (Вопр. языкозн.) и издательств (Изд-во иностр. лит.).

Все другие сокращения (с соответствующей их расшифровкой) должны быть вынесены в отдельный Список использованных сокращений (или Список условных обозначений), который помещается в самый конец работы, после Списка литературы.

Все работы приводятся в алфавитном порядке по фамилиям их авторов или названиям (для сборников научных трудов и коллективных монографий). Издания на иностранных языках даются в конце Списка литературы также в алфавитном порядке.

Работы одного и того же автора перечисляются в хронологическом порядке по году издания (от более ранних – к более поздним). Работы одного автора с одним и тем же годом издания помечаются соответствующими буквенными индексами (1978а; 1978б и т.д.), при этом сначала приводятся книги, учебники, учебные пособия и только потом статьи, тезисы докладов и рецензии того же года издания (*Приложение 10*).

При ссылке на использование материалов и Интернета, в конце Списка литературы поместите отдельный Список Интернет-ресурсов.

3.2. Составление приложений и примечаний

Приложение – это дополнение к основному тексту, которое имеет справочное значение, но является необходимым для более полного освещения темы.

Приложения помещаются после библиографического списка. Сюда входят таблицы, диаграммы, схемы, анкеты, протоколы экспериментов, списки-подборки лексических единиц или аффиксов и т.д., то есть те материалы, которые иллюстрируют положения работы, но ввиду своего объема и/или полиграфического вида и формата могут загромождать содержательную часть основного текста ВКР, в котором обязательно делаются ссылки на приложения.

Приложения выполняются на отдельных листах; каждое из них должно иметь свой тематический заголовок и в правом верхнем углу надпись курсивом «*Приложение*» с указанием порядкового номера без знака № (и без точки в после цифры – *Приложение 7*).

В Оглавлении все Приложения желательно предъявлять с названиями (заголовками) – для лучшей ориентации читателей в содержании этих приложений.

Приложения в общий объем дипломной или курсовой работы не учитываются.

В конце работы ставится дата выполнения работы и подпись студента.

3.3. Правила оформления библиографических ссылок и цитат

Сейчас используется несколько вариантов правил оформления библиографических ссылок и цитат. Приводим 6 наиболее частотных вариантов оформления ссылок на цитаты или отсылку на обсуждаемый в тесте работы источник изложения:

1. (Иванов 1963, 57)
2. (Иванов, 1963, с. 57)
3. (Иванов 1963: 57) ► *предпочтение выпускающей кафедры – иностранных языков ГФ ФГО НГТУ*
4. [Иванов 1963, 57]
5. [Иванов, 1963, с. 57]

6. [Иванов 1963: 57]

Данный вопрос – об унификации требований полиграфического оформления сносок – обуславливается и решается индивидуально через научного руководителя и выпускающую кафедру, на которой Вы выполняете свою ВКР.

Информационное окно № 12

Ознакомление с теоретической литературой

Сбор и накопление научной информации происходит с помощью книг, статей в периодической печати и в сборниках научных трудов, авторефератов, тезисов конференций и слушания докладов и публичных лекций.

Единой оптимальной системы фиксации получаемых научных данных рекомендовать нельзя. Каждый вырабатывает её для себя в соответствии со своими условиями работы. Однако, систематизация своих материалов и организация рабочего места, даже временного, имеют очень большое значение.

В принципе наиболее эффективной системой для записи и хранения рабочей научной информации является система карточек или небольших листков, поскольку их удобно перекомпоновывать, по-

разному классифицировать, дополнять и т. д.

Следует настоятельно рекомендовать при этом соблюдать все установленные стандартом разделительные знаки: тире, косые черты одинарные и двойные, знаки препинания и прочее, так как отсутствие такой привычки ведёт к многочисленным опiskaм и трудоёмкому их исправлению. Особенно трудно бывает восстановить в дальнейшем количество страниц, когда книги под рукой уже нет.

Содержание теоретической литературы фиксируется в конспектах или выписках. Записывать своими словами хотя бы часть очень полезно, так как при такой переработке информация полнее понимается и лучше запоминается.

При дословном записывании очень важно отмечать цитаты ка-

вычками, а пропуски точками, иначе в дальнейшем можно невольно совершить плагиат, приводя чужие слова без кавычек. Все цитаты тщательно выверяются.

Конечно, в современных условиях проще нужные тексты ксерокопировать и/или распечатывать.

При этом не забывайте копировать или записывать подробные выходные данные текста, о чём уже говорилось выше.

При конспектировании записывают и собственные мысли по поводу прочитанного: *с какой целью Вы этот материал скопировали.* Это очень пригодится в дальнейшем. Свои соображения следует как-то выделять: либо квадратными скобками, либо на полях, либо в виде сносок внизу страницы, либо на обороте страницы.

Сбор информации по теме надо привыкать сочетать с анализом прочитанного, приучая себя к критическому и творческому восприятию. Сначала это получается

с трудом, но постепенно входит в привычку.

Далеко не все книги требуют прочтения полностью, и многое надо читать выборочно. Особое внимание обращайтесь на предисловие, введение, оглавление и заключение. Ориентируясь по ним и предметным указателям, каждый может найти то, что особенно важно для его темы. К сожалению, предметные указатели имеются далеко не во всех изданиях.

В библиотеках существуют *каталоги авторефератов диссертаций*, с ними следует ознакомиться: это особенно важно потому, что они, подобно журналам, позволяют получить представление о последних направлениях в данной области. Привожу электронный адрес диссертаций и авторефератов: их можно заказать за умеренную плату. <http://dissland.com/> Внутри этого сайта обратите внимание на возможность перехода на родственный сайт Украины.

Информационное окно № 13

Библиографический аппарат

Библиография должна отражать возможно больший временной диапазон и показывать не только

эрудицию пишущего и его приоритет, но и, что гораздо важнее, участие других в разработке

темы. Важную роль при этом играет знание общей истории науки и особенно истории отечественного языковедения.

Роль библиографии в научной работе важна и многообразна. Она является не только отражением научной осведомлённости и добросовестности автора, но также и отражением широкого знания предмета.

Собирание литературы - важная часть исследования и остаётся таковой даже сейчас, когда поиск информации в Интернете значительно облегчает эту работу.

Требования к оформлению библиографии в настоящее время очень жёсткие и различны для разных изданий. Тенденция к их стандартизации достаточно сильна, но существует несколько стандартов, и они меняются. В зависимости от того, куда должна быть представлена работа, пишущий должен обязательно ознакомиться с соответствующими требованиями, будь то требования редакции журнала (их обычно публикуют на последней странице), издательства, редакции сборника или факультета. Полезно с самого начала вести для себя библиографию в самом полном виде. Надо указывать не только страницы, с которых взяты цитаты, но и общее количество страниц в кни-

ге, название и место издательства и в случае перевода записывать, с какого языка он сделан.

Библиографическое описание изданий по существующему сейчас стандарту состоит из **(1)** элементов, объединённых в *области*, и **(2)** *заголовка*. *Области* и *элементы* приводят в установленной последовательности. Каждой *области* и *элементу* предшествуют условные разделительные знаки, в качестве которых выступают знаки препинания. Каждая область отделяется точкой и тире (. -). Элементы описания делятся на обязательные и факультативные. Набор факультативных элементов определяет учреждение, в котором составляется описание. *Библиографическое описание может быть составлено под заголовками: (1)* индивидуальным (имена авторов) или **(2)** коллективным (учреждения) или же под заглавием.

Порядок таков:

1. «Заголовок описания» содержит имя автора или авторов и его или их инициалы. В библиографии инициалы ставятся после фамилии, а в тексте - перед фамилией. В случае, если авторов больше трёх, можно указать первую фамилию, далее писать «и др.». Фамилии авторов даются курсивом. Например: *Пиотровский Р.Г. и др.*

2. «Область заглавия и сведений об ответственности» отделяется от «заголовка» точкой и включает название книги, поясняющие его сведения и факультативно указание лиц и учреждений, участвовавших в создании книги. Например: *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987. - 262 с. Или: *Бенвенист Э.* Общая лингвистика / Пер. с фр. Ю.Н. Караулова и др.; Под ред. и с вступ. ст. Ю.С. Степанова. - М.: Прогресс, 1974. - 445 с. Как видно из последнего примера, сведения об ответственности, которые здесь приведены, разделены на две части - первые и последующие, - а также точкой с запятой.

3. «Область издания» содержит сведения о том, чем отличается данное издание от предыдущих. Например: *Степанов Ю.С.* Основы общего языкознания. - 2-е изд., перераб. - М.: Просвещение, 1975. - 277с.

4. «Область выходных данных» содержит сведения о том, где, в каком году и каким издательством опубликована книга. Как видно из приведённых выше примеров, после названия города ставится двоеточие и название издательства без кавычек, запятая отделяет год (только цифра и точка). Названия городов Москва, Ленинград, Санкт-Петербург, а в зару-

бежных изданиях - Лондон, Нью-Йорк, - как правило, сокращаются до первой буквы. Остальные названия городов пишутся полностью. Санкт-Петербург сокращается С-Пб или СПб.

5. «Область количественной характеристики» включает сведения о числе страниц и иллюстративном материале.

6. «Область примечания» необязательна. Это могут быть указания о наличии библиографии или какая-нибудь другая дополнительная информация о книге.

Библиографическое описание журнальных статей, статей в сборниках и авторефератов имеет свою специфику и называется аналитическим описанием. Ниже приводятся соответствующие примеры.

Статья в журнале: *Швейцер А.Д.* Советская теория перевода за 70 лет // *Вопр. языкознания.* - 1987. - № 2. - С. 9-17.

Статья в сборнике: *Буковская М.В.* Текстобразующие функции афоризмов в художественном произведении // *Межуровневая организация текста в естественном языке: Сб. науч. тр. /Че-ляб. гос. пед. ин-т. - Челябинск, 1987. - С. 31-37.*

Статья в сборнике трудов того же автора: *Бахтин М.М.* Пробле-

ма речевых жанров, проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках: Опыт философского анализа // *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979. - С. 237-297.

Автореферат: *Мальцева О. Л.* Лингвостилистические особенности словесного художественного портрета в современном английском романе (на материале произведений Джона Фаулза): Автореф: дис... канд. филол. наук: 10.02.04. - Л., 1986. - 16 с.

Сборник: *Стихи о музыке. Русские, советские, зарубежные поэты:* Сборник / Сост. А. Бирюкова, В. Татаринов. - М.: Сов. композитор, 1982. - 224 с.

Все сокращения даются по соответствующему стандарту. Для названия источников, из которых приводятся примеры, автор вырабатывает сокращения сам и даёт их общим списком в конце работы.

В тех случаях, когда библиографические ссылки делаются внутри текста или внизу страницы, надо также соблюдать определённые правила: при повторных ссылках приводят только имя автора, заглавие и страницу; если заглавие очень длинное, его можно сократить и поставить многоточие. Если делают несколько ссылок на

одну и ту же книгу подряд, то пишут: «Там же» («Ibid») и указывают страницы.

В повторных ссылках только на одну работу данного автора основное заглавие опускается и заменяется словами «Указ. соч.» или «Цит. соч.» («Op. cit.»). Например: *Вольф ЕМ.* Функциональная семантика оценки. - М.: Наука, 1985. - 228 с. - С. 53. заменяется при дальнейшем цитировании на: *Вольф Е.М.* Указ, соч. - С. 150.

В тех случаях, когда ссылка даётся внизу страницы, а не в общем библиографическом списке, её полезно вводить словами, показывающими Ваше отношение к высказыванию, о котором идет речь. Например: *Другая точка зрения, прямо противоположная нашей, высказана в работе...* или *Подробнее об этом см. ...,* или *Мы имеем в виду его основополагающую работу....* Может случиться, что после последнего издания книги, на которое Вы ссылаетесь, прошло много лет; библиографическими стандартами это не отмечается, но этим следует поинтересоваться и отметить эти данные в тексте.

В библиографический список в конце квалификационной работы включаются, как правило, только те публикации, которые упоминаются (но необязательно цити-

руются или обсуждаются) в основном тексте работы. Включать в библиографию работы, которые знакомы только с чужих слов, не принято. Каждое такое включение требует специальной оговорки с указанием источника.

Существуют два варианта оформления внутритекстовых ссылок: **(1)** в круглых скобках указывается фамилия автора (без инициалов) и через запятую год издания цитируемой работы (фамилия и год даются курсивом или прямым шрифтом); если указывается страница, то она даётся через двоеточие и прямым шрифтом, напр.: *(Бодуэн де Куртенэ, 1963:127)*; **(2)** в квадратных скобках указывается порядковый номер, под которым работа данного автора включена в общий список литературы в конце работы, и через двоеточие указывается цитируемая страница, например: [160:27]. **Предпочтительнее первый вариант:** *во-первых*, потому, что читателю всегда важно знать, кто именно так думает, на кого делается ссылка, а отыскивание каждый раз соответствующей фа-

милии в списке отнимает много времени и нарушает восприятие; *во-вторых*, нумерация в общем списке может по ходу работы меняться, это может быть источником путаницы.

Подробную библиографию надо вести с самого начала и продолжать её потом постоянно. Вести её рекомендуется на карточках. Это позволяет делать в дальнейшем необходимые перестановки. Поскольку первое упоминание о, по-видимому, нужной книге может быть найдено в какой-нибудь другой книге, каталоге или указателе, некоторые рекомендуют делить картотеку на две части — прочитанное и то, что нужно прочесть. На карточках, составленных по книге, которую Вы видели, хотя, может быть, ещё и не прочли, ставят пометку *de visu (по виденному)*. В своей рабочей картотеке полезно указывать библиотеку, где Вы видели книгу, и её шифр. На этих же карточках можно пометать, кто на эту книгу ссылается, а также почему она представляет интерес для Вашей работы.

История вопроса. Ссылочный аппарат. Цитирование.

Историю исследуемого вопроса следует доводить до современного периода, показывая при этом, что добавили последующие авторы к сделанному ранее. Располагать авторов желательно в фоновом логическом порядке. Цепочки типа Ш. Балли, Аристотель, Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Ф. де Соссюр очень нежелательны. Самое новое - необязательно самое лучшее. Надо представлять себе, какой вклад внесли в науку о языке такие ученые, как А.А. Потебня, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Е.Д. Поливанов, Н.С. Трубецкой или Л.В. Щерба, и быть в состоянии указать тех, кто первым ввёл в науку то или иное понятие, может быть, и под другим названием.

Историю вопроса надо давать как постепенное и последовательное раскрытие темы, а не как перечисление мнений, хотя последнее много легче. Не следует также подчёркивать расхождение во мнениях предшественников как доказательство актуальности темы и рассчитывать, что именно Ваше исследование положит конец расхождению. Важно понять, в чём состоит неясность, порождающая разногла-

сия. Вообще, чем больше исследуется вопрос, тем обычно и больше вероятность разногласий. Их отсутствие есть, скорее всего, признак догматизма. История вопроса должна быть такой же целенаправленной, как и библиография. В конце изложения истории вопроса следует привести концепцию, наиболее близкую к концепции автора, и пояснить, в какой мере автор с ней солидаризируется и почему и в чём он видит необходимость её уточнения.

Ссылочный аппарат.

Цитирование

В истории вопроса и в обзоре литературы важно чётко разграничивать своё и чужое и правильно пользоваться аппаратом ссылок и цитат.

Некоторые студенты и даже аспиранты, получив от руководителя перечень рекомендованной литературы, просто выписывают из этой литературы всё, что имеет отношение к занимающей их теме, переписывают целые страницы, даже не упоминая источника, заботясь только о некоторой связности и гладкости изложения. Конспект предполагает некоторую переработку, хотя бы в сто-

рону сокращения, и указание источника. Умение составлять конспекты тоже нуждается в развитии и тренировке.

Другой тип нарушения принципа разделения «своего» и «чужого» называют «пасьянсом чужих мнений» по принципу «такой-то писал то-то, а такой-то – то-то». Вместо обзора истории вопроса, раскрывающего развитие знаний, получается просто набор выписок, который может свидетельствовать о том, с какой литературой знакомился автор и с каким прилежанием, но не более.

Первый тип («списывание») говорит о безграмотности и недобросовестности. *Во втором случае («пасьянс»)* начинающий несколько теряется при знакомстве с большой литературой и у него нередко создается некоторый комплекс неполноценности: вместо того, чтобы критически осмыслить прочитанное, он неуместно и неумеренно цитирует разных авторов, не решаясь высказать свою точку зрения, а иногда и не пытаясь её сформулировать.

Злоупотребление цитатами – болезнь очень распространённая. Между тем, цитата должна быть оправдана.

Целесообразно, например, цитировать определения как для того,

чтобы к ним присоединиться, так и для того, чтобы с ними поспорить. В большинстве случаев полезнее бывает пересказать чужую мысль своими словами и только сослаться на источник. В особо важных случаях можно себе позволить привести цитату потому, что какая-то мысль в ней точно сформулирована. Но злоупотреблять такого рода цитатами тоже нежелательно. Степень уместности цитаты зависит от её места в композиции.

Правила ссылок требуют, чтобы при получении информации не из первых рук её проверили по первоисточнику.

По содержанию ссылок и цитат следует обязательно эксплицитно выразить своё согласие или несогласие, свои сомнения и обосновать возражения.

Выразить свое отношение к цитате можно при помощи так называемых пропозициональных установок типа: *Ю.С. Степанов справедливо считает, что...* или *Нельзя не согласиться с Е.М. Вольф, которая пишет:* Принятые в этих случаях выражения полезно заимствовать у опытных авторов. *Вообще, не надо забывать, что у настоящих учёных можно получить не только научные, но и языковые знания.*

Часть 4.

ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Выпускная квалификационная работа должна последовательно пройти несколько стадий проверки, включая:

- 1) предварительную защиту на кафедре (или на студенческой научной конференции),
- 2) получение отзывов научного руководителя и рецензента,
- 3) защиту в Государственной аттестационной комиссии.

4.1. Предварительная защита ВКР

Предварительная защита ВКР проводится на выпускающей кафедре в форме отчёта студента-дипломника о степени реализации полученного задания и достигнутых результатах. В качестве предзащиты может быть принято выступление студента с докладом по теме ВКР на студенческой научной конференции.

4.2. Отзыв и рецензирование завершённой работы

ВКР вместе с планом-графиком её выполнения передаётся студентом на выпускающую кафедру за месяц до защиты для ознакомления с ней, написания отзыва научного руководителя и рецензирования.

*В **Отзыве** научного руководителя отмечается:*

- 1) соответствие содержания работы заданию;
- 2) характеристика проделанной работы по всем её разделам;
- 3) полнота раскрытия темы;
- 4) теоретический уровень и практическая значимость работы;
- 5) степень самостоятельности и творческой инициативы дипломника;
- 6) качество оформления работы;
- 7) возможность допуска студента к защите работы;
- 8) рекомендуемая оценка.

***Рецензирование ВКР** осуществляется ведущими специалистами выпускающей кафедры или кафедры, имеющий смежный профиль, которые отмечают:*

- 1) соответствие содержание работы её теме;
- 2) актуальность и социальную значимость темы;

- 3) оценку основных результатов работы – новые идеи, оригинальные методы исследования, новые подходы к практическому решению;
- 4) анализ обоснованности выводов и предложений;
- 5) практическую значимость работы и возможность внедрения результатов в образовательный процесс;
- 6) имеющиеся недостатки работы по содержанию, изложению и оформлению материала;
- 7) рекомендуемую оценку (*Приложение 11*).

Студенту даётся возможность ознакомиться с отзывом научного руководителя и внешней рецензией до защиты работы для подготовки ответов на приведённые в них замечания.

Решение о допуске студента к защите ВКР принимается выпускающей кафедрой на основе

- 1) сопоставления завершённой работы с заданием на её выполнение;
- 2) требований к структуре и оформлению работы;
- 3) наличия отзыва научного руководителя и внешней рецензии;
- 4) подтверждается подписью заведующего выпускающей кафедрой с указанием даты допуска.

ВКР может быть не допущена к защите при невыполнении существенных разделов задания без восполнения их равноценными, а также при грубых нарушениях правил оформления работы.

Подписанное студентом, научным руководителем и заведующим выпускающей кафедры Заявление, сама работа, отзыв научного руководителя и рецензия передаются в деканат, а затем в Государственную аттестационную комиссию. Содержание Заявления: ФИО студента, факультет, сведения о сроке обучения, тема ВКР, заключение научного руководителя и заведующего выпускающей кафедрой, допуск к защите декана факультета.

К защите допускаются студенты, полностью выполнившие учебный план, представившие в установленные сроки ВКР, соответствующую содержанию заданий (подшивается в текст ВКР после Титульного листа) и требованиям оформления, а также отзыв научного руководителя и внешнюю рецензию.

Дата защиты ВКР определяется деканатом и утверждается приказом ректора университета за месяц до защиты.

4.3. Порядок защиты ВКР

Защита носит публичный характер. Она начинается с доклада студента, сопровождаемого демонстрацией наглядного материала с использованием при необходимости соответствующих технических средств.

В докладе студент излагает:

- 1) актуальность и научную (педагогическую, социальную) значимость темы;
- 2) цель и задачи,
- 3) объект и предмет работы;
- 4) раскрывает сущность проблемы и
- 5) свой вклад в её решение;
- 6) характеризует итоги своей работы.

Доклад студента длится примерно 10 минут.

Порядок обсуждения ВКР предусматривает:

- 1) ответы студента на вопросы членов ГАК, присутствующих на защите;
- 2) выступление научного руководителя и рецензента – в случае их отсутствия отзывы оглашает Председатель комиссии;
- 3) ответы дипломника на замечания научного руководителя и рецензента;
- 4) дискуссию по защищаемой работе;
- 5) заключительное слово дипломника для ответов на замечания.

Комиссия по итоговой государственной аттестации на закрытом заседании обсуждает результаты защиты ВКР, оценивает её, принимает решение о присвоении студенту соответствующей квалификации. Данная комиссия принимает также решение о выдаче диплома с отличием (без отличия), рекомендации в аспирантуру и присуждении степени бакалавра. Решение принимается большинством голосов, при их равенстве мнение Председателя является решающим.

Студентам, не защитившим дипломную работу по уважительной причине (документально подтверждённой), ректором университета по представлению декана факультета защита ВКР может быть перенесена на следующий период работы комиссии по итоговой государственной аттестации.

Студент, не явившийся на защиту или не защитивший ВКР без уважительной причины, допускается к повторной защите ВКР на платной основе в течение трёх лет после окончания университета.

В перечисленных выше случаях вопросы о теме дипломной работы и научном руководителе решаются заведующим соответствующей выпускающей кафедры.

4.3.1. Структура и содержание доклада на защите

Продолжительность доклада – 10 минут.

По своему существу содержание Доклада – это расширенное содержание Заключения ВКР.

Основные моменты выступления выпускника на защите ВКР:

«Уважаемый Председатель и члены аттестационной комиссии! Вашему вниманию предоставляется выпускная квалификационная работа на тему
... .

Предметом исследования данной работы является... (назвать тему и её место в общей структуре соответствующей науки).

Далее необходимо отметить *Актуальность* темы (высокая, средняя и почему) и перечислить её составляющие.

Объект исследования, цель и задачи исследования – оценить состояние вопроса по теме исследования и наметить основные пути разрешения проблемных вопросов в этой области.

Методы исследования – анализ статистический, структурно-логический, сравнительный, описательный (перечислить использованные в работе).

В *Первой, теоретической главе* работы на базе подробного изучения специальной литературы нами:

- 1) определены основные понятия по теме исследования (перечислить);
- 2) дана классификация объектов по анализируемой проблеме (показать на схеме либо указать номер страницы в ВКР).

Обязательно сделать акцент на то, что существуют различные интерпретации авторов в оценке ряда вопросов по исследуемой проблеме и указать те, к которым склоняетесь Вы и почему (мотивация).

Вывод: В результате теоретического обзора по теме исследования были определены основные направления аналитической работы. Это аналитическое описание и оценка (указать предмет и основные направления Вашего исследования). (См. выводы по *Главе I*).

.....

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**по написанию, оформлению и защите курсовых и
выпускных квалификационных работ**

● Первые *три источника* послужили составителю данного Учебного пособия объектом цитирования конструктивных элементов написания научно-исследовательских работ ● Под номером 4 дана ссылка на копирование электронных вариантов книг по теме данного Учебного пособия – см. Электронную библиотеку кафедры ● Далее работы перечисляются в алфавитном порядке ●

1. Федяева Е.В. Концепт НЕОПРЕДЕЛЁННАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ и средства его языковой репрезентации (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – теория языка. Барнаул, 2009. 200 с.
2. Козлова Н.А. Глагольные носители эврисемии со значением ПОСЕССИВНОЕ СОСТОЯНИЕ в английском и немецком языках (опыт историко-типологического сравнительно-сопоставительного анализа): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Новосибирск, 2008. 189 с.
3. Тарнавская Л.Г. Концепты ТРУД и LABOUR в русском и английском языках (семантико-когнитивный подход): выпускная квалификационная работа бакалавра: 520300 (031000) филология. Новосибирск: НГТУ, 2009. 85 с.

4. Электронная библиотека кафедры иностранных языков ФГО НГТУ
► корпус 2, аудиторня 602б (обращаться к зав. Лабораторией в 2-604в

5. Ануфриев А.Ф. Научное исследование. Курсовые, дипломные и диссертационные работы. М.: Щсь-89, 2004. 112 с.
6. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пос. М.: Высш. шк., 1991. 140 с.
7. Болдырев Н.Н. Основы и принципы научных лингвистических исследований: Курсовые и дипломные работы: Уч.-метод. пос. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 1997. 87 с.

8. Борикова Л.В. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу: Учеб. пос. М.: Издат. центр «Академия», 2000. 128 с.
9. Варламова А.Я. Методические указания по выполнению письменных работ в виде конспектов, рефератов, курсовых работ. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2005. 28 с.
10. Воронцов Г.А. Письменные работы в вузе: Учеб. пос. для студентов. Ростов н/Д: Изд. центр «МарТ», 2002. 192 с.
11. Демидова А.К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы: Учеб. пос. М.: Рус. яз., 1991. 201 с.
12. Комарова Л.И., Невежина И.И. Подготовка и защита курсовых и выпускных квалификационных работ по специальности «Иностранный язык»: Уч.-метод. пос. для студентов языковых факультетов педагогических вузов. Балашов: Изд-во «Николаев», 2006. 92 с.
13. Кузин Ф.А. Методика написания. Правила оформления. Порядок защиты: Практич. пос. для докторантов, аспирантов и магистрантов. М.: Ось-89, 2001. 320 с.
14. Кузменко Ю.Г., Щербакова Е.И., Сторожева Е.Д. Правила оформления текстовых документов: Учеб. пос. Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2005. 56 с.
15. Кузнецов И.Н. Энциклопедия студента. Учеб. пос. // Раздел 5. Письменные научные работы (с. 183-210). Минск: Книжный дом, 2004. 369 с.
16. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления: Уч.-метод. пос. М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2008. 340 с.
17. Курсовые и дипломные работы: От выбора темы до защиты: Справочное пос. / Авт.-сост. И.Н. Кузнецов. Минск: Мисанта, 2003. 416 с.
18. Курсовые работы. Правила оформления. 8 с. Интернет-ресурс (www.rudiplom.ru ► Лекции, учебные пособия, статьи
19. Лачина В.И. Дипломное проектирование: Уч. пос. для студентов вузов. Ростов-н/Д: Изд-во Феникс, 2003. 352 с.
20. Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовых и дипломных работ // Кафедра международного частного и европейского права ФМО БГУ, 2007. 4 с. Интернет-источник

21. Методические рекомендации по подготовке и оформлению курсовых и дипломных работ для курсантов, обучающихся по направлениям «Лингвистика и межкультурная коммуникации» и «Перевод и переводоведение» // Новосибирское высшее военное командное училище / Кафедра иностранных языков. Новосибирск, 2005. 38 с.
22. Методические указания к выполнению курсовых и дипломных работ по дисциплине цикла «Лингвистика» / Сост. Г.Г. Галич. Омск: Омск. гос. ун-т, 2003. 27 с.
23. Методы и процедуры лингвистического анализа // Методические рекомендации по написанию курсовой работы. 6 с. Интернет-ресурс
24. Михайлова М.В. Программа подготовки и проведения аттестации выпускников факультета иностранных языков. Раздел 7. Положение о написании и защите курсовых работ по филологии и лингвистике. Раздел 8. Положение о дипломных работах по теории иностранных языков и методике их преподавания // Ярославский гос. ун-т им. К.Д. Ушинского, 2006. 12 с.
25. О курсовой работе // Положение и общие правила подготовки, оформления и защиты курсовых работ. Казань: Казанский гос. ун-т, 2004. 7 с.
26. О курсовых и дипломных работах // Указания для студентов специализации «Языки и теория коммуникации» РГГУ. 6 с. Интернет-ресурс
27. Общие требования к оформлению научно-исследовательских работ в вузе: Метод. реком. Петропавловск-Камчатский: Науч. биб-ка Камчатского гос. ун-та им. В. Беринга, 2008. 30 с.
28. От курсовой до диплома: Методические указания к написанию курсовых работ / Калинингр. ун-т. Калининград, 1996. 23 с.
29. Подготовка курсовых работ (проектов) // Положение о курсовых работах (проектах) студентов. С.-Пб.: Северо-Западная академия государственной службы, 2006. 12 с.
30. Положение о курсовых проектах и работах в Новгородском гос. ун-те им. Я. Мудрого. 2006. 6 с. Интернет-ресурс
31. Положение о курсовых работах (проектах) студентов ГОУ ВПО «Хакасский гос. ун-т им. Н.Ф. Катанова». 2003. 4 с. Интернет-ресурс

32. Рогожин М.Ю. Подготовка и защита письменных работ: Уч.-практич. пос. М.: Изд-во РДЛ, 2001. 240 с.
 33. Седова Л.Н. Научно-исследовательская работа студентов по педагогике: Учеб.-метод. пос. Балашов: Изд-во БГПИ, 2001. 52 с.
 34. Слепцова Е.В. Основы лингвистических исследований: Уч.-метод. пос. / Под ред. Т.С. Табаченко. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2006. 100 с.
 35. Сорокин Н.А. Дипломные работы в педагогических вузах: Учеб. пос. для студентов пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1986. 128 с.
 36. Табанакова В.Д. Моделирование научно-исследовательского текста: Учеб. пос. для студентов специальностей «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и «Перевод и переводоведение». Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2004. 152 с.
 37. Требования к выполнению курсовых и дипломных работ по специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика» // Ульяновский гос. технич. ун-т, Гуманитарный факультет. Ульяновск, 2003. 15 с.
 38. Требования к курсовым и дипломным работам // МГУ/Филфак, Отделение «Теоретическая и прикладная лингвистика». 4 с. Интернет-ресурс
 39. Уваров А.А. Руководство подготовкой дипломных и курсовых работ по экономическим специальностям: Метод. реком. М.: Изд-во «Дело и сервис», 2001. 96 с.
 40. Филатов В.М. Курсовые и дипломные работы по методике преподавания иностранных языков: Метод. реком. Для студентов педколледжей и языковых педвузов. Ростов н/Д: АНИОН, 1997. 24 с.
 41. Эко Умберто. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Уч.-метод. пос. М.: Книжный дом «Университет», 2003. 240 с.
 42. Эхо Ю. Письменные работы в вузе. Практическое руководство для тех, кто пишет дипломные, курсовые, контрольные, доклады, рефераты, диссертации. М.: ИНФА-М, 2001. 127 с.
-

Единые требования выпускающей кафедры к оформлению курсовой и выпускной квалификационной работ (ВКР)

Основные структурные компоненты работы: титульный лист; оглавление; введение; основная часть (две главы; после каждой главы отдельно формулируются выводы); заключение; список использованной литературы и источников; приложение.

Титульные листы курсовой работы и ВКР оформляются в соответствии с образцами (см. в прилагаемых файлах).

Оглавление включает введение; наименование всех глав, разделов, подразделов, выводы по главам; заключение; список литературы, список источников примеров, список словарей и справочников, список интернет-источников, список сокращений; приложения. После каждого элемента (кроме названий глав – начальная страница главы как правило совпадает со страницей ее первого раздела) указывается номер страницы, на которой размещается начало материала.

Образец оформления оглавления представлен в отдельном файле.

Задание на курсовую работу и ВКР оформляется в соответствии с установленными образцами (см. в прилагаемых файлах). Задание вшивается в работу ПОСЛЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА, страницы задания НЕ НУМЕРУЮТСЯ

Введение. Обязательные компоненты Введения и их последовательность представлены ниже:

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена описанию/рассмотрению/анализу
.....

Актуальность

Объектом исследования (являются)

Предмет исследования (–) (должен соотноситься с темой работы)

Цель работы –

Для достижения цели исследования ставятся следующие **задачи**:

1)

2)

3) (Задач может быть больше, но они обязательно должны содержательно соотноситься с разделами первой и второй глав).

Методы и приёмы исследования

[ФАКУЛЬТАТИВНО для курсовой] **Теоретической базой исследования** послужили труды (перечисляются имена ученых, на работы которых опирается автор)

Практическое значение работы (состоит в том, что) [пункт включается, если работа решает конкретные прикладные задачи или если результаты исследования действительно возможно использовать, например, в практике преподавания ИЯ, при разработке теоретических курсов, спецкурсов и т.д.].

Материалом исследования (послужили)

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, приложения [двух... приложений].

Выводы по главам

Выводы по главам оформляются после соответствующей главы на отдельной странице под заголовком **ВЫВОДЫ по Главе 1 (2)**. Выводы включаются в Оглавление с указанием страницы.

Общие правила оформления и набора текста

- текст КР/ВКР должен быть выполнен с применением печатающих и графических устройств. Текст печатается на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210×297), печать должна быть ровная, контрастная;
- поля – сверху и снизу – 2; слева – 2,5; справа – 1,5;
- межстрочный интервал – 1,5;
- шрифт - Times New Roman, кегль – 14;
- выравнивание по ширине;
- абзац – 1,25.

Заголовки структурных частей курсовой работы и ВКР

- печатаются полужирным шрифтом, С НОВОЙ СТРАНИЦЫ (с новой страницы начинаются введение, главы, выводы по главам, заключение, список литературы, приложения);
- располагаются ПО ЦЕНТРУ, ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ;
- БЕЗ ПЕРЕНОСОВ;
- В КОНЦЕ ЗАГОЛОВКА ТОЧКА НЕ СТАВИТСЯ;
- отделяются от последующего текста одним строчным пробелом.

Образец:

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

Глава 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ И ПРОБЛЕМЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ВЫВОДЫ по Главе 1

.....

ЗАКЛЮЧЕНИЕ СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Заголовки разделов и подразделов

- заголовки разделов и подразделов набираются полужирным шрифтом, по центру, строчными буквами и отделяются от предыдущего и последующего текста одним строчным пробелом. ТОЧКА ПОСЛЕ ЗАГОЛОВКА НЕ СТАВИТСЯ.

Образец:

1.1. Истоки теории интертекстуальности

- нельзя оставлять название раздела или подраздела внизу предшествующей страницы, а текст начинать со следующей – нужно перенести заглавие к тексту на следующую страницу.

Нумерация страниц и место номера на странице

Каждая новая глава начинается с новой страницы; это же правило относится к другим основным структурным частям работы (введению, заключению, списку литературы, приложениям и т.д.).

Страницы ВКР с рисунками и приложениями должны быть пронумерованы сквозной нумерацией. Страницы нумеруют арабскими цифрами. Первой страницей является титульный лист. Однако нумерация работы начинается со страницы, следующей за титульным листом. Эта страница имеет номер 2. Номер страницы рекомендуется указывать внизу, по центру. Колонтитулы для номера страницы стандартные.

Нумерация глав и разделов

Главы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всей работы и обозначаться арабскими цифрами, например: Глава 1.

Разделы нумеруются арабскими цифрами в пределах главы, например: 1.1. – первый раздел первой главы.

Подразделы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер состоит из номеров главы, раздела, подраздела, разделенных точками. В конце номера должна быть точка, например: 1.2.3. – третий подраздел второго раздела первой главы.

Оформление таблиц

Таблицы в пределах главы нумеруются последовательно, арабскими цифрами. Над правым верхним углом таблицы размещается надпись «Таблица» с указанием номера, под надписью – название таблицы. Номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой, например: Таблица 1.2 (вторая таблица первого раздела). Если таблица одна, то она не нумеруется и слово «Таблица» не пишется. Если таблиц незначительное количество, рекомендуется сквозная нумерация в пределах всей работы (Таблица 1, Таблица 2 и т.д.).

Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другой лист. При переносе таблицы на другой лист (страницу) заголовок помещают только над ее первой частью. При наличии таблиц, занимающих более 1 страницы, необходимо на отделяемой части проставить строку с номерами колонок (в этом случае в начале таблицы также помещается такая строка).

Оформление иллюстраций

Иллюстрации (кроме таблиц) обозначаются «Рис.» и нумеруются последовательно арабскими цифрами в пределах раздела. Номер иллюстрации должен состоять из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой, например: Рис. 1.2 (второй рисунок первой главы). После номера рисунка точка не ставится. Если в работе помещена одна иллюстрация, то она не нумеруется и слово «Рис.» не пишется. Если иллюстраций незначительное количество, рекомендуется сквозная нумерация в пределах всей работы (Рис. 1, Рис. 2 и т.д.).

Написание буквенных аббревиатур

В тексте работы могут быть использованы как общепринятые буквенные аббревиатуры, так и аббревиатуры, вводимые автором. Первое упоминание аббревиатуры указывается в круглых скобках после соответствующего наименования, например: дидактические единицы (ДЕ).

Оформление внутритекстовых ссылок

Сноски постраничные нумерованные (внизу страницы) ставить НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ.

Цитаты, а также ПРОИЗВОЛЬНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, включаются в текст с указанием ссылки на источники. Цитаты, точно воспроизводящие текст источника, берутся в кавычки. В перефразированных и стихотворных цитатах кавычки не ставятся.

Внутритекстовая ссылка, отправляющая читателя к «Списку литературы», включает фамилию автора, год издания книги, после двоеточия указывается номер страницы, откуда взят цитируемый отрывок.

Образец: [Иванов 2001: 35], [Fowles 2001: 78]

Если у цитируемого автора было опубликовано две работы в один год, порядок оформления следующий: [Иванов 2001а: 54-55], [Иванов 2001б: 236-255]. В этом случае в Списке литературы вы печатаете: 11. Иванов И.И. (а) Есть ли жизнь на Марсе? 12. Иванов И.И. (б) Есть ли жизнь на Луне?

Оформление списка литературы

После Заключения списки использованной литературы и источников располагаются в следующем порядке:

- **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ** (в него включается исследовательская литература по теме: научные монографии, статьи в газетах и журналах, диссертации, учебники и учебные пособия). В Списке литературы сначала помещаются издания на русском, затем – на иностранном языке. Нумерация СКВОЗНАЯ (например, после 30-го источника на русском языке источник на английском языке имеет номер 31). Издания располагаются СТРОГО ПО АЛФАВИТУ (англоязычные издания – согласно английскому алфавиту).
- **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ** (включает список художественных произведений, цитируемых в работе). НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. 2.и т.д.).
- **СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ.** НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. 2.и т.д.).
- **СПИСОК ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ.** НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. 2.и т.д.).
- **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ** - по алфавиту, без нумерации.

Образец

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

(25-30 источников для курсовой работы; 45-50 – для ВКР, включая позиции из Списка источников примеров)

1. Абрамов В.С. Есть ли жизнь на Марсе?
2. Балакин Б.И.
3. Валуев С.М.
.....
29. Хрущёв Н.С.

30. Anderson H. My fairy tales

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

1. Hemingway E.

2. Salindger J. и т.д. (см. выше перечень Списков)

ПРИЛОЖЕНИЯ помещаются в конце работы

Внутреннее оформление позиций источников цитирования или ссылок КНИГИ

1. Алёшина Е.М. Обычаи поволжских немцев. М.: Готика, 2002. 102 с.
2. Воспитательный процесс в высшей школе России / Межвузовская научно-практическая конференция «Воспитательный процесс в высшей школе России», 26-27 апр. 2001. Новосибирск: изд-во НГАСУ, 2001. 157 с.
3. Объединённая Германия: десять лет / Рос. акад. наук, ин-т науч. информ. по обществ. наукам. М.: ИНИОН, 2001. С. 25-73.

МНОГОТОМНИКИ

Под именем индивидуального автора

Издание в целом

Самойлов Д. С. Избранные произведения: в 2 т. М.: Худож. лит., 1989. Т. 1–2.

Отдельный том

Самойлов Д. С. Избранные произведения. В 2 т. Т. 2: Поэмы / Д. С. Самойлов. М.: Худож. Лит., 1989. 333 с.

Под заглавием

Издание в целом

Практикум по гражданскому праву: учеб. пособие для студентов вузов: [в 2 ч.] / под ред. Н. И. Коваленко. М.: Изд-во БЕК, 1993. Ч. 1–2.

Отдельный том

Практикум по гражданскому праву: учеб. пособие для студентов вузов. Ч. 2 / под ред. Н. И. Коваленко. М.: Изд-во БЕК, 1993. 202 с.

КНИГА С УКАЗАНИЕМ АВТОРА ПЕРЕВОДА

Азимов А. Краткая история биологии / пер. с англ. В. В. Алпатов. М.: Мир, 1967. 174 с.

ПРОИЗВЕДЕНИЕ ИЗ СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ

Герцен, А. И. Тиранство сибирского Муравьева // Собр. соч.: в 30 т. М., 1968. Т. 14. С. 315–316.

СТАТЬИ ОДНОГО И НЕСКОЛЬКИХ АВТОРОВ В СБОРНИКЕ

1. Тарабакина А.К. Особенности языковой имплементации мотива (на материале прозы Дж. Фаулза) // Филология и человек. 2010. №4. С. 153-160.
2. Проскурин С.Г., Орехова О.М. Аутопоззис дейктических матриц // Критика и семиотика. 2008. Вып. 12. С. 126-134.
3. О выборе схемы электроснабжения насосных станций магистральных нефтепроводов с двигателями большой мощности / С.И. Бак, Л.В. Грахова, Д.Г. Демичева, И.С. Хитрюк // Промышленная энергетика. – 2005. № 3. С. 25–28.

СТАТЬЯ ИЗ ЭНЦИКЛОПЕДИИ

Промышленность / Д.Ю. Никологорский // Новая Российская энциклопедия : в 12 т. М., 2003. Т. 1 : Россия. С. 485–490.

ДИССЕРТАЦИИ И АВТОРЕФЕРАТЫ

1. Белозёров И.В. Лингвистические и понятийные аспекты концепта TIME: дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 195 с.
2. Стародубцева, И. Н. Специфика реферативной библиографической информации по стыковым наукам: (на прим. кристаллографии): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1989. 16 с.

СЕРИАЛЬНЫЕ И ДРУГИЕ ПРОДОЛЖАЮЩИЕСЯ РЕСУРСЫ

Газета

School English: образоват. газ. для изучающих англ. яз. 2008. № 58.

Журнал

Актуальные проблемы современной науки: информ.-аналит. журн. 2001. № 1.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Белоус Н.А. Прагматическая реализация коммуникативных стратегий в конфликтном дискурсе [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2006. № 4. Режим доступа: http://www.tverlingua.by.ru/archive/005/5_3_1.htm (18.02.2013). Загл. с экрана.

2. Орехов С.И. Гипертекстовый способ организации виртуальной реальности [Электронный ресурс] // Вестник Омского государственного педагогического университета: электронный научный журнал. 2006. Режим доступа: <http://www.omsk.edu/article/vestnik-omgpu-21.pdf> (19.02.2013). Загл. с экрана.

3. Степанов В. К. Интернет в профессиональной информационной деятельности [Электронный ресурс] : учебник. Режим доступа: <http://textbook.openweb.ru/index.html> (20.02.2013). Загл. с экрана.

Оформление приложения

Приложение имеет дополнительный, обычно справочный характер, является необходимым для более полного раскрытия темы.

Приложение может содержать текст, таблицы, схемы, графики.

Приложения оформляются как продолжение ВКР на последних страницах. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова "Приложение" и иметь тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения их следует пронумеровать. Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые употребляются со словом "смотри", оно обычно сокращается и заключается вместе с шифром в круглые скобки по форме: (см. приложение 5).

Объём работы

Объём курсовой работы – 40-45 страниц, приложения не учитываются.

Объём ВКР – 70-75 страниц (рекомендуется не более 90 страниц), приложения не учитываются

НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ПРАВИЛ ОФОРМЛЕНИЯ ВКР МОЖЕТ БЫТЬ ОСНОВАНИЕМ ДЛЯ СНИЖЕНИЯ ОЦЕНКИ

Приложение 2

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Факультет гуманитарного образования
Кафедра иностранных языков ГФ

**ЗАГОЛОВОК ЗАГОЛОВОК ЗАГОЛОВОК ЗАГОЛОВОК
ЗАГОЛОВОК ЗАГОЛОВОК**

Курсовая работа

студентки 4-го курса ФГО
Ивановой М.И., гр. ИЯ-91

Научный руководитель –
Соловьёва В.В., к.ф.н., доцент

Работа защищена с оценкой

Дата защиты _____

Новосибирск 2014

Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра

Утверждаю

Зав. кафедрой

подпись, фамилия, инициалы)

« ____ » _____ 201__ г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
НА ТЕМУ**

Автор выпускной квалификационной работы _____

Группа _____

Факультет _____

Специальность _____ (код и наименование специальности)

Руководитель выпускной квалификационной работы
(фамилия, инициалы) _____

Соруководитель выпускной квалификационной работы _____

Новосибирск, 2014 г.

Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра

Утверждаю

Зав. Кафедрой (подпись, фамилия, инициалы)

«__» _____ 201__ г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

студент у(ке).....

группы

(фамилия, инициалы)

1. Тема

Утверждена приказом по НГТУ № _____ от «__» _____
201__ г.

2. Дата представления работы к защите «__» _____ 201__ г.

3. Цели работы (исходные данные)

4. Содержание работы

4.1

4.2

4.3

4.4

4.5

4.6

5. Перечень графического и (или) иллюстрационного материала

Руководитель работы _____
(подпись, дата) (фамилия, инициалы)

Задание принял к исполнению _____
(подпись студента, дата) (фамилия, инициалы)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....3

Глава 1. КАТЕГОРИЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ И ФУНКЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

1.1. Истоки теории интертекстуальности.....**Ошибка! Закладка не определена.**

1.1.1. «Чужое слово» М. М. Бахтина.....**Ошибка! Закладка не определена.**

1.2. Интертекст и интертекстуальность: проблема
определения.....**Ошибка! Закладка не определена.**

1.2.1. Концепция «Текст в тексте», понятие «вертикальный
контекст»....**Ошибка! Закладка не определена.**

1.2.2. Произведение и текст.....**Ошибка! Закладка не определена.**

1.3. Основные формы интертекстуальных включений.....**Ошибка!
Закладка не определена.**

1.3.1. Цитация в художественной речи.....**Ошибка! Закладка не
определена.**

1.3.2. Аллюзия как интертекстуальный элемент.....**Ошибка! Закладка не
определена.**

1.4. Функции интертекстуальных элементов в художественном
тексте...**Ошибка! Закладка не определена.**

Выводы по Главе 1

.....30

Глава 2. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ АЛЛЮЗИЙ И ЦИТАТ В РОМАНЕ ДЖ. ФАУЛЗА «КОЛЛЕКЦИОНЕР»

2.1. Содержание и идейная проблематика романа.....**Ошибка! Закладка
не определена.**

2.2. Функционирование аллюзивных включений в романе.....**Ошибка!
Закладка не определена.**

2.2.1. Аллюзивные имена.....**Ошибка! Закладка не определена.**

2.2.2. Сюжетные аллюзии.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.2.3. Аллюзии как составная часть тропов.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.3. Цитаты в романе.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.3.1. Прямое цитирование.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.3.2. Косвенное цитирование.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.3.3. Эпиграф как специфическая форма цитирования.....	Ошибка! Закладка не определена.
Выводы по Главе 2	65
Заключение.....	Ошибка! Закладка не определена.
Список литературы.....	Ошибка! Закладка не определена.
Список источников примеров.....	74
Список словарей и справочников	75
Список интернет-источников	77
Приложение	79

Процедура защиты ВКР на заседании ГАК

1. Перед началом защиты секретарь ГАК даёт краткую информацию о студенте.

2. Защита начинается с доклада студента по теме ВКР. В начале доклада обосновывается актуальность темы, формулируются объект и предмет исследования, а также цель и задачи работы. Далее раскрывается основное содержание работы: кратко формулируются теоретические положения, являющиеся базовыми; особое внимание (и наибольшее количество времени) уделяется наиболее важным разделам и результатам практической части исследования.

Заключительная часть доклада строится по тексту заключения ВКР, перечисляются общие выводы, которые не должны повторять частных обобщений, сделанных по итогам глав, отмечаются перспективы дальнейшего исследования на основе достигнутых результатов.

Студент не должен читать письменный текст выступления, последний используется только в качестве опоры.

Доклад студента сопровождается презентацией в формате Power Point. Презентация должна быть оформлена в соответствии с одним из предлагаемых шаблонов (см. файлы «Шаблон ВКР») и СОХРАНЕНА В РЕЖИМЕ ДЕМОНСТРАЦИИ. Рекомендуется придерживаться установленного количества слайдов, хотя количество слайдов, представляющих результаты

практической части, может быть увеличено. Если количество примеров значительно, некоторые возможно представить в виде раздаточного материала.

Длительность доклада НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ 7-8 минут! Если студент превышает установленный лимит времени, его могут прервать и попросить сделать обобщающий вывод и завершить выступление.

3. После доклада члены ГАК задают студенту вопросы, которые фиксируются секретарем в протоколе. Отвечая на вопросы, студент может пользоваться своей работой.

4. После того, как студент ответил на вопросы, секретарь зачитывает рецензию, студент отвечает на вопросы, поставленные рецензентом, или дает пояснения по отмеченным недостаткам.

5. После ответов студента на вопросы слово предоставляется руководителю. В конце своего выступления руководитель даёт свою оценку ВКР. Секретарь зачитывает отзыв научного руководителя, если он не присутствует на защите.

6. Председатель комиссии предоставляет выпускнику заключительное слово.

7. Оценка за защиту выставляется по окончании заседания только после обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии. Комиссия принимает решение об оценке ВКР работы : "отлично", "хорошо". "удовлетворительно" и "неудовлетворительно".

Решение ГАК об итоговой оценке учитывает:

- оценки членов ГАК (оценивается содержание работы, качество оформления, защита, включая доклад, ответы на вопросы и замечания рецензента);
- оценку руководителя ВКР;
- оценку рецензента.

8. После принятия комиссией решения оценки объявляются выпускникам.

9. В заключении председатель комиссии характеризует результаты ВКР, комментирует работу студентов и рекомендует продолжить исследования или опубликовать наиболее интересные в научном плане работы.

Ниже предлагается примерный план выступления по теме ВКР (с небольшими изменениями и сокращениями цитируется по учебному пособию И.А. Везнер и А.М. Леонтьевой «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы»).

Уважаемый председатель, члены комиссии, присутствующие!

Вашему вниманию предлагается сообщение по теме ВКР *«название темы»*.

Работа посвящена ...

Актуальность исследования ...

Объект исследования –

Предмет –

Цель исследования –

Поставленная цель определила следующие задачи:

- рассмотреть...

- выявить...

- описать...

- определить...

Методы исследования...

Материалом исследования явились...

Теоретическую базу исследования составили... (например: *труды отечественных лингвистов в области английской и русской фразеологии таких, как ..., работы в области теории и практики перевода таких авторов, как...*)

Работа имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух (трех, четырех и т.д.) глав, заключения, списка используемой литературы и приложений (если последние есть).

Список используемой литературы насчитывает (количество) наименований научных источников, включая интернет-источники и справочную литературу.

Остановимся кратко на содержании работы.

В первой главе «название главы», которая носит теоретическую направленность и представляет собой критический обзор научной литературы и отражение различных точек зрения по исследуемой проблеме, (мы установили..., выявили..., описали..., проанализировали... Таким образом можно утверждать... Данное определение, предложенное ... явилось исходным в нашем исследовании... Выявляя основные критерии, положенные в основу классификаций..., можно утверждать, что... и т.д .

Следующий этап нашего исследования был посвящён (или вторая глава посвящена) описанию проблем..., рассмотрению вопроса..., выявлению сущности такого языкового явления, как... и др.

Таким образом, нами установлены (выявлены..., описаны... и т.д.).

Во второй (третьей, четвёртой и т.д.) главе, которая имеет практическую направленность, мы рассмотрели (проанализировали..., сопоставили..., провели классификацию... и др.)

Нами было замечено, что ...

В подтверждение сказанного обратимся к примерам и сначала рассмотрим

Обратите внимание на пример № 1 раздаточного материала.....

Теперь перейдём к рассмотрению.....

Пример № 2 раздаточного материала.....

И, наконец, рассмотрим.....

Пример № 3 раздаточного материала.....

Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:.....

Спасибо за внимание!

Приложение 7

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Факультет гуманитарного образования
Кафедра иностранных языков ГФ

План-график выполнения курсовой работы

№	Этапы работы	Вид отчётности	Сроки выполнения	Отметка о выполнении
1	Составление программы исследования	Примерный план исследования	7-й сем.: сентябрь	
2	Работа с источниками информации	Составление списка источников, необходимых для написания работы	7-й семестр: сентябрь-октябрь	
3	Обработка и анализ полученной информации	Развёрнутый план исследования Подборка фактического	7-й семестр: октябрь	

		ма- териала по теме КР Теоретическая глава	ок- тябрь- декабрь декабрь	
4	Литературная обра- ботка, редактирова- ние и корректура текста	Отредактированный текст курсовой работы	8-й сем.: март- апрель	
5	Оформление КР: 1) оформление тек- ста; 2) оформление биб- лиографического списка; 3) оформление ил- люстрационного ма- териала (в т.ч. карто- тека примеров из оригинальных ис- точников); 4) оформление при- ложения	1) Рукопись текста КР 2) Библиографический список 3) Иллюстративный материал 4) Приложение	8-й сем.: апрель- май	

**Заключение научного руководителя
о допуске курсовой работы к защите**

Курсовая работа студента (ФИО)

по теме

допускается/не допускается (ненужное вычеркнуть) по _____ языку.

Дата _____

Зав. кафедрой иностранных языков
ГФ ФГО НГТУ _____ Е.А. Мелёхина

Приложение 8

Оценочный лист ВКР [Факультативно]

Студент (ФИО) _____

Научный руководитель (ФИО) _____

Дата сдачи работы на рецензию _____ «__» 20__ г.

Дата возвращения рецензии студенту ____ «__» 20__ г.

Критерии и результаты рецензии

№	Название критерия	Комментарий рецензента	Оценка
1	Содержание работы		
2	Актуальность работы		
3	Степень самостоятельности		
4	Новизна и оригинальность выводов		
5	Качество использованного теоретического и практического материала		
	Уровень профес-		

6	сиональной грамотности и стилистики изложения		
7	Положительные стороны		
8	Недостатки работы		
9	Вопросы для доработки		
10	Выводы о возможности допуска к защите		

Дополнительные замечания и комментарии рецензента

Зав. кафедрой иностранных языков

ФГО НГТУ _____ Е.А. Мелёхина

**График выполнения курсовой и
выпускной квалификационной работ***

Студент (ФИО)

Группа

Тема

Руководитель (ФИО)

Кафедра

Утверждаю:

Зав. кафедрой

(ФИО)

Работа рекомендована к защите (дата)

Руководитель работы (подпись)

Зав. кафедрой (подпись)

№ п/п	Этапы работы	Сроки курсовых работ	Сроки дипломных работ	Примечания
1	Выбор темы работы и первая консультация	7-й семестр: сентябрь	8-й семестр: май	
2	Утверждение темы работы на заседании кафедры	7-й семестр: сентябрь	9-й семестр: сентябрь	
3	Консультации с научным руководителем; изучение литературы; отбор материала, составление плана работы	7-й семестр: октябрь, ноябрь	9-й семестр: октябрь, ноябрь	
4	Завершение 1-го этапа работы – 50 % готовности	7-й семестр: 15-16 недели семестра	9-й семестр: 15-16 недели семестра	
5	Консультация с научным руководителем, отметка руководителя о допуске к зимней сессии	7-й семестр: 17-18 недели	9-й семестр: 17-18 недели	Студенты, не выполнившие 40% работы, лишаются права работать над дипломом
6	Консультации с научным руководителем; представление 1-го варианта работы	8-й семестр: февраль; март	10-й семестр: начало марта; конец марта	
	Обсуждение основ-	8-й семестр:	10-й семестр:	

7	ных результатов работы на заседании кафедр- ры	конец марта	апрель	
8	Апробация работы на конференции СНО	8-й семестр: апрель	10-й семестр: апрель	
9	Консультации с на- уч- ным руководите- лем, представление работы на кафедру. 100 % готовности	8-й семестр: до 30 апреля	10-й семестр: за три недели до защиты (10 мая)	Студенты, не выполнившие дипломную работу, не до- пускаются к государ- ственной атте- стации
1 0	Защита курсовых и дипломных работ	8-й семестр: май	10-й семестр: (май) июнь	

*** Данный график представляется кафедрой в деканат после его утверждения**

Зав. кафедрой иностранных языков

ФГО НГТУ _____ Е.А. Мелёхина

**Памятка студенту
по выполнению графика выполнения курсовой
и выпускной квалификационной работ**

После выбора тематики курсовой (дипломной) работы студент обязан встретиться со своим научным руководителем для окончательного согласования темы исследования (май месяц 6-го семестра – курсовая работа; 8-го семестра – дипломная работа), получения предварительной консультации и списка рекомендуемой литературы.

До 10-го сентября студент должен получить от своего научного руководителя установочную консультацию по следующим вопросам:

- объём курсовой (дипломной) работы;
- основные и дополнительные материалы, необходимые для написания курсовой (дипломной) работы;
- рекомендации по методике работы над материалом исследования;
- требования к оформлению курсовой (дипломной) работы;
- ознакомление с общим графиком выполнения работы и определение ориентировочных дат консультаций с руководителем и сроков предъявления работы по частям и в готовом виде.

Курсовая (дипломная) работа должна быть выполнена в объёме не менее 40 % до 18-й недели, соответственно, 7-го и 9-го семестров; в противном случае студент не допускается к зимней сессии.

▪Сроки предъявления работ на кафедру:

- курсовые работы - 30 апреля;
- дипломные работы – 10 мая.

▪Курсовые и дипломные работы должны предъявляться в компьютерном наборе (плюс дискета с электронным вариантом) через 1,5 интервала и переплетённом виде (стандартный переплёт или переплёт металлической спиралью с прозрачной лицевой частью).

▪График выполнения курсовой и дипломной квалификационной работ представляется кафедрой в деканат после его утверждения.

Зав. кафедрой иностранных языков

ФГО НГТУ _____ Е.А. Мелёхина

Приложение 9-в

Памятка

для тех, кто пишет исследовательскую работу*

7 Правил успеха

Правило 1: Выбирайте тему курсовой работы «по любви»!

Правило 2: Стремитесь найти самые свежие публикации по теме: они выведут Вас и на другие работы

Правило 3: Обязательно пишите рефераты прочитанных Вами публикаций и храните их вплоть до написания дипломной работы

Правило 4: По возможности имейте избыток фактического материала: это позволит Вам выбрать самые яркие и убедительные примеры

Правило 5: Стремитесь к чёткой структурированности работы, а для этого дайте названия её главам, разделам и параграфам

Правило 6: В параграфах своей работы поочерёдно описывайте отдельные стороны Вашего объекта исследования

Правило 7: Будьте запасливы – имейте ресурс времени при написании курсовой или дипломной работы, и Вы «обезопасите» себя от самых разных неприятных неожиданностей!

Пользуясь правилами 1 – 7, Вы сумеете сдать свою работу в апреле и до сессии успеете ещё пообщаться с солнцем и Обским морем!
Успехов ВАМ !

*** Из: «От курсовой работы – к дипломной» - Калининград, 1996 г.**

Приложение 10

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Факультет гуманитарного образования
Кафедра иностранных языков ГФ

План-график выполнения ВКР

№	Этапы работы	Вид отчётности	Сроки выполнения	Отметка о вып-и
1	Составление программы исследования		9-й семестр: сентябрь	
2	Работа с источниками информации		9-й семестр: сент.-октябрь	
3	Обработка и анализ полученной информации: а) подготовка аналитического обзора темы; б) обработка и анализ фактического материала			
4	Разработка и проведе-			

	ние экспериментальной части исследования			
5	Литературная обработка текста: редактирование и корректура текста			
6	Оформление ДР: - оформление текстовой части; - оформление библиографического списка; - оформление иллюстративного материала; - оформление приложений			
7	Представление ДР на кафедру			
8	Обсуждение и защита ДР	Публичная презентация		

Заключение кафедры о допуске дипломной работы к защите

Дипломная работа студента (ФИО)

по теме

по результатам обсуждения кафедрой допускается/не допускается (ненужное вычеркнуть) к итоговой государственной аттестации по _____ языку.

Зав. кафедрой иностранных
языков ГФ ФГО НГТУ _____ Е.А. Мелёхина

Дата _____

Приложение 11
Образцы библиографических записей (Списка литературы)

КНИГИ

Однотомные издания

4. **Ерина Е.М.** Обычаи поволжских немцев = Sitten und Bräuche der Wolgadeutschen . 3-е изд., перераб. и доп. М.: Готика, 2002. 102 с.
5. **«Воспитательный процесс в высшей школе России», межвузовская науч.-практическая конф. (2001, Новосибирск).** Межвузовская научно-практическая конференция «Воспитательный процесс в высшей школе России», 26-27 апр. 2001: [посвящ. 50-летию НГавт: материалы] / редкол.: А.Б. Борисов [и др.]. Новосибирск: НГавт, 2001. 157 с.
6. Объединённая Германия: десять лет = United Germany: ten years: проблем.-темат. сб. / Рос. акад. наук, ин-т науч. информ. по обществ. наукам, [Центр науч.-информ. исслед. глобал. и регион. проблем, Отд. Зап. Европы и Америки; отв. ред. и сост. А.А. Амплеева]. М.: ИНИОН, 2001. 273 с.

Сборники без общего заглавия

Гиляровский, В.А. Москва и москвичи. Друзья и встречи. Люди театра / В.А. Гиляровский; вступ. ст. и примеч. А. Петрова; худож. И. Лыков. М.: ЭКСМО-пресс, 2001. 638 с.

Диссертации

Белозёров, И.В. Лингвистические и понятийные аспекты концепта TIME: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20: защищена 20.01.08: утв. 16.05.09 . М., 2008. 195 с.

СЕРИАЛЬНЫЕ И ДРУГИЕ ПРОДОЛЖАЮЩИЕСЯ РЕСУРСЫ

Газета

School English: образоват. газ. для изучающих англ. яз. 2008, № 58. М., 2008.

Журнал

Актуальные проблемы современной науки: информ.-аналит. журн. 2001. № 1. М.: Спутник, 2001.

Смотрите также (как образец) оформление библиографического списка выше

Приложение 12

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

по теме _____

студента (ки) (ФИО, группа)

выпускная квалификационная работа объёмом _____ страниц содержит таблиц _____, иллюстраций _____, приложений _____

посвящена (актуальность и социальная значимость темы)

Основные результаты

Новизна и оригинальность идей, положенных в основу работы, а также методы её выполнения

Практическая значимость работы (возможность внедрения результатов работы в практику, ожидаемый эффект)

Анализ обоснованности выводов и предложений

Качество оформления

Недостатки работы

Изложенное позволяет считать, что рецензируемая выпускная квалификационная работа заслуживает _____ оценки.

Рецензент (ФИО) _____

Подпись _____

Дата _____

Приложение 13

**Памятка научному руководителю об этапах
и сроках выполнения выпускной квалификационной работы**

№	Этапы подготовки	Сроки
1	Утверждение тем ВКР	8-й семестр май
2	Выбор студентами тем ВКР	май-июнь
3	Назначение научных руководителей	Июнь
4	Утверждение тем ВКР, научных руководителей на Совете факультета	9-й семестр сентябрь
5	Утверждение организационных документов по написанию работы (Задания по написанию ВКР; Плана-графика)	сентябрь
6	Руководство составлением развёрнутого плана	сентябрь
7	Руководство написанием работы (проведение консультаций, анализ каждой части, редактирование текста Введения и Заключение)	сентябрь – 10-й семестр апрель
8	Написание научным руководителем отзыва на работу, утверждение рецензентов	апрель
9	Допуск работы к защите	начало мая

10	Рецензирование	в 7-дневный срок
11	Руководство подготовкой студента к защите (оказание помощи студенту в подготовке доклада). Подготовка студента к ответам на вопросы проведения предварительной защиты	10-й семестр середина мая
12	Защита работы	май – июнь

Утверждено Советом факультета гуманитарного образования НГТУ

(ДАТА)

Приложение 14

**Расчёт учебной нагрузки преподавателей по
контрольно-измерительным видам работ**

3.	Контрольные работы, расчётно-графические задания, рефераты			
3.1.	Проверка контрольных работ, предусмотренных в учебных планах	1 работа	0,3	кроме заочного отделения
3.2.	Консультации, проверка и защита контрольных работ студентов заочного отделения	1 работа	0, 75	
3.5.	Руководство, консультация и приём рефератов по дисциплинам гуманитарного профиля	1 студент	1,0	по гуманитар. направлениям и специальностям
XX	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXX	XXX XXX	XXXXXXXXXX
4.	УИР. Курсовое и дипломное проектирование. Выпускные квалификационные работы			

4.1.	Руководство УИР, предусмотренной учебным планом	1 студент	2,0	в семестр
4.2.	Руководство, консультации и приём зачётов по курсовым проектам	1 студент	4,0	
4.3.	Руководство, консультации и приём зачётов по курсовым работам	1 студент	3,0	
4.4.	Руководство выпускной квалификационной работой бакалавра	1 студент	10,0 15,0	на ФГО на др. ф-х
4.5.	Руководство дипломным проектом (дипломной работой)	1 студент	25,0	
4.6.	Руководство научной работой и магистерской диссертацией студента	1 студент	не менее 40,0 70,0	1-й год 2-й год
4.7.	Рецензирование дипломных проектов (дипломных работ), магистерских диссертаций	1 студент	3,0	
4.8.	Консультации, согласование тем и технических заданий на дипломное проектирование, выпускные квалификационные работы бакалавров, организация собраний по общим вопросам	1 студент	1,0	зав. каф., привлекаемые преподаватели
4.1 1.	Участие в работе государственных экзаменационных комиссий (ГЭК) по защите выпускных квалификационных работ: - председатель - член ГЭК - секретарь	1 студент	1,0 0,5 1,0	в ГЭК по защите дипл. проектов (работ) и маг. дис. - 6 чел., включая председателя; в ГЭК по защите работ бакалавров 3 чел., включая председателя

XX	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXX	XXX XXX	XXXXXXXXX
5.	Аспирантура, докторантура, соискательство			
5.1.	Руководство аспирантом (в год)	1 аспирант.	100,0	
5.2.	Руководство докторантом (в год)	1 докт.	50,0	
5.3.	Руководство соискателем (в год)	1 соиск.	25,0	
5.4.	Приём вступительных экзаменов в аспирантуру и экзаменов кан- дидатского минимума	1 экзамен	1,0	каждому чле- ну комиссии при числе не более 4
5.5.	Рецензирование реферата по специальности при поступлении в аспирантуру	1 реферат	3,0	
5.6.	Занятия на кафедре иностранных языков с группой от 2 до 7 чел. (аспиранты, соискатели): - практические занятия - индивидуальные занятия	1 групп. в сем. 1 групп. В сем.	90,0 35,0	Каждый ас- пирант (соис- катель) мо- жет зани- маться в гру- ппе не более 2-х семестров
5.8.	Прочие занятия с группой от 2 до 7 человек (компьютерная тех- нология, современные програ- ммы, спецкурсы и т.п.)	нагруз- ка на кафедру плани- руется	при спец. пред- став- лении от- вест- вен- ного за	аспирантуру лица (в ун-те) – до 50 часов в семестр

=====



MoreBooks!
publishing



yes **i want morebooks!**

Покупайте Ваши книги быстро и без посредников он-лайн – в одном из самых быстрорастущих книжных он-лайн магазинов! окружающей среде благодаря технологии Печати-на-Заказ.

Покупайте Ваши книги на
www.more-books.ru

Buy your books fast and straightforward online - at one of world's fastest growing online book stores! Environmentally sound due to Print-on-Demand technologies.

Buy your books online at
www.get-morebooks.com



VDM Verlagsservicegesellschaft mbH

Heinrich-Böcking-Str. 6-8
D - 66121 Saarbrücken

Telefon: +49 681 3720 174
Telefax: +49 681 3720 1749

info@vdm-vsg.de
www.vdm-vsg.de

Паспорт зачета

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка», 5 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-12, второй вопрос – предпереводческий анализ, перевод и комментарий заблаговременно полученного текста (список вопросов приведен ниже). В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № _____

к зачету по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Вопрос 1 – Текст как объект переводческой деятельности
2. Вопрос 2. Предпереводческий анализ, перевод и комментарий текста

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, при переводе допускает принципиальные ошибки, оценка составляет *менее 10 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, при переводе допускает не принципиальные ошибки, например, опечатки; оценка составляет *10 - 12 баллов*.
- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, теоретические положения, дает характеристику процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, может

представить качественные характеристики процессов, не допускает ошибок при переводе, оценка составляет *13- 16 баллов*.

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы проводит сравнительный анализ подходов, проводит комплексный анализ, выявляет проблемы, предлагает механизмы решения, приводит конкретные примеры из практики, не допускает ошибок и способен обосновать выбор метода перевода; оценка составляет *17-20 баллов*.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Условия и особенности работы переводчика.
2. Этика переводчика.
3. Вспомогательные средства в работе переводчика.
4. Словарь как одно из вспомогательных средств перевода
5. Текст как объект переводческой деятельности
6. Функциональные стили языка (научный, художественный, публицистический, официально-деловой)
7. Особенности перевода научных текстов
8. Особенности перевода художественных текстов
9. Особенности перевода публицистических текстов
10. Особенности перевода официально-деловых текстов
11. Предпереводческий анализ текста. Критерии репрезентативности перевода
12. Прагматические аспекты перевода.

Паспорт зачета

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка», 6 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в письменной и устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-12, второй вопрос - предпереводческий анализ, перевод и комментарий заблаговременно полученного текста (список вопросов приведен ниже). В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № 4

к зачету по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Вопрос 1 Роль переводов в формировании национальных языков и культур
2. Вопрос 2. Предпереводческий анализ, перевод и комментарий текста

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, при переводе допускает принципиальные ошибки, оценка составляет *менее 10 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, при переводе допускает не принципиальные ошибки, например, опечатки; оценка составляет *10-12 баллов*.
- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, теоретические положения, дает характеристику процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, может

представить качественные характеристики процессов, не допускает ошибок при переводе, оценка составляет *13-17 баллов*.

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы проводит сравнительный анализ подходов, проводит комплексный анализ, выявляет проблемы, предлагает механизмы решения, приводит конкретные примеры из практики, не допускает ошибок и способен обосновать выбор метода перевода; оценка составляет *18-20 баллов*.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Языковая картина мира представителей англоговорящих стран в контексте переводоведения.
2. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями.
3. Трудности перевода, обусловленные национальными и территориальными вариантами одного языка.
4. Роль переводов в формировании национальных языков и культур.
5. Социальный диалект и его связь с территориальным диалектом. Профессиональные диалекты и жаргоны.
6. Конвенциональная норма перевода (совокупность требований, предъявляемых обществом к переводам на определенном этапе истории)
7. Перевод пословиц, поговорок
8. Перевод фразеологизмов
9. Перевод имен собственных
10. Перевод «социолектов» и диалектов
11. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов
12. Перевод «регистров» речи: формальный, полужформальный, неформальный

Паспорт зачета

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка», 7 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в письменной и устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-12, второй вопрос - предпереводческий анализ, перевод и комментарий заблаговременно полученного текста (список вопросов приведен ниже). В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № 7

к зачету по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Вопрос 1 Проблемы перевода терминов, реалий, безэквивалентной лексики
2. Вопрос 2. Предпереводческий анализ, перевод и комментарий текста

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, при переводе допускает принципиальные ошибки, оценка составляет *менее 10 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, при переводе допускает не принципиальные ошибки, например, опечатки; оценка составляет *10-12 баллов*.
- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, теоретические положения, дает характеристику процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, может

представить качественные характеристики процессов, не допускает ошибок при переводе, оценка составляет *13-17 баллов*.

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы проводит сравнительный анализ подходов, проводит комплексный анализ, выявляет проблемы, предлагает механизмы решения, приводит конкретные примеры из практики, не допускает ошибок и способен обосновать выбор метода перевода; оценка составляет *18-20 баллов*.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Лексические (переводческие) соответствия.
2. Межъязыковые транскрипционные соответствия
3. Основные лексико-семантические трансформации при переводе: конкретизация.
4. Основные лексико-семантические трансформации при переводе: генерализация.
5. Основные лексико-семантические трансформации при переводе: модуляция или смысловое развитие.
6. Основные лексико-семантические трансформации при переводе: антонимический перевод.
7. Основные лексико-семантические трансформации при переводе: компенсация
8. Межъязыковая интерференция.
9. Проблемы перевода терминов, реалий, безэквивалентной лексики.
10. "Ложные друзья переводчика"
11. Перевод стилистических приемов и выразительных средств.
12. Проблемы поэтического перевода.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

Паспорт курсовой работы

по дисциплине «Практический курс перевода английского языка», 6 семестр

1. Методика оценки.

Задание: образец

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Факультет гуманитарного образования
Кафедра иностранных языков ГФ

Задание на выполнение курсовой работы

Фамилия, имя, отчество студента

Иванцова Ирина Сергеевна

Тема курсовой работы

Особенности перевода научно-популярных текстов

Основные вопросы для исследования и/или разработки

1. Рассмотреть основные подходы к исследованию дискурса.
2. Изучить понятие эквивалентности, адекватности.
3. Проанализировать особенности научного дискурса.
4. Выявить способы достижения эквивалентности при переводе.

Срок сдачи курсовой работы

15-я неделя 6-го семестра

Срок защиты курсовой работы

16-17 неделя 6-го семестра

Научный руководитель

Задание принял (дата; подпись студента)

Зав. кафедрой иностранных языков
ФГО НГТУ _____

Е.А. Мелёхина

Структура:

Примерный план курсовой работы

Введение

Глава 1 Особенности жанра и особенности перевода текстов этого жанра

1.1.Общая характеристика текста (выбранного Вами жанра)

1.2.Композиция текста (Вашего жанра)

1.3.Классификация текстов Вашего жанра

1.4.Лексические, синтаксические и стилистические особенности текстов Вашего жанра

1.5.Особенности перевода текстов

Выводы по главе 1

Глава 2 Анализ перевода текста (Вашего жанра)

2.1. Предпереводческий анализ текста

2.2. Лексические особенности перевода

2.3 Грамматические особенности перевода

2.4 Способы улучшения качества перевода

Выводы по главе 2

Заключение

Список литературы

Список иллюстративного материала

Этапы выполнения и защиты:

Студент предоставляет готовый текст курсовой работы на 15-16 неделе. Работа должна быть выполнена в соответствии с требованиями, описанными в методических указаниях (см. Приложение). Вместе с курсовой предоставляется отчет системы антиплагиата. После проверки студент допускается к защите, которая заключается в устном представлении основных результатов исследования.

Оцениваемые позиции: Оригинальность работы, достоверность и верифицируемость полученных результатов, правильность оформления, соотношение теоретической и практической частей, количество ссылок, в том числе на источники на иностранных языках, качество представления исследования.

1. Критерии оценки

- работа считается **не выполненной**, если оригинальность работы менее 65%, полученные результаты недостоверны и не верифицируемы, правильность оформления нарушена, соотношение теоретической и практической частей не соблюдено, количество ссылок, в том числе на источники на иностранных языках недостаточно (менее 15), качество представления исследования низкое; оценка составляет менее 50 баллов.
- работа считается выполненной **на пороговом** уровне, оригинальность работы составляет 65% и выше, полученные результаты достоверны и верифицируемы, правильность оформления нарушена, соотношение теоретической и практической частей неравновзвешено, количество ссылок, в том числе на источники на иностранных языках 15 и более, качество представления исследования удовлетворительное, оценка составляет 50 - 72 баллов.
- работа считается выполненной **на базовом** уровне, если оригинальность работы более 75%, полученные результаты достоверны и верифицируемы, правильность оформления незначительно нарушена, соотношение теоретической и практической частей соблюдено, количество ссылок, в том числе на источники на иностранных языках достаточно (более 20), качество представления исследования высокое, оценка составляет 73-87 баллов.
- работа считается выполненной **на продвинутом** уровне, если оригинальность работы более 85%, полученные результаты достоверны и верифицируемы, правильность оформления не нарушена, соотношение теоретической и практической частей

соблюдено, количество ссылок, в том числе на источники на иностранных языках достаточно (более 30), качество представления исследования высокое, оценка составляет 87 - 100 баллов.

2. Шкала оценки.

В общей оценке по дисциплине баллы за работы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

3. Примерный перечень тем курсового проекта (работы).

1. Особенности перевода научного текста с английского языка на русский
2. Особенности перевода научно-популярных текстов
3. Проблема перевода научно-учебного текста
4. Особенности перевода туристических текстов
5. Особенности перевода текстов рекламы
6. Особенности перевода текстов архитектурной тематики
7. Особенности перевода энциклопедических текстов
8. Особенности перевода медицинских текстов
9. Особенности перевода искусствоведческих текстов
10. Особенности перевода музыковедческих текстов
11. Особенности перевода философского текста
12. Особенности перевода текстов патентов
13. Особенности перевода документов физических и юридических лиц
14. Особенности перевода объявлений
15. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста
16. Особенности перевода законодательного текста
17. Особенности перевода религиозного текста
18. Особенности перевода текста проповеди
19. Особенности перевода текстов инструкций к бытовым приборам
20. Особенности перевода аннотаций к лекарственным препаратам
21. Особенности перевода рецептов
22. Особенности перевода траурных объявлений и некрологов
23. Особенности перевода мемуаров
24. Особенности перевода публичной речи
25. Особенности перевода личных писем
26. Особенности перевода деловых писем

4. Перечень вопросов к защите курсовой работы.

В чем заключается актуальность исследования?

Что является объектом и предметом исследования?

В чем цель и каковы задачи исследования?

Каковы основные выводы по теоретической части исследования?

Каковы выводы по анализу перевода определенного текста?

Есть ли предложения по улучшению качества перевода?

Где можно применить полученные в ходе исследования знания?

Паспорт экзамена

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка», 8 семестр

1. Методика оценки

Экзамен проводится в письменной и устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-12, второй вопрос из диапазона вопросов 13 – 24. В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня. Третье задание состоит в предпереводческом анализе, переводе и переводческом комментарии заблаговременно выданного текста.

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № 1

к экзамену по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Грамматические и синтаксические трансформации: объединение предложений
2. Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.
3. Перевод

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для экзамена считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, при переводе допускает принципиальные ошибки, оценка составляет *менее 20 баллов*.
- Ответ на билет для экзамена засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, при переводе допускает не принципиальные ошибки, например, опечатки; оценка составляет *20 - 27 баллов*.
- Ответ на билет для экзамена билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, теоретические

положения, дает характеристику процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, может представить качественные характеристики процессов, не допускает ошибок при переводе, оценка составляет 28 - 35 *баллов*.

- Ответ на билет для экзамена билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы проводит сравнительный анализ подходов, проводит комплексный анализ, выявляет проблемы, предлагает механизмы решения, приводит конкретные примеры из практики, не допускает ошибок и способен обосновать выбор метода перевода; оценка составляет 36 - 40 *баллов*.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине экзаменационные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к экзамену по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Особенности актуального членения предложений в различных языках. Тема и рема.
2. Основные стратегии достижения эквивалентности на грамматическом уровне
3. Переводческие соответствия на грамматическом уровне
4. Лексико-грамматические трансформации.
5. Особенности перевода артиклей
6. Особенности перевода неличных форм глагола
7. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений
8. Предлог как носитель скрытой предикативности
9. Грамматические и синтаксические трансформации: объединение предложений
10. Грамматические и синтаксические трансформации: членение предложений
11. Передача модальности при переводе
12. Грамматические особенности перевода заголовков
13. Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.
14. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словарь как одно из вспомогательных средств перевода
15. Текст как объект переводческой деятельности. Функциональные стили языка (научный, художественный, публицистический, официально-деловой)
16. Предпереводческий анализ текста. Критерии репрезентативности перевода
17. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями.
18. Социальный диалект и его связь с территориальным диалектом. Профессиональные диалекты и жаргоны.
19. Конвенциональная норма перевода (совокупность требований, предъявляемых обществом к переводам на определенном этапе истории)
20. Перевод пословиц, поговорок и фразеологизмов
21. Основные лексико-семантические трансформации при переводе
22. Перевод стилистических приемов и выразительных средств
23. «Ложные друзья переводчика»
24. Проблемы поэтического перевода.